

JIHOČESKÁ UNIVERZITA
České Budějovice

Pedagogická fakulta
Katedra romanistiky

Diplomová práce

Index analytique de la littérature francophone dans la revue *Světová literatura*
1981 – 1996

vedoucí práce: Mgr. Kateřina Drsková, PhD.

vypracovala: Klára Minaříková

obor: český jazyk – francouzský jazyk, učitelství pro ZŠ

2007, České Budějovice

Prohlašuji, že jsem diplomovou práci zpracovala samostatně a že jsem vyznačila všechny prameny, ze kterých jsem čerpala.

Prohlašuji, že v souladu s § 47b zákona č. 111/1998 Sb. v platném znění souhlasím se zveřejněním své diplomové práce, a to v nezkrácené podobě elektronickou cestou ve veřejně přístupné části databáze STAG provozované Jihočeskou univerzitou v Českých Budějovicích na jejích internetových stránkách.

23. dubna 2007

Table des matières

| | | |
|--------|---|----|
| 1. | Introduction | 4 |
| 2. | La situation politique 1981 – 1996 | 5 |
| 3. | La revue <i>Světová literatura</i> : son histoire et sa conception | 7 |
| 3.1. | La conception formelle | 9 |
| 3.2. | La fréquence de la littérature francophone dans <i>Světová literatura</i> | 10 |
| 4. | Index des articles consacrés à la littérature francophone | 11 |
| 5. | Index de la littérature francophone | 35 |
| 6. | Genres littéraires | 45 |
| 6.1. | Les essais | 45 |
| 6.2. | La poésie | 46 |
| 6.3. | Le théâtre | 51 |
| 6.4. | Les contes et les nouvelles | 53 |
| 6.5. | Le roman | 57 |
| 6.6. | Autres genres | 64 |
| 7. | L'analyse | 67 |
| 7.1. | La proportion des oeuvres francophones dans <i>Světová literatura</i> | 67 |
| 7.2. | Auteurs | 69 |
| 7.2.1. | Le choix des auteurs selon leur nationalité | 69 |
| 7.2.2. | Le choix des auteurs selon leur engagement politique | 73 |
| 7.2.3. | Le choix des auteurs du point de vue temporel | 76 |
| 7.3. | Sujets | 79 |
| 8. | 1989 | 88 |
| 9. | L'apport de la revue <i>Světová literatura</i> | 90 |
| | Bibliographie | 92 |
| | Annexes: | |
| | a. Annexe I Index des auteurs francophones | |
| | b. Annexe II Index des auteurs des articles | |
| | c. Annexe III Index des traducteurs | |

1. Introduction

Le but de mémoire présent, intitulé *Index analytique de la littérature francophone dans la revue Světová literatura 1981 -1996*, consiste surtout dans l'analyse de la représentation de la littérature francophone dans les années 1981 – 1996 dans une revue littéraire tchèque. J'analyserai tous les numéros de la revue des années 1981 – 1996 du point de vue des articles consacrés à la littérature francophone; ensuite je formerai un catalogue de tous ces articles. Pour pouvoir faire une analyse il me faudra créer des registres: registre des auteurs cités, registre des oeuvres présentées et registre des traducteurs et des auteurs des articles tchèques. J'aborderai aussi la proportion des genres; je présume qu'il y aura une certaine disproportion entre la poésie et la prose narrative. Ensuite je m'intéresserai au choix des auteurs – le choix selon leur nationalité, selon leur engagement politique ou selon leur appartenance à une période littéraire. Je suppose une certaine domination des auteurs français, vu que la France est le pays natal de la langue française. Connaisant la situation politique des années 1981-1996, je prévois une préférence des écrivains engagés, des écrivains „d'une opinion avancée“. Ensuite je constaterai quel était le choix des extraits du point de vue des sujets.

Je suppose qu'il y aura un changement remarquable dans la représentation de la littérature francophone dans la revue après la „révolution de velours“ en 1989. Je m'intéresserai donc à la façon dont la revue a réagi à cette nouvelle situation politique et comment l'a-t-elle reflétée. Ce changement politique important est aussi la raison principale pour laquelle j'ai choisi cette époque – du point de vue de l'évolution politique en Tchécoslovaquie, et plus tard en République Tchèque, c'est une époque assez mouvementée, riche aux événements et surtout une époque que j'ai vécu. Je suppose aussi qu'il aura un changement substantiel de la rédaction mais surtout du conseil de rédaction et du rédacteur en chef.

Ensuite, dans l'analyse même, j'essaierai de confirmer ou de démentir mes hypothèses.

A la fin, j'évaluerai l'apport de la revue *Světová literatura* en général et je m'intéresserai à sa position dans la vie culturelle tchécoslovaque et tchèque aussi qu'à son influence.

2. La situation politique 1981 – 1996

Connaître la situation politique des années 80 et 90 en Tchécoslovaquie (et depuis 1993 en République Tchèque) paraît indispensable pour pouvoir bien comprendre le sens du présent mémoire. L'évolution de la revue Světová literatura se rattache directement aux événements politiques du pays. Néanmoins, aujourd'hui, l'histoire de la période de normalisation est encore peu élaborée. Il manque un travail intégral, détaillé et objectif sur cet époque.

Dans les années 80, la Tchécoslovaquie vit la „normalisation“ profonde. Ce mot décrit la période qui s'étend du „Printemps de Prague“ en 1968 jusqu'à la „Révolution de velours“ en 1989 et consiste dans le retour à la norme communiste. La réforme tchécoslovaque, dite le Printemps de Prague, vise à instaurer le socialisme „à visage humain“, la réforme du système néostalinien sans quitter l'idéologie communiste traditionnelle. Cet essai de la réforme n'est pas accepté par l'élite au pouvoir à l'URSS et il se termine par l'invasion des troupes du Pacte de Varsovie. Alexandr Dubček, représentant du Printemps de Prague, est remplacé par Gustav Husák, la période de durcissement politique et idéologique commence. L'armée soviétique s'implante durablement en Tchécoslovaquie et le Parti communiste tchécoslovaque devient le „levier de commande“ du Kremlin. Il est entièrement gouverné par Moscou, la vie en Tchécoslovaquie est isolée de l'environnement européen et mondial, la répression veut créer une ambiance de peur. La Tchécoslovaquie se change en état policier, la Sécurité intérieure est toute puissante, elle „chasse“ et paralyse les dissidents. La censure directe et systématique est instaurée, surtout dans le domaine des sciences humaines et des revues spécialisées aussi que de la littérature, de l'art et de la presse. La vie culturelle et intellectuelle est appauvrie, la normalisation apporte une politique culturelle officielle de l'ennui et du kitch.

Au début des années 80, la critique dissidente s'impose de plus en plus et elle pénètre dans tous les domaines de la société. Le pouvoir de normalisation est forcé, grâce au procès de Helsinki, de faire certains compromis: limiter les attaques policières contre les dissidents ou débloquer la diffusion étrangère. Il y a aussi une nouvelle génération de spécialistes lettrés qui se détournent de l'idéologie et qui sont plus critiques envers le régime. Le système de la normalisation tombe en crise ouverte; cette crise est encouragée par la perestroïka soviétique,

réformes sociales et économiques de Mikhaïl Gorbatchev menées de 1985 en Union soviétique. La perestroïka gorbatchevienne tente de sauver le système communiste par des réformes de structures très profondes et ce commencement de la nouvelle manière de pensée „à la Gorbatchev“ effraie notre élite de pouvoir, elle cause la crise profonde intérieure du parti et le parti ne réagit pas aux impulsions de la perestroïka. Néanmoins, la situation du pays devient électrique. Dès 1988, quelques manifestations ont lieu à Prague et les efforts révolutionnaires culminent en novembre 1989. La manifestation du 17 novembre est brutalement réprimée et elle entraîne une série de manifestations dont la conséquence est la chute du régime communiste. Le 28 novembre 1989, le parti communiste abandonne son emprise du pouvoir politique et le 10 décembre, le président Gustav Husák établit le premier gouvernement non-communiste et ensuite il démissionne. Václav Havel, ancien dissident, est élu président intérimaire et les parlementaires élus démocratiquement le reconduisent à la présidence de la république en juillet 1990. En juin 1990, le premier gouvernement démocratique est mis à la tête de la Tchécoslovaquie. La censure est supprimée et le peuple tchécoslovaque retrouve la liberté: la liberté de la parole, la liberté de la pensée, la liberté de la presse etc. Le pays devient „fédéral“ , la Slovaquie demande plus d'indépendance. Dès 1992, la république est conduite par le Parti démocratique civique, avec Václav Klaus en tête, alors qu'en Slovaquie c'est le parti *Hnutie za demokratické slovensko* de Vladimír Mečiar. La Fédération tchéco-slovaque ne survit pas aux désaccords politiques et la séparation du pays arrive le 1 janvier 1993. Václav Klaus reste à son poste de Premier ministre de la République Tchèque et il se voit réélu en 1996.

La situation politique des années 80 et 90 n'est pas du tout une situation stable, équilibrée. Les événements de l'année 1989 changent complètement le caractère politique du pays et instaurent les nouvelles conditions de vie de la république autant que de la culture en général.

3. La revue *Světová literatura*: son histoire et sa conception

L'histoire de la revue *Světová literatura, revue zahraničních literatur* compte quarante ans – créée en 1956 par Josef Řezáč, son dernier numéro a été publié en 1993 – et elle a présenté une réflexion importante non seulement de la littérature mondiale mais aussi de l'évolution de la société, de ses valeurs culturelles et politiques, qui se reflétaient aussi dans la structure intérieure de la revue; la composition de la rédaction, les collaborateurs ou le choix des sujets et des auteurs. Voici la liste de ses rédacteurs en chef pendant quarante ans:

1956 – 1960 Jan Řezáč

1961 – 1963 Božena Wirthová

1964 – 1968 Josef Kadlec

1969 – 1970 Jan Vladislav

1971 – 1973 Svatopluk Horečka (rédacteur en chef remplaçant). En 1971 la revue est conduite par un nouveau conseil de rédaction formé des partisans du régime communiste, comme Vladimír Brett, Pavel Bojar, Václav Stejskal ou Karel Boušek. Les écrivains, les historiens et les traducteurs renommés ont été remplacés par les auteurs secondaires, peu connus ou au contraire par les personnages importants de la politique culturellement normative, tributaire du régime, avec Vladimír Štoll en tête.

1988 – 1990 Václav Felada

1990 – 1996 Anna Kareninová - Fureková

La revue paraissait à la maison d'édition *Státní nakladatelství krásné literatury a umění* (depuis 1966 *Odeon*) à raison de six numéros par an. Son but était de présenter des oeuvres prosaïques et poétiques des littératures différentes, on publiait même des pièces de théâtre et des scénarios. Elle s'orientait tout d'abord vers la production et l'évolution littéraire du 20ème siècle mais occasionnellement elle rappelait des auteurs et des oeuvres des siècles passés (*Béranger, Hugo, Rabelais*). Son importance se fondait sur le fait d'avoir publié les extraits des oeuvres étrangers qui n'ont pas été traduits en tchèque dans leur totalité. A part des traductions de la littérature de belles lettres elle apportait aussi des traductions des essais philosophiques, des études littéraires, des articles monographiques, des interviews ou des faits divers culturels.

La conception intérieure changeait pendant des années: du mélange des auteurs et genres différents dans les années 50 jusqu'aux ensembles thématiques dans les années 60 (par exemple les ensembles thématiques consacrés au surréalisme ou à la sci-fi) et l'organisation thématique unique des années 90 (par exemple le numéro consacré à la littérature scandinave).

Světová literatura a pris sa naissance en 1956 sous l'impulsion de Josef Řezáč, ce que lui a valu le prix littéraire Littera Magnesia en 2002 pour l'apport important à la littérature tchèque. Le premier numéro de la revue a été publié en 4 000 exemplaires, le deuxième en 6 000 exemplaires et un an plus tard le chiffre a été doublé – 8 000 d'exemplaires en 1957. En 1958 – 1963 les exemplaires ont dépassés le chiffre de 15 000, 18 000 d'exemplaires ont été imprimés en 1964 et à l'époque de la plus grande gloire de la revue, en 1967 – 1968 c'était 22 000 d'exemplaires! Cela témoigne, par rapport à aujourd'hui, l'importance et l'influence des médias culturels à l'époque.

Après la disparition de *Světová literatura* en 1996, deux nouveaux mensuels importants apparaissent qui présentent la littérature étrangère: le supplément intitulé *Světová literatura* de la revue *Host*, renouvelée depuis 1990, et la revue *Plav*, dont le premier numéro est sorti en juin 2005 mais il ne s'agit pas de remplacement officiel dans toute la force de terme.

Comme il y a des liaisons incotestables qui existent entre la conception changeable de la revue et les événements politiques et culturels, il n'est pas facile de saisir cette revue comme une seule totalité. Pour cette raison il vaut mieux capter l'image de la littérature francophone dans *Světová literatura* dans les phases particulières de son histoire. Le présent mémoire se concentre donc sur les oeuvres francophones publiées pendant une époque assez variable quant aux événements politiques et culturels mais aussi l'époque finale de l'histoire de cette revue. Il s'agit des années 1981 – 1996.

3.1. La conception formelle

Dans ce chapitre je me suis brièvement intéressée à la conception formelle de la revue en 1981 – 1996 (l'année XXVI – XLI).

Dès son début en 1956 la revue a compté vers 250 pages chaque volume et ce numéro ne change jusqu'au le début des années 90 où le nombre des pages diminue de 40 à 100 pages un peu près, alors 210 pages par un volume (en 1993) et puis 150 pages (en 1996).

Dans les années 80, *Světová literatura* a été très bien organisée du point de vue du lecteur. On trouvait des rubriques régulières qui étaient très systématiques, ce qui faisait la revue bien claire: des extraits des oeuvres ont créé le contenu principal de la revue, suivi par la rubrique *Recenze* sur les dernières pages, où on trouvait des comptes rendus des ouvrages actuels, puis la rubrique *Glosy a úvahy* avec des interviews, des réflexions ou des commentaires des événements différents, non seulement littéraires mais culturels en général. Les rubriques ont été rangées plus au moins à la même page de la revue, ce qui rendait l'orientation dans le texte plus facile. Néanmoins cette conception disparaît dans l'année XXXVII en 1992.

On crée des nouvelles rubriques comme *Zrcadlení*, qui reflète surtout la littérature „classique“, non-récente (par exemple deux poèmes d'Apollinaire en 2/92, les traductions des textes de Rimbaud par Nezval en 3/92 ou les traductions d'Ivan Blatný en 4/92) et en 1993, l'année XXXVIII, prennent leur naissance la rubrique *Osobnost čísla* présentant une personnalité littéraire contemporaine – voyons l'article sur Roland Barthes en 3/94 - et beaucoup de rubriques différentes (ce qui cause que le lecteur se perd un peu dans tous les titres du texte) mais on ne les trouve plus en 1995, l'année XL. Même si on voit les efforts du changement, la conception formelle reste un peu chaotique à partir de 1993 et on peut s'apercevoir que la revue cherche sa nouvelle image postrévolutionnaire et qu'il s'effectuent les changements de la rédaction (à partir de 1992 c'est Anna Kareninová - Fureková qui devient le rédacteur en chef).

Dans les années 90, ils paraissent les numéros spécialisés thématiquement. Ainsi nous pouvons découvrir par exemple la littérature de la Scandinavie ou le numéro 6/93 consacré au théâtre.

En 1996 la revue manque complètement de rubriques, des extraits sont introduits simplement sous un titre, peu systématiquement et la revue paraît appauvrie.

Pour la totalité il vaut bien aussi rajouter qu'en 1995 et en 1996 la revue a paru seulement à raison de trois numéros par an des raisons économiques, ce qui pouvait être un signe prémonitoire de sa disparition en 1996.

3.2. La fréquence de la littérature francophone dans *Světová literatura*

La fréquence des extraits consacrés à la littératures d'expression française était assez équilibrée en comparaison avec autres littératures. On trouvait au moins deux ou trois articles dans chaque numéro, ce qui correspond au numéro des articles sur la littérature anglo-américaine ou hispanique.

Si on regarde le catalogue des articles, on voit bien la diminution quantitative des articles sur la littérature francophone à partir de 1991. Ils en manquent complètement en 6/91, 1/92, 5/93, 5/94, en 2-3/95 (les numéros 4-6/95 n'ont pas été publiés) et finalement en 1/96 et 2/96 (les numéros 4-6/96 ont pas été publiés non plus). Ce fait peut sembler paradoxal surtout vu que le rédacteur en chef de l'époque (depuis 1990) était Anna Kareninová – Fureková, la traductrice de la langue française et l'ancienne rédactrice de la redaction romane à la maison d'édition Odeon. Mais il faut se rendre compte que la situation a changé après le novembre 1989 – les livres pouvaient être traduits et librement publiés, la revue a donc perdu son importance, il n'avait plus de sens de publier les extraits des oeuvres qui paraissaient aussitôt. Ceci était aussi une des raisons de la disparition de la revue *Světová literatura* en 1996.

4. Index des articles consacrés à la littérature francophone

Cette chapitre présente tous les articles de la revue *Světová literatura* qui traitent de la littérature francophone. Je cite tout d'abord le titre de l'article, ensuite la page, l'auteur de cet article et son contenu.

1981

1981/1

Africká povídka jako obraz dneška - p. 51, par J. Ortová; présente la nouvelle africaine

Sembène Ousmane v Karlových Varech - p.242, par J. Ortová

Avignonské divadelní léto 1980 - p. 244, par B. Markovičková-Pátková

1981/2

Panoráma literatur - p. 178, par Vl.Brett, traduction B.Markovičková-Pátková

Kronika auvergneského kraje - p. 246, par N. Macurová, compte rendu du livre *Les ventres jaunes* de Jean Anglade

1981/3

Osamělí chodci - p. 48, par J. Ortová, de Paul Savatier

Ze světa sci-fi - p. 68, par V. Jamek, de Jacques Sternberg

Les Raoûls et la vie comme au ciné, La mauvaise graine - p. 231, par J.Ortová, compte rendu des livres d'Évane Hauska

1981/4

Drazí ftáci - p. 165, par Jan Cimický, extrait de la pièce de Jean Anouilh

Poisson-Pilote - p. 237, par V. Richter, compte rendu du livre de Patrice Duvic

1981/5

Jak psát písničky - p. 203, par J.O.Fischer, de Pierre-Jean Béranger

Apollinaire - poezie a poetika - p. 217, par Peter Read, traduction V.Brett

La littérature algérienne d'expression française - p. 235, par J. Petrová, compte rendu du livre de Ghani Merad

Françoise Saganová na nové cestě? - p. 237, par V. Brett

V archívu Georgese Simenona - p. 245, par J.O. Fischer

1981/6

Pátrání po současném francouzském dramatu - p. 176, par J.O. Fischer

La Moranda - p. 234, par J. Ortová, compte rendu du livre de Marc Petit

1982

1982/1

Za tím něco vězí - p. 135, par B. Markovičová, conte de Christiane Baroche

Sny obchodníka s obrázky - p. 182, par J. Petrová, conte d'Ahmed Séfrioui

Sága o rodné hroudě - francouzský bestseller - p. 238, par J.Ortová, compte rendu des livres de Claude Michelet

1982/2

Až má radost přetrvá, Oblast konvalinky - p. 114, par L. Poláková, contes de Michel Tournier

Montaillou, village occitain de 1294 à 1324 - p. 232, par Z. Smetánka, compte rendu du livre de Emmanuel Le Roy Ladurie

1982/3

Dezertéři, Zahánění zlé moci - p. 153, par J. Petrová, contes de Roger Grenier

Cesta na Haiti - p. 227, par V.Brett, traduction Mir.Vlček, reportage de Louis Dubrau

1982/4

Jdi za maminkou...tatínek pracuje - p. 178, par H. Posseltová, compte rendu du livre de Françoise Dorin

Zemřel básník současné francouzské písňě - p. 253, par H. Posseltová, de Georges Brassens

1982/5

Mladý Michel-Charles, Ulice Marais - p. 84, par J.Ortová, contes de Marguerite Yourcenar

George Sand a Čechy - znovu a nově - p. 218, par V. Brett

Mémoires intimes - p. 237, par D. Janderová, compte rendu du livre de Georges Simenon

1982/6

Povídky z ráje - p. 139, par A. Vaňková, contes de Jean Cau

Francie na přelomu 70. a 80. let - p. 239, par J. Šotolová, compte rendu du livre *Je porte plainte* de Roger Ikor

Z francouzských rozhovorů - Literatura a ideologická atmosféra - p. 244, par J.O. Fischer

1983

1983/1

Můj pohled na současnou belgickou literaturu - p. 219, par V.Brett, conférence de David Scheinert

Francouzská literatura a orientální vypravěčství - p. 245, par J.O.Fischer

1983/2

Kde umírají ptáci - p. 39, par V. Parkan, livre de Jacques Chessex

1983/3

Živote nejsladší - Poezie přítele Préverta - p. 2, par V.Brett

Zelňačka - p. 145, par M. Novotný, compte rendu du livre *La soupe aux choux* de René Fallet

Čas lásek - p. 238, par D.Janderová, compte rendu du livre *La saison des za* de Jules Roy

Země vryté do paměti - p. 244, par J.O.Fischer, de G.E.Clancier et J.Gaucheron

1983/4

Malé mořské víly - p. 2, par J.Cimický, compte rendu du livre de Yves Dangerfield

Nevíme dne, ani hodiny... - p. 217, par Z.Hrbata, prose de Robert André

Hluboko ve studni vzpomínek - p. 232, par J.Ortová, compte rendu du livre *L'enfant de miroir* de Robert André

René Barjavel, průkopník francouzské sci-fi - p. 244, par J.O.Fischer

1983/5

Dítě na útěku - p. 2, par V.Brett, roman de Claude Reboul, 1ère partie

Sicilské dětství - p. 122, par V.Brett, compte rendu du livre *Une enfance sicilienne* de Edmonde Charles-Roux

Merlův renesanční člověk - p. 242, par M.Drápal, compte rendu du livre *Paris ma bonne ville* de Robert Merle

Robert Merle o práci na svém renesančním románu - p. 249, par J.O.Fischer

1983/6

Dítě na útěku - p. 26, par K. Bojarová, roman de Claude Reboul, 2e partie

Básník na Kubě - p. 64, par V. Jamek, poésie de René Depestre

Velké dílo velkého spisovatele - p. 237, par J.Ortová, du livre *Le prince que voilà* de Robert Merle

Georges Perec, výrobce tapet a složitých parodií - p. 248, par J.O.Fischer

1984

1984/1

Zavraždění stoletého - p. 150, par J. Šotolová, contes de Jacques Sabbath

Historik Marseille André Remacle - p. 247, par J.O.Fisher

1984/2

Česká pověst ve francouzském vydání - p. 27, par V.Brett, de Christiane Singer

Román pro hudební gurmány a nejen pro ně - p. 245, par J.Ortová, compte rendu du livre

Pandora de Pierre-Jean Rémy

1984/3

Stylistická cvičení - p. 88, par V. Brett, livre de Raymond Queneau

Zdařilý historický román - p. 230, par J.Ortová, compte rendu du livre *Les secrets de Maître*

Bernard de Pierre Gascar

Rochefortská škola - p. 245, par D. Stříteská, de l'Ecole de Rochefort

1984/4

1984/5

Svědectví kokakolonizovaného autora - p. 62, par V. Brett, compte rendu du livre *Pays perdu et retrouvé* de Gérald Robitaille

Sladké snění paní a dívek - p. 93, contes de Paul Fournel

Na okraji jednoho pokusu o "společenský" román - p. 232, par Z.Hrbata, compte rendu du livre *Femmes* de Philippe Sollers

Hoře z počestnosti - po africku - p. 238, par J.Ortová, du livre *L'anté-peuple* de Sony Labou Tansi

Výročí tragické smrti - p. 249, par Z. Stavinohová, de A.de Saint-Exupéry

1984/6

Doba slávy jednoho přístavu - p. 230, par J.Ortová, compte rendu du livre *Ces messieurs de Saint-Mâlo* de Bernard Simiot

1985

1985/1

Překvapení - p. 57, par V.Brett, de roman de Edmonde Charles-Roux

Turecká kavárna - p. 104, par J.Cimický, de Robert Thomas

1985/2

Bratři Tribouillardové - p. 2, par Hana Posseltová-Ledererová

Tajemník - p. 111, par Irena Krejčová, conte d'André Stil

Neposlušní - p. 128, par V.Brett, extrait du livre d'Albert Ayguesparse

1985/3

Neposlušní - p. 43, par V.Brett, A.Ayguesparse, 2e partie

Victor Hugo, tentokrát jako výtvarník - p. 232, par J.Ortová

1985/4

Neposlušní - p. 42, par V.Brett, Albert Ayguesparse, 3e partie

Bretonská literatura - p. 72, par Zd. Hrbata

Originální talent kanadské prózy - p. 103, par D. Janderová, de Noël Audet

Tajemství černé Afriky - p. 248, par J. Ortová, de Marcel Sauvage

Okénko do současné literatury frankofonní oblasti Švýcarska - p. 249, par J. Nigrin

1985/5

Rudá hvězda a zelený půlměsíc - p. 12, par V. Brett, du livre d'Henri Alleg

Otcovská láska - p. 171, par J. Ortová, compte rendu du livre de François Sonkin

Konečně africká detektivka! - p. 240, par J. Ortová, du livre de Mobido Sounkalo Keita

1985/6

Geneviève - p. 132, par R. Steklačová, extrait du livre de Jean Renoir

Šťastné návraty - p. 241, par J. Ortová, compte rendu du livre *La Charette Bleue* de René

Barjavel

Velké francouzské literární ceny za rok 1984 - p. 250, par A. Kareninová - Fureková

1986

1986/1

Une si longue lettre - p. 142, par J. Ortová, extrait du livre de Mariama Bâ

Mé prababičce z kmene Banbara - p. 239, par J. Ortová, de Maryse Condé

1986/2

Kandidát z Matignonu - p. 48, par B. Markovičová, compte rendu du livre de Martin Even

Jedínec proti dogmatům společnosti - p. 243, par D. Janderová, compte rendu de *L'orange de*

Noël de Michel Peyrmaure

Africké literatury na školách - p. 250, par J. Ortová

1986/3

Okno - p. 58, par Luděk Tomek, extrait du livre d'Emmanuel Roblès

Román do kapsy - p. 171, par H. Posseltová - Ledererová, compte rendu du livre de Gilbert Cesbron

1986/4

Bláznivá dobrodružství Fanfána Tulipána - p. 177, par V. Brett, compte rendu du livre de Benjamin Rochefort

Zločin v divadle - p. 241, par J. Ortová, compte rendu de *La peau de César* de René Barjavel

1986/5

Pokus o vyčerpávající popis jednoho místa v Paříži - p. 3, par Kateřina Vinšová, Georges Perec

Román široký jako Mississippi - p. 239, par J. Ortová, compte rendu de *Les Trois-Chênes* de Maurice Denuzière

1986/6

Pierre Bourgeade - Osamělý jezdec současné francouzské literatury - p. 28, par V. Brett

1987

1987/1

- Bolest* - p. 15, par Anna Kareninová - Fureková, de Marguerite Duras
API 2967 - p. 171, par Eva Janovcová, extrait du livre de Robert Gurik
Literární deník - p. 218, par D. Janderová, extrait du livre de Paul Léautaud
Pohádkové povídání - p. 226, par V. Brett, poème de Claudine Helft
Román znovunalezení životní rovnováhy - p. 232, par M. Lavalová, compte rendu de *Belle Alliance* de Christine de Rivoyre
Francouzská škola vědeckofantasticé literatury - p. 248, par Václav Richter

1987/2

- Ulity* - p. 58, par V. Brett, de Roger Foulon
Z literárního deníku - p. 232, par D. Janderová, de Paul Léautaud
Čarodějka - p. 239, par V. Brett, poème de Renée Brock

1987/3

- Z galejníka policejním komisařem* - p. 209, par L. Tomek, de Vidocq dans l'oeuvre de Balzac
Z literárního deníku - p. 220, par D. Janderová, de Paul Léautaud
Srdce se ptá - p. 227, par V. Brett, poème de Barbara Flamand
Pro nás nesvítá - p. 232, par Marie Pavlů, compte rendu du livre de Robert Merle
Velké francouzské literární ceny 1985 - p. 239, par A. Kareninová - Fureková

1987/4

- Renée Brocková, básnířka lidského nitra* - p. 53, par H. Posseltová - Ledererová
Zahrada podle mého srdce (Jean Marcenac a jeho přátelé) - p. 190, par J. Cimický
Z literárního deníku - p. 224, par D. Janderová, de Paul Léautaut
Tisíc stránek o mládí: báseň a pravda - p. 239, par J. Ortová, compte rendu du livre

d'Allain Bosquet

Díla černošských autorů v kapesním vydání - p. 253, par J. Ortová

1987/5

Z literárního deníku - p. 226, par D. Janderová, de Paul Léautaud

1987/6

Haidrich, klíčová postava Třetí říše - p. 167, par H. Posseltová - Ledererová, livre

d'Edouard Calic

Z literárního deníku - p. 222, par D. Janderová, de Paul Leautaud

Čtyřicet let časopisu Présence Africaine - p. 246, par J. Ortová

1988

1988/1

Schody do nebe - p. 118, par S. Straussová - Lessingerová, conte de Hector Bianciotti

Milostná inspirace, Píseň na břehu řeky - p. 231, par V. Brett, traduction J. Taufer, Tristan Klingsor

Historický pohled do ložnic - p. 242, par Marie Pavlů, comte rendu de *Un si grand amour* de Gerty Colin

1988/2

Budeš větrem - p. 232, par V. Brett, poème de Jacques Oriol

Velké francouzské literární ceny za rok 1986 - p. 251, par A. Kareninová - Fureková

1988/3

Spánek, Obchodník s hračkami, Studovna - p. 149, par Jiřina Glombová, contes de Naïm Kattan

Rodný dům - p. 229, par V. Brett, poème de Albert Ayguesparse

Hledači pokladů - p. 244, par J. Ortová, compte rendu du livre de Claude Michelet

1988/4

Samia - p. 49, par H. Posseltová - Ledererová, conte de Annie Lauran

Prague - p. 233, par V. Brett, poème de Raymond Queneau

Dokud pero nevypadne z ruky - p. 245, par J. Ortová, de Marguerite Yourcenar

1988/5

Gabriel Chevalier - humorista mírné invectivy? - p. 152, par V. Brett, comte rendu du livre *Brumerives*

Nová próza z Antilských ostrovů - p. 166, par Régis Antoine

Tanec smrti - p. 170, par J. Ortová, conte de Joseph Zobel

Osamělé slunce - p. 175, par J. Ortová, extrait du roman de Daniel Maximin

Lidé z Bonne Espérance - p. 184, par J. Ortová, retraits du roman de Lucie Julie

Domek dozorce na plantážích - p. 191, par J. Ortová, extrait du roman de Edouard Glissant

Francouzští spisovatelé proti Mnichovu - p. 210, par V. Brett, de Jean Albertini

Rajské ostrovy v literatuře tří století - p. 246, par J.Ortová, littérature antillaise

1989

1989/1

Místo - p. 139, par A.Kareninová - Fureková, prose d'Annie Ernaux

Čtvrtletník frankofonních čtenářů - p. 254, par J. Ortová, de la littérature francophone

1989/2

Ti první z řady - p. 100, par Zdena Šmídová, conte de Michel Grisolia

Být bratrem někoho... - p. 243, par J. Ortová, comte rendu du livre de Robert Mitterand

1989/3

Stín Robespierřův - p. 199, par L.Tomek, extrait du livre de Pierre Gascar

1989/4

Nicolas Gayoule - p. 133, par H. Posseltová - Ledererová, contes de Jean-Pierre Otte

Novodobé mýty a báchorky Jacquese Ferrona - p. 166, par D. Janderová

Puškín po francouzsku - p. 242, par M. Novotný, comte rendu du livre *La statue de Commandeur* de Patrick Besson

1989/5

Úspěch a kariéra Marcela Pagnola - p. 180, par V.Brett, traduction J.Glombová

Nesmrtelnost dětství - p. 241, par M. Fišerová, comte rendu du livre *L'ange gardien* de Pierre Gascar

1989/6

Pocta Else Laskerové - Schulerové - p. 240, par J. Kňourková, comte rendu du livre *La seconde vie d'Anna Schuler* de Jacqueline Benedict

Idol nerovná se ideální - p. 242, par M. Pavlů, comte rendu du livre *L'idole* de Robert Merle

Literatura je pro mne cestou k poznání sebe sama - p. 252, par A. Kareninová - Fureková, interview avec Annie Ernaux

1990

1990/1

Nashledanou, chlapci! - p. 112, par Eva Zaoralová, traduction J. Kňourková, scénario de Louis Malle

Kongo: Jsou tam ještě lvi? - p. 244, par J. Ortová, de la littérature congolaise

Návrat do doby búrské války - p. 240, par J. Ortová, compte rendu du livre *Les Chevaux immortels* de Marcel Cléban

1990/2

Rychlost - p. 2, par J. Kňourková, de Françoise Sagan

Dilema - p. 138, par E. Mišíková, poèmes de Jean Tardieu

Minipaměti - p. 240, par J. Veselý, compte rendu du livre d'Arthur Silent

1990/3

Premiéra mládí - p. 98, par J. Cimický, extrait de la pièce de Christian Giudicelli

Lettre internationale a kulturní kontext Evropy - p. 223, par J. Ortová, article sur la magazine française

Bestseller o turecké princezně - p. 240, par J. Ortová, compte rendu du livre de Kenizé Mourad

1990/4

Haiti: realita kouzel nezbavená - p. 247, par J. Ortová, compte rendu d'*Hadriana dans tous mes rêves* de René Depestre

1990/5

Nový lyrismus ve francouzské poezii - p. 120, par J. Pechar

La nostalgie n'est plus ce qu'elle était - p. 183, par P. Frýdlová, mémoires de Simone Signoret

Emancipace dobře zaopatřeného muže - p. 230, par J. Kňourková, compte rendu de *La*

Laisse de Françoise Sagan

Sahara, moje láska - p. 233, par J. Ortová, compte rendu d'*Un désir d'Orient* de Edmonde Charles - Roux

1990/6

La bouteille à la mer - p. 28, par D. Janderová, de Julian Green

Minulá přítomnost, přítomná minulosť - p. 208, par D. Janderová, traduction Sergej

Machonin, d'Eugène Ionesco

I když už nedoufám, stavím se pořád za člověka - p. 238, par M. Pavlů, compte rendu d'*Ayguespars* de Jean - Luc Wauthier

1991

1991/1

Panorama expresionismu - p. 109, par L. Kundera, traduction Zd. Kalista, d'Ivan et Claire Goll

O frankofonii v Indickém oceánu - p. 161, par J. Ortová

1991/2

Hrozny sladké i kyselé. Nobelova cena za literaturu - p. 15, par J. B. Mich, de Jean-Paul Sartre

Dopisy Lucii Marii Decourové - p. 130, par Z. Stavinohová, d'Antoine de Saint-Exupéry

1991/3

Osud spisovatele v dějinách - p. 8, par A. Kareninová - Fureková, de Louis-Ferdinand Céline

1991/4

Poslední z prokletých? - p. 86, par L. Šerý, d'Antonin Artaud

Les derniers jours de Charles Baudelaire - p. 133, par Michal Novotný, roman de Bernard - Henri Lévy

Tři lásky Charlese Baudelaira - p. 162, par J. Vladislav

1991/5

Odvrácená tvář francouzské poezie - p. 75, par M. Novotný

1992

1992/1

1992/2

Taliáni - p. 2, par M. Fišerová, de François Cavanna

Vzpomínání prvních dam - p. 18, par A. Kareninová - Fureková, de Nathalie Sarraut et Marguerite Duras

La Grande Beuverie, Le Mont Analogue - p. 21, par L. Šerý, de René Daumal

Apollinaire - p. 64, par P. Chalupa

Vysoká stezka - p. 78, par Z. Hrbata, de Maurice Chappaz

Trhání škvír - p. 96, par M. Novotný, essais de Jacques Dupin

Michel de Ghelderode - p. 106, par Z. Hrbata

1992/3

A pozdní odpověď - p. 135, par A. Poláček, traductions des vers d'Arthur Rimbaud

1992/4

Na okraji dávných překladů českého básníka I. Blatného - p. 136, par A. Brousek, poèmes de Mallarmé et Rimbaud

1992/5

Pocta chodci - p. 10, par P. Král, interview avec Danièle Sallenave

1992/6

Pierre Oster - Soussouev - p. 44, par Petr Král

Frenetici francouzského romantismu - p. 86, par J. Fryčer, traductions J. Fryčer, J. Šrámek et Z. Hrbata

Dada na iks plus en-tou - p. 165, par L. Kundera, traduction Z. Lorenc

1993

1993/1

Bílé židle z Vichy - p. 66, par P. Král, poèmes de Jacques Darras

Matematické básně - p. 137, par M. Novotný, poèmes de Jacques Roubaud

1993/2

Pražský čas - p. 71, par J. Pechar, poèmes d'Yves Bergeret

1993/3

Šílenství, absence díla - p. 167, par V. Dvořáková, extrait du livre de Michel Foucault

Dobrodružství svobody - p. 171, par M. Novotný, extrait du livre de Bernard - Henri Lévy

1993/4

Krajní součastnost poesie - p. 36, par P. Král, vers de Michel Deguy

A konec hymnu - p. 58, par P. Král, de J. - Ch. Bailly

Stance - p. 149, par P. Král, poésie de Jean Moréas

Několik pozoruhodných osobností z Francie - p. 171, par J. Hiršal, traduction M. Vinická,
d'Erica Abrams

Několik pozoruhodných osobností ze Švýcarska - p. 178, par H. Štěpánková, de J. - P.
Vallotton

1993/5

1993/6

Pohled k východu - p. 17, par V. Dvořáková, extrait du livre de Danièle Sallenave

Company / Společnost - p. 130, par P. Osolsobě, extrait de la pièce de Samuel Beckett

Z písní a monologů - p. 142, par M. Kapinus, de Jean Cocteau

1994

1994/1

Ateliér ztracených snů - p. 6, par P. Himmel, extrait de l'oeuvre de Frédérick Tristan

"*Já*" *Georges Perec* - p. 21, par K. Vinšová, essai sur Georges Perec

Malé prózy - p. 59, par P. Himmel, essais de Michel Tournier

1994/2

... ze Situací - p. 18, par Josef Pospíšil, essai de Jean-Paul Sartre

Jací jsou Francouzi - p. 182, par J. Vladislav, des livres de G. Mermet et A. Duhamel

1994/3

La poésie française, Les Reposoirs de la Procession - p. 24, par M. Kapinus, extraits des livres de Saint - Pol - Roux

Bezejmenná legenda - p. 39, par P. Král, poésie d'Alain Roussel

... přemýšlení o literatuře ... - p. 76, par P. Himmel, article de Roland Barthes

Prostor uvnitř - p. 194, par V. Jamek, extrait du livre d'Henri Michaux

1994/4

Prostor uvnitř - p. 160, par V. Jamek, extrait du livre d'Henri Michaux

1994/5

1994/6

Neteční - nová fr. próza z nakladatelství Minuit - p. 22, par P. Himmel

1995

1995/1

Opožděné výročí - François Rebelais - p. 2, par B. Stáchová

Prostor uvnitř - p. 57, par V. Jamek, extrait du livre d'Henri Michaux

Paralely překladu - Jakýsi Pápěrka - p. 87, par J. Veselý, traductions de l'oeuvre d'Henri Michaux

1995/2

1995/3

1996

1996/1

1996/2

1996/3

Linka 12 - p. 122, par Kristiana Králová, extrait du livre de Raymond Jean

5. Index de la littérature francophone

Le chapitre *Index de la littérature francophone* introduit toutes les oeuvres francophones présentées ou citées dans la revue. Les oeuvres sont classées dans l'ordre alphabétique; chaque titre est complété par le nom de l'auteur, le numéro et la page de la publication dans la revue et par le nom de l'auteur de l'article.

- Alcools (1913)** - Guillaume Appolinaire, 2/92, p. 61, par Pavel Chalupa
- Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française (1948)** - L. S. Senghor, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová
- API 2967 (1970)** - Robert Gurik, 1/87, p. 171, par Eva Janovcová
- Arbres (1967)** - Jacques Prévert, 3/83, p. 2, par Vladimír Brett
- Arguments (1962)** - Roland Barthes, 3/94, p. 76, par Petr Himmel
- Archives du Nord (1977)** - Marguarite Yourcenare, 5/82, p. 84, par Jarmila Ortová
- Attention, planète habitée (1969)** - Jacques Sternberg, 1/87, p. 248, par Václav Richter
- Au-revoir, les enfants (1987)** - Louis Malle, 1/90, p. 112, par Eva Zaoralová,
traduction Jitka Kňourková
- Avec mon meilleur souvenir (1984)** - Françoise Sagan, 2/90, p. 2, Jitka Kňourková
- Avez-vous lu Jean-Richard Bloch? (1981)** - Jean Albertini, 6/88, p. 210, par Vladimír Brett
- Ayguesparse (1987)** - Jean-Luc Wauthier, 6/90, p. 238, par Marie Pavlů
- Barrages (1982)** - Roger Foulon, 2/87, p. 58, par Vladimír Brett
- Belle Alliance (1982)** - Christine de Rivoire, 1/87, p. 232, par Magdalena Lavalová
- Brumerives (1968)** - Gabriel Chevalier, 5/88, p. 152, par Vladimír Brett
- Café turc** - Robert Thomas, 1/85, p. 104, par Jan Cimický
- Ce qu'on vient de se dire (1991)** - Erica Abrams, 4/93, p. 171, par Josef Kiršal,
traduction Markéta Vinická
- Ces messieurs de Saint-Mâlo (1980)** - Bernard Simiot, 6/84, p. 230, par Jarmila Ortová
- Cette chère humanité (1976)** - Phillipe Curval, 1/87, p. 248, par Václav Richter
- Ceux du canal (1980)** - Renée Brock, 4/87, p. 53, par Hana Posseltová - Ledererová
- Comme ceci, comme cela (1979)** - Jean Tardieu, 2/90, p. 138, par Eva Mišíková

Compagnie (1980) - Samuel Beckett, 6/93, p. 130, par Petr Osolsobě

Contes (1985) - Jacques Ferron, 4/89, p. 166, par Drahoslava Janderová

Contes bruns (1832) - Philaretos Chasles, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer, traduction Jiří Šrámek

Contes glacés (1974) - Jacques Sternberg, 3/81, p. 68, par

Critique (1961) - Roland Barthes, 3/94, p. 76, par Petr Himmel

D'un chateau à l'autre (1957) - Louis Ferdinand Céline, 3/91, p. 8, par Anna Kareninová - Fureková

Dara (1985) - Patrick Besson, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

De la part de la princesse morte (1987) - Kenizé Mourad, 3/90, p. 240, par Jarmila Ortová

Des grives aux loupes (1979) - Claude Michelet, 1/82, p. 238, par Jarmila Ortová

Deux feux mal éteints (1986) - Philippe Labro, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová - Fureková

Dits (1980) - Jean-Claude Renard, 5/90, p. 120, par Jiří Pechar

Du créole opprimé au créole libéré (1977) - Axel Gauvin, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová

Eclipse (1975) - Dominique Douay, 1/87, p. 248, par Václav Richter

Embarras et Cie (1969) - Francis Bebey, 1/81, p. 51, par Jarmila Ortová

En dérive vers l'absolu (1952) - Jacques Prevel, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

Espace autrement dit (1982) - Jacques Dupin, 2/92, p. 96, par Michal Novotný

Étoile rouge et croissant vert (1983) - Henri Alleg, 5/85, p. 12, par Vladimír Brett

Exercices de style (1947) - Raymond Queneau, 3/84, p. 88, par Vladimír Brett

Face aux ruines blanches de l'enfance (1992) - Jean-Pierre Vallotton, 4/93, p. 171, par Hana Štěpánková

Faims d'enfance (1987) - Axel Gauvin, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová

Femmes (1983) - Philippe Sollers, 5/84, p. 232, par Zdeněk Hrbata

Fournaise obscure (1967) - Gérald Neveu, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

Geneviève (1979) - Jean Renoir, 6/85, p. 132, par Růžena Steklačová

Hadriana dans tous mes rêves (1988) - René Depestre, 4/90, p. 247, par Jarmila Ortová

Heydrich - l'homme clef du IIIe Reich (1992) - Edouard Calic, 6/87, p. 167, par Hanna Posseltová - Ledererová

Histoire obscure (1961) - Jean Tardieu, 2/90, p. 138, par Eva Mišíková

Chambre avec la vue sur le passé (1979) - Christianne Baroche, 1/82, p. 135, par Blanka Markovičová

Champavert, contes immoraux (1933) - Petrus Borel, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer

Chers Zoizeaux (1976) - Jean Anouilh, 4/81, p. 165, par Jan Cimický

Je (1959) - Yves Vélán, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Je me souviens (1978) - Georges Perec, 1/94, p. 21, par Kateřina Vinšová

Je porte plainte (1981) - Roger Ikor, 6/82, p. 239, par Jovanka Šotolová

Jean-Francois-les-Bas-Bleus (1832) - Charles Nodier, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer, traduction Jiří Šrámek

Journal intime (1883) - Henri-Frédéric Amiel, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Jours pétrifiés (1947) - Jean Tardieu, 2/90, p. 138, par Eva Mišíková

L'amant (1984) - Marguerite Duras, 6/85, p. 250, par A. Kareninová - Fureková

L'amour n'est pas aimée (1982) - Hector Bianciotti, 1/88, p. 118, par Soňa Straussová - Lessingerová

L'ange gardien (1980) - Pierre Gascar, 5/89, p. 241, par Melanie Fišerová

L'anté-peuple (1983) - Sony Labou Tansi, 5/84, p. 238, par Jarmila Ortová

L'archer Bassari (1984) - Mobido Sounkalo Keita, 5/85, p. 240, par Jarmila Ortová

L'assassinat de l'Oiseau bleu (1971) - Daniel Walter, 1/87, p. 248, par Václav Richter

L'atelier des rêves perdus (1991) - Frédérick Tristan, 1/94, p. 6, par Petr Himmel

L'employé (1958) - Jacques Sternberg, 1/87, p. 248, par Václav Richter

L'enfance (1983) - Nathalie Sarraut, 2/92, p.18, par Anna Kareninová-Fureková

L'enfant de la fugue (1979) - Claude Reboul, 5/83, p. 2, par Vladimír Brett

L'enfant de miroir (1978) - Robert André, 4/83, p. 232, par Jarmila Ortová

L'enfer, c'est Orfeo (1971) - Sylvain Bemba, 1/90, p. 244, par Jarmila Ortová

L'espace du Dedans (1944) - Henri Michaux, 3/94,p. 194, 4/94,p. 160, 1/95,p. 57, par Václav Jamek

L'étudiant de Soweto (1981) - M.Nai'ndouba, 4/87, p. 253, par Jarmila Ortová

L'étudiant étranger (1986) - Phillippe Labro, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

L'histoire de la folie à l'âge classique (1962) - Michel Foucault, 3/93, p. 167, par Věra Dvořáková

L'homme devant le square (1984) - Michel Grisolia, 2/89, p. 100, par Zdena Šmídová

L'idole (1987) - Robert Merle, 6/89, p. 242, par Marie Pavlů

L'interférence (1990) - J.-J. Rabearivelo, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová

L'isolé soleil (1981) - Daniel Maximin, 6/88, p. 175, par Jarmila Ortová

L'issue de miroir (1968) - Olivier Perrelet, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

L'ombre de Robespierre (1979) - Pierre Gascar, 3/89, p. 199, par Luděk Tomek

L'ombre, le fleuve et l'été (1986) - Michel Host, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

L'orange de Noël (1982) - Michel Peyrmaure, 2/86, p. 243, par Drahoslava Janderová

L'un, le Multiple et le Tout (1985) - Jacques Oriol, 2/88, p. 232, par Vladimír Brett

La bouteille à la mer (1972) - Julian Green, 6/90, p. 28, par Drahoslava Janderová

La case du commandeur (1981) - Edouard Glissant, 6/88, p. 191, par Jarmila Ortová

La clarté de la nuit (1982) - J.P. Monnier, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

La confession publique (1944) - André de Richaud, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

La cour d'assise (1832) - Charles Félix Henri Rabou, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer, traduction Zdeněk Hrbata

La douleur (1983) - Marguerite Duras, 1/87, p. 15, par Anna Kareninová - Fureková

La fenêtre (1984) - Emmanuel Roblès, 3/86, p. 58, par Luděk Tomek

La fin de l'hymne (1991) - Jean-Christophe Bailly, 4/93, p. 58, par Petr Král

La grande beuverie (1938) - René Daumal, 2/92, p. 21, par Ladislav Šerý

La guerre des filles (1981) - Christianne Singer, 2/84, p. 27, par Vladimír Brett

La haute route (1974) - Maurice Chappaz, 2/92, p. 78, par Zdeněk Hrbata

La charette bleue (1980) - René Barjavel, 6/85, p. 241, par Jarmila Ortová

La laisse (1989) - Françoise Sagan, 5/90, p. 230, par Jitka Kňourková

La légende anonyme (1990) - Alain Roussel, 3/94, p. 39, par Petr Král

La légende de M'Pfumou Ma Mazono (1954) - Jean Malongu, 1/90, p. 244, par Jarmila Ortová

La ligne 12 (1972) - Raymond Jean, 3/96, p. 129, par Kristiana Králová

La littérature algérienne d'expression française (1976) - Ghani Merad, 5/81, p. 235, par Jana Petrová

La littérature réunionnaise d'expression créole 1828-1982 (1984) - A. Armand, G.

Chopin, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová

La marmite de Kokka Mbala (1966) - Guy Menga, 1/90, p. 244, par Jarmila Ortová

La mauvaise graine (1978) - Evane Hauska, 3/81, p. 231, par Jarmila Ortová

La Morenada (1979) - Marc Petit, 6/81, p. 234, par Jarmila Ortová

La nostalgie n'est plus ce qu'elle était (1976) - Simone Signoret, 5/90, p. 183, par Pavla Frýdlová

La Nuit du 31 décembre (1850) - Gérard de Nerval, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer, traduction Jiří Šrámek

La parantèse de sang (1981) - Sony Labou Tansi, 4/87, p. 253, par Jarmila Ortová

La part de l'ombre (1981) - Barbara Y. Flamand, 3/87, p. 227, par

La peau de César (1985) - René Barjavel, 4/86, p. 241, par Jarmila Ortová

La place (1983) - Annie Ernaux, 1/89, p. 139, par Anna Kareninová - Fureková

La place (1984) - Annie Ernaux, 6/85, p. 250, par A.Kareninová - Fureková

La poésie française - Saint-Pol-Roux, 3/94, p.24, par Miroslav Kapinus

La radiographie de la France (1993) - Gérard Mermet, 2/94, p. 182, par Jan Vladislav

La saison des za (1982) - Jules Roy, 3/83, p. 238, Drahoslava Janderová

La salle de la rédaction (1977) - Roger Grenier, 3/82, p. 153, par Jana Petrová

La seconde vie d'Anna Schüller (1986) - Jacqueline Benedict, 6/89, p. 240, par Jitka Kňourková

La soupe aux choux (1980) - René Fallet, 3/83, p. 145, par Michal Novotný

La station balnéaire (1986) - Christian Guidicelli, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

La statue du Commandeur (1988) - Patrick Besson, 4/89, p. 242, par Michal Novotný

La surprise (1983) - Edmonde Charles-Roux, 1/85, p. 57, par Vladimír Brett

La vallée d'Avalon (1960) - Charles Henneberg, 1/87, p. 248, par Václav Richter

La vie et demie (1979) - Sony Labou Tansa, 1/90, p. 244, par Jarmila Ortová

La ville couronnée d'épines (1974) - Gilbert Cesbron, 3/86, p. 171, par Hana Posseltová Ledererová

Laghia de la mort (1979) - Joseph Zobel, 6/88, p. 166, par Jarmila Ortová

Le bruit des autres (1974) - Jacques Sabbath, 1/84, p. 150, par Jovanka Šotolová

Le candidat de Matignon (1978) - Martin Even, 2/86, p. 48, par Blanka Markovičová

Le complexe d'Astérix (1985) - Alain Dumhamel, 2/94, p. 182, par Jan Vladislav

Le coq de bruyère (1978) - Michel Tournier, 2/82, p. 114, par Ludmila Poláková

Le désert des miroirs (1966) - Max Frich, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Le devoir de la violence (1968) - Yambo Ouloguema, 1/91, p. 161, par Jarmila Ortová

Le diable en tête (1984) - Bernard-Henri Lévy, 6/85, p. 250, par A.Kareninová - Fureková

Le frère de quelqu'un (1988) - Robert Mitterand, 2/89, p. 243, par Jarmila Ortová

Le grande nocturne (1984) - Richard Garzarolli, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Le grandiose avenir (1975) - Gérard Klein, 1/87, p. 248, par Václav Richter

Le jour ne se lève pas pour nous (1986) - Robert Merle, 3/87, p. 239, par Marie Pavlu

Le Mont analogue (1952) - René Daumal, 2/92, p. 21, par Ladislav Šerý

Le parcours dans un miroir (1962) - Roger - Louis Junod, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Le pleurer-rire (1982) - Henri Lopes, 1/90, p. 244, par Jarmila Ortová

Le point de fuite (1984) - Christian Giudicelli, 6/85, p. 250, par A.Kareninová - Fureková

Le prince que voilà (1982) - Robert Merle, 6/83, p. 237, par Jarmila Ortová

Le quatrième état de la matière (1966) - Lorand Gaspar, 5/90, p. 120, par Jiří Pechar

Le rivage (1979) - Naim Kattan, 3/88, p. 149, par Jiřina Glombová

Le temps incertain (1973) - Michel Jeury, 1/87, p. 248, par Václav Richter

Le temps unique (1982) - Renée Brock, 2/87, p. 239, par Vladimír Brett

Le valet de nuit (1986) - Michel Host, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

Le vertu de simples (1984) - Patrick Thévenon, 6/85, p. 250, par A.Kareninová-Fureková

Le voyage en Haïti (1978) - Louis Dubrau, 3/82, p. 227, par Vladimír Brett, traduction Miroslav Vlček

Le voyage en Island (1989) - Yves Bergeret, 5/90, p. 120, par Jiří Pechar

Lecture des abîmes (1987) - Albert Ayguesparse, 3/88, p. 229, par Vladimír Brett

Les aventures de la liberté (1991) - Bernard-Henri Lévy, 3/93, p. 171, par Michal Novotný

Les cinq sens (1985) - Michel Serres, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Les cotonniers de Bassalance (1984) - Michelle Perrin, 6/85, p. 250, par A.Kareninová - Fureková

Les coups de sang (1991) - Francois Cavanna, 2/92, p. 2, par Melanie Fišerová

Les démons sont petits (1984) - Nicole Quentin-Maurer, 6/85, p. 250, par A.

Kareninová-Fureková

Les derniers jours de Charles Baudelaire (1988) - Bernard-Henri Lévy, 4/91, p. 133, par Michal Novotný

Les diamants de l'herbe (1859) - Xavier Forneret, 6/92, p. 86, par Jaroslav Fryčer, traduction Zdeněk Hrbata

Les dieux (1970) - Pierre Oster-Soussouev, 6/92, p. 44, par Petr Král

Les dieux verts (1975) - Nathalie et Charles Henneberg, 1/87, p. 248, par Václav Richter

Les Fêtes cruelles (1984) - Alain Bosquet 4/87, p. 239, par Jarmila Ortová

Les frères Tribouillard (1980) - Edouard Tribouillard, 2/85, p. 2, par Hana Posseltová - Ledererová

Les funérailles de la sardine (1986) - Pierre Combescot, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

Les gens de Bonne Espérance (1982) - Lucie Julie, 6/88, p. 184, par Jarmila Ortová

Les grandes imposteurs (1991) - Francois Cavanna, 2/92, p. 2, par Melanie Fišerová

Les grosses rêveuses (1981) - Paul Fournel, 5/84, p. 93,

Les chevaux immortels (1988) - Marcel Clébat, 1/90, p. 240, par Jarmila Ortová

Les jeudis d'Adrienne (1979) - Paul Savatier, vol.3/81, p. 48,

Les mal-penstants (1979) - Albert Ayguesparse, 2/85, 3/85, 4/85, p. 128, par Vladimír Brett

Les milles et une folie de Fanfan la Tulipe (1979) - Benjamin Rochefort, 4/86, p. 177, par Vladimír Brett

Les noces barbares (1985) - Yann Quéfferlec, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Les ombres de Kôh (1983) - Antoine Bangui, 4/87, p. 253, par Jarmila Ortová

Les palombes ne passeront plus (1980) - Claude Michelet, 1/82, p. 238, par Jarmila Ortová

Les petites sirenes (1981) - Yves Dangerfield, 4/83, p. 2, par Jan Cimický

Les promesses du ciel et de la terre (1985) - Claude Michelet, 3/88, p. 244, par Jarmila Ortová

Les Raouls ou la vie comme au cinéma (1970) - Evane Hauska, vol.3/81, p. 231, par Jarmila Ortová

Les régions céréalières (1976) - Jean-Marc Lovay, 4/85, p. 249, par Jaromír Nigrin

Les Reposoirs de la Procession (1893-1907) - Saint-Pol-Roux, 3/94, p. 24, par Miroslav Kapinus

Les rêves d'imagier (1981) - Ahmed Séfrioui, 1/82, p.182, par Jana Petrová

Les Ritals (1978) - François Cavanna, 2/92, p. 2, par Melanie Fišerová

Les secrets de l'Afrique Noire (1981) - Marcel Sauvage, 4/85, p. 248, par Jarmila Ortová

Les secrets de Maître Bernard (1981) - Pierre Gascar, 3/84, p. 230, par Jarmila Ortová

Les serpents (1986) - Pierre Bourgeade, 6/86, p. 28, par Vladimír Brett

Les Stances (1899-1920) - Jean Moréas, 4/93, p. 149, par Petr Král

Les Trois-Chênes (1985) - Maurice Dénuzière, 5/86, p. 239, par Jarmila Ortová

Les ventres jaunes (1979) - Jean Anglade, 2/81, p. 246, par Naděžda Macurová

Lettres à Lucie-Marie Decour (1963) - Antoine de Saint Exupéry, 2/91, p. 130, par Zdeňka Stavinohová

Lettres de guerre (1919) - Jacques Vaché, p. 165, par Ludvík Kundera, traduction Zdeněk Lonrenc

Lettres nouvelles (1963) - Roland Barthes, 3/94, p. 76, par Petr Himmel, traduction Anna Hánová

Littérature noire (1974) - Jacques Chévrier, 4/87, p. 253, par Jarmila Ortová

Ma vie sans moi (1940) - Armand Robin, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

Maman, au secours (1990) - François Cavanna, 2/92, p. 2, par Melanie Fišerová

Mémoires intimes (1981) - Georges Simenon, 5/82, p. 237, par Drahoslava Janderová

Mémoires minuscules (1984) - Arthur Silent, 2/90, p. 240, par Jindřich Veselý

Mes nuits sont plus belles que vos jours (1985) - Raphaëlle Billetdoux, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Monsieur, Monsieur! (1951) - Jean Tardieu, 2/90, p. 138, par Eva Mišíková

Montaillou, village occitan de 1294 à 1324 (1975) - Emmanuel Le Roy Ladurie, 2/82, p. 232, par Zdeněk Smetánka

Naissance d'une passion (1985) - Michel Braudeau, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Nicolas Gayoûle (1980) - Jean-Pierre Otte, 4/89, p. 133, par Hana Posseltová Ledererová

Nouvel Orphée (1923) - Ivan et Claire Goll, 1/91, p. 109, par Zdeněk Kalista

Nouvelles du Paradis (1980) - Jean Cau, 6/82, p. 139, par Alena Vaňková

Opéra des limites (1988) - Marie-Claire Bancquart, 5/90, p. 120, par Jiří Pechar

Opportunité des oiseaux (1986) - Marie-Claire Bancquart, 5/90, p. 120, par Jiří Pechar

Ou vont mourir les oiseaux (1980) - Jacques Chessex, 2/83, p. 39, par Václav Parkan

Pages d'écritures (1967) - Jean Tardieu, 2/90, p. 138, par Eva Mišíková

Pandora (1980) - Jean-Pierre Rémy, 2/84, p. 245, par Jarmila Ortová

Panorama des littératures: Scandinavie, Pays-Bas et Flandre, Grande-Bretagne (1962) - Léon Thoorens, 2/81, p. 178, par V. Brett, traduction B. Markovičová - Pátková

Paris, ma bonne ville (1980) - Robert Merle, 5/83, p. 242, par Miroslav Drápal

Pays perdu et retrouvé (1980) - Gérald Robitaille, 5/84, p. 62, par Vladimír Brett

Petites proses (1987) - Michel Tournier, 1/94, p. 59, par Petr Himmel

Poèmes de Prague (1992) - Yves Bergeret, 2/93, p. 71, par Jan Pechar

Poésie surnoise (1957) - André Frédérique, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

Poète à Cuba (1973) - René Depestre, 6/83, p. 64, par Václav Jamek

Poisson-Pilote (1979) - Patrice Duvic, 4/81, p. 237, Václav Richter

Première jeunesse - Christian Giudicelli, 3/90, p. 98, par Jan Cimický

Quand la voile faseille (1981) - Noël Audet, 4/85, p. 103, par Drahoslava Janderová

Samia (1977) - Annie Lauran, 4/88, p. 49, par Hana Posseltová - Ledererová

Sans la miséricorde du Christ (1985) - Hector Bianciotti, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Ségou (1984) - Maryse Condé, 1/86, p. 239, par Jarmila Ortová

Seize nouvelles (1979) - André Stil, 2/85, p. 111, par Irena Krejčová

Schéhérazade (1903) - Tristan Klingsor, 1/88, p. 230, par Vladimír Brett

Surface de la Planète (1959) - Daniel Drode, 1/87, p. 248, par Václav Richter

Tel quels (1961) - Roland Barthes, 3/94, p. 76, par Petr Himmel, traduction Anna Hánová

Terre de dénuement (1968) - Francis Giaque, 5/91, p. 75, par Michal Novotný

Topaze (1928) - Marcel Pagnol, 5/89, p. 180, par Vladimír Brett, traduction Jiřina Glombová

Tous les soleils (1984) - Bertrand Visage, 6/85, p. 250, par A.Kareninová - Fureková

Tribaliques (1979) - Henri Lopes, 1/81, p. 51, par Jarmila Ortová

Ubu Roi (1896) - Alfred Jarry, 6/92, p. 165, par Ludvík Kundera, traduction Zdeněk

Lorenc

Un amour de père (1978) - François Sonkin, 5/85, p. 171, par Jarmila Ortová

Un désir d'Orient (La jeunesse d'Isabelle Eberhardt) (1988) - Edmonde Charles-Roux, 5/90, p. 233, par Jarmila Ortová

Un journal littéraire (1954-64) - Paul Léautaud, 1-6/87, p. 218, par Drahoslava Janderová

Un si grand amour - Louis XIV. Et Marie Mancini (1986) - Gerty Colin 1/88, p. 242, par Marie Pavlů

Une dimanche inoubliable des casernes (1984) - Jacques-Francis Rolland, 6/85, p. 250, par A.Kareninová-Fureková

Une enfance sicilienne (1979) - Edmonde Charles-Roux, 5/83, p. 122, par Vladimír Brett

Une si longue lettre (1980) - Mariama Bâ, 1/86, p. 142, par Jarmila Ortová

Une ville immortelle (1986) - Pierre-Jean Rémy, 2/88, p. 251, par Anna Kareninová-Fureková

Va voir maman, papa travaille (1976) - Françoise Dorin, 4/82, p. 178, par Hana Posseltová

Van Gogh, le suicidé de la société (1947) - Antonin Artaud, 4/91, p. 86, par Ladislav Šerý

Vladimir Roubaiev ou les provinces d'iréel (1985) - Serg Lentz, 3/87, p. 239, par Anna Kareninová - Fureková

Voltaïque (1962) - Sembène Ousmane, 1/81, p. 51, par Jarmila Ortová

Voyage de l'Est (1993) - Danièle Sallenave, 6/93, p. 17, par Věra Dvořáková

6. Les genres littéraires

Dans ce chapitre j'aborderai le choix de la littérature présentée du point de vue des genres littéraires. Je m'intéresserai donc à la proportion de la poésie, de la prose, de l'essai et du drame francophone dans cette revue et je m'intéresserai aussi, non en dernier lieu, à leur orientation thématique. Si le titre d'article en tchèque est différent du titre du livre, je le spécifie; s'il ne s'agit que d'une traduction du français, je rajoute seulement le titre original. Dans la plupart des cas je n'ai pas spécifié la date de la publication des oeuvres, nous les trouvons sur la liste d'oeuvres. Tout d'abord, j'aborderai les genres les moins cités et je passerai à la nouvelle et au roman. Les textes en dehors de ce classement sont traités à la fin.

6.1. Les essais

Les auteurs des articles de *Světová literatura* n'ont pas oublié de présenter le genre plutôt philosophique – l'essai, même s'il s'agit d'un genre littéraire assez spécifique. Même si ici les essais ne sont pas nombreux, leur présence est remarquable, puisqu'ils pourraient indirectement exprimer des avis sociaux, philosophiques ou politiques des rédacteurs et des traducteurs de la revue *Světová literatura*.

On y présente donc un essai sur la littérature néerlandaise de Léon Thoorens, sous-titré *Nizozemí a Flandry* (dans le numéro 2/81). Dans le numéro 5/81 nous pouvons lire un traité sur Guillaume Apollinaire sous le titre *Apollinaire – poezie a poetika*, dont l'auteur Peter Read montre au lecteur l'apport d'Apollinaire à la poésie moderne et explique sa conception poétique. Un essai d'Emmanuel Le Roy Ladurie, professeur titulaire de la chaire d'histoire de la civilisation moderne au Collège de France, traite de l'histoire médiévale: *Montaillou, village occitain de 1294 à 1324* (dans 2/82). Dans le numéro 6/87 c'est un essai d'Ilya Prigogine, physicien et chimiste belge d'origine russe, qui s'appelle *Proměny vědy – kultura a věda dnes. Avec mon meilleur souvenir* est le titre du livre des essais de Françoise Sagan et on nous les présente dans le numéro 2/90. Encore un essai-poème traite de la culture – *Van Gogh, le suicidé de la société*. Cet essai d'Antonin Artaud a paru dans le numéro 4/91. Un mode d'emploi – comme ça nous pouvons caractériser un essai de René Daumal, publié dans le numéro 2/92, intitulé *Le Mont Analogue*. On présente aussi les essais choisis de Jacques Dupin sous le titre *Espace autrement dit*, 1982, ses écrits sur l'art dans le numéro 2/92 et finalement un texte du philosophe Michel

Foucault: *Šílenství, absence d'ila* qui est un supplément de son oeuvre *Histoire de la folie à l'âge classique* (dans le numéro 3/93). Dans le numéro 4/93 nous trouvons un essai de Jean-Christophe Bailly sous-titré *La fin de l'hymne* et, de plus, un interview avec l'auteur même. *Petites proses* est le titre des essais de Michel Tournier, publiés en 1987, nous trouvons ces essais choisis dans le numéro 1/94. Dernièrement, ce sont deux essais présentés dans le numéro 2/94. Il s'agit des essais sur la vie des Français, sur le caractère de la politique des Français et d'analyse sociologique de la France: l'essai *La radiographie de la France* de Gérard Mermet et *Le complexe d'Asterix* de Alain Duhamel.

Les auteurs de *Světová literatura* ont donc choisi les essais traitant plutôt des aspects culturels ou historiques, les thèmes qui sont relativement inoffensifs et qui sont en relation avec l'orientation culturo-littéraire de la revue, les sujets pas trop polémiques ou partisans qui ne sont pas engagés politiquement. Le chiffre bas des essais présentés nous témoigne aussi de leur position marginale dans la littérature et leur du fait qu'ils appartiennent plutôt au domaine de la philosophie.

6.2. La poésie

D'autre genre littéraire, à côté de la prose et du drame le genre essentiel de la littérature, c'est la poésie. Au XXe siècle, la poésie qui abandonne ses marques formelles de tradition et qui s'ouvre à la liberté, aux nouveautés, à l'invention. Dans la poésie du XXe siècle tout est permis, on abandonne la métrique traditionnelle, la forme peut changer selon le poète. C'est surtout cette poésie moderne aussi que la poésie régionale, qui nous y est présentée car, comme j'ai déjà accentué dès le début, *Světová literatura* voulait rendre accessible la littérature francophone moderne, c'est à dire la littérature du XXe siècle.

La conception de la poésie moderne nous y est expliquée dans le traité de Peter Read sur Apollinaire dans 5/81 (voir chapitre 4.1, *Apollinaire – poezie a poetika*) et même si je l'ai abordé dans un autre chapitre, c'est un article important quant à la compréhension de la poésie actuelle.

L'année suivante (1982) manque de mention de la poésie mais dans le numéro 3/83 nous retrouvons un article vaste sur la poésie renommée de Jacques Prévert, sous-titré *Živote nejsladší*;

Poezie přítele Préverta, comprenant les textes de son chef d'oeuvre: *Paroles*. Ce recueil a été publié en France en 1945 mais sa traduction tchèque complète a tardé jusqu'à 2000, jusqu'à ce moment-là le lecteur tchèque n'a connu que des morceaux choisis

Un autre écrivain, mentionné dans le numéro 6/83, est, quant à lui, politiquement très engagé. Il s'agit de René Depestre, auteur haïtien, et ici on nous présente son recueil *Poète à Cuba* (sous-titré en tchèque *Básník na Kubě*), publié en 1973, une sorte de regard réfléchi sur l'évolution cubaine, dont il participait activement. Depestre menait une vie très bouleversée, il est bien reconnu non seulement pour son habileté poétique mais aussi pour son engagement révolutionnaire et il a même vécu à Prague. Il est sans aucun doute une personnalité et un écrivain très intéressante et dans *Světová literatura* on lui consacre plusieurs articles.

Rocheffortská škola, c'est le titre d'un article dans le numéro 3/84, qui aborde un groupe des poètes comme Jean Bouhier, René – Guy Cadou, Michel Manoll, Jean Rousselot, Luc Bérimont, Jean Follain et Maurice Fombeure. Ceux auteurs ont été littérairement actifs depuis 1941 et; atypiquement pour les artistes, ils se sont réunis hors de Paris, hors de la capitale artistique, à Rocheffort-sur-Loire et aux alentours (néanmoins, dans les années 50, ils se sont déplacés vers la capitale). Il s'agit d'un mouvement poétique auquel ont appartenu plus de 80 poètes et il constitue, après le surréalisme, un des mouvements principaux de la poésie française du 20e siècle. Ce mouvement parlait du „surromantisme“ pour définir sa poésie, d'humanisme proche de la nature, il refusait l'ordre de Vichy, plus tard, dans les années 50, il protestait contre les excès d'une poésie engagée autour des poètes de la résistance.

Une partie de 4/85 est consacrée aux écrivains bretons: elle s'appelle *Kůň hrlosti; Bretonská literatura* et elle est consacrée à toute la littérature bretonne, non seulement à la poésie. Ce qui est important pour cette littérature, c'est la langue; dans certains cas les auteurs écrivent en breton comme par exemple Jean – Pierre Calloc'h, fondateur de la poésie moderne bretonne. Cette poésie a un point commun: elle s'appuie sur les espaces bretons - eau, pierre, vent etc. (Louis Guillaume, Gérard Le Gouic) et elle défend le peuple breton (Paol Keineg, Alain Lemoigne). Nous pouvons y trouver même une poésie militante, chez Yvon Le Men.

La prochaine mention de la poésie ne se trouve que dans le numéro 3/87 (ce qui est deux ans plus tard!) et ce n'est qu'un seul poème de Barbara Y. Flamand du recueil *La part de l'ombre*, ici sous le nom *Srdce se ptá*. C'est un autre recueil qui a été publié en tchèque assez tard: en 2004. Les vers de Flamand sont tristes, nourris de désillusion.

Zahrada mého srdce (Jean Marcenac a jeho přátelé) est le titre introduisant deux poèmes de Jean Marcenac dans le numéro 4/87. La poésie de Marcenac, membre du Parti communiste français, est engagée et défend les valeurs de la fraternité.

Du recueil *Schéhérazade* (publié tout au début du 20^e siècle, en 1903) viennent deux poèmes échantillons de Tristan Klingsor, publiés dans le numéro 1/88. Il a été attiré surtout par les motifs quotidiens ou naturels aussi qu'inspiré par les sujets orientaux et ceux du Nord. A la différence de ses compagnons symbolistes il refusait la décadence.

L'année 1988 est moins avare quant à la poésie. Deuxième volume de l'année 1988 contient le poème *Budeš větrem* (aussi le titre de cet article) de Jacques Oriol, provenant de son recueil relativement actuel à l'époque, nommé *L'un, le Multiple et le Tout*, qui a paru en 1985. Le troisième numéro de cette année nous présente l'oeuvre récente du Belge Albert Ayguesparse, dont la poésie s'inquiète de l'homme serré dans un monde moderne, technique. Les poèmes, ici présentés sous le titre *Rodný dům*, font partie du recueil *Lectures des abîmes*, publié en 1987. Finalement, dans le quatrième numéro, nous pouvons lire un poème soutitré *Prague* de Raymond Quinot, dont le thème est bien évident de son titre.

Plus qu'un an plus tard, dans le numéro 2/90, nous pouvons retrouver le choix des poèmes de Jean Tardieu, ici soutitré *Dilema*. Il s'agit de la poésie des recueils *Monsieur, Monsieur!*, *Jours pétrifiés*, *Histoire obscure*, *Comme ceci comme cela*, *Pages d'écriture*. Le choix de ses poèmes va à travers de tout son oeuvre qui est difficilement classable; Tardieu a été ami des surréalistes et des pataphysiciens; il remettait en jour les conventions des genres et il tentait des expériences à propos du langage poétique et de sa relation avec la langage de tous les jours. Sa poésie se conduit vers une expression poétique claire et sobre et elle se moque de la tristesse et de tout le raisonnement dans la poésie.

Nous retrouvons une image plus vaste de la poésie contemporaine de langue française dans le numéro 5/90, des auteurs centraux de cette poésie contemporaine, sous le titre *Nový lyrismus ve francouzské poezii*. On nous présente le recueil *Dits* (1980) de Jean-Claude Renard, la nouvelle version du recueil *Le quatrième état de la matière* (1966) de Lorand Gaspar, deux recueils de poèmes de Marie-Claire Bancquart: *Opportunité des oiseaux* (1986) et *Opéra des limites* (1988) et finalement le recueil d'Yves Bergeret *Le voyage en Islande* (1989). Ce sont les auteurs hétérogènes quant à l'âge mais qui ont concouru à la formation de la tendance du „nouveau lyrisme“ en France. Cette tendance consiste surtout dans l'expérimentation avec le mot.

La poésie de l'Alsacien Ivan Goll de son recueil *Nouvel Orphée* (1923) est introduite sous le titre *Panoráma expresionismu*, alors une poésie typique du mouvement expressionniste, ce qui signifie pour la revue un retour dans l'histoire poétique française. Les poèmes sont publiés dans le numéro 1/91.

Dans le dernier volume de l'année 1991, nous pouvons lire un article nommé *Odvracená tvář francouzské poezie* contenant des poèmes d'Antonin Artaud, Ilarie Voronca, André de Richaud, Armand Robin, Jacques Prével, André Frédérique, Gilberte Dallas, Roger Milliot, Stanislav Rodanski, Roger-Arnaud Rivière, Jean-Pierre Duprey, Danielle Sarrér, Francis Giaque, Jean-Philippe Salabreuil et Gérald Neveu. Les poètes mentionnés sont intéressants non seulement par leurs vies perturbées, la plupart d'eux ont eu des problèmes psychiques et ils se sont suicidés – d'ici leur poésie sombre, désespérée.

L'année suivante, 1992, commence, quant à la poésie, par deux poèmes de Guillaume Apollinaire, *Zone* et *Vadémiarie*, qui font partie de son recueil *Les Alcools*.

L'article intitulé *A pozdní odpověď* qui a paru dans le numéro 3/92 est une analyse des traductions des vers de Rimbaud par Vítězslav Nezval et une autre traduction est traitée dans le numéro suivant, 4/92 – c'est sont les vers de Rimbaud et de Mallarmé traduits par Ivan Blatný. D'ici le titre de cet article *Na okraj dávných překladů českého básníka Ivana Blatného*.

Pierre Oster-Soussouev et le choix de son recueil *Les Dieux* nous est montré dans le numéro 6/92.

Un grand mouvement littéraire du XXe siècle est traité dans le numéro 6/92. L'article, sous-titré *Dada na iks plus en-tou*, est consacré au dadaïsme, concrètement à l'oeuvre de Jaques Vaché, Francis Picabia, Tristan Tzara, Philippe Soupault, Paul Eluard, Benjamin Péret, Louis Aragon, Georges Ribemont-Dessaignes et, bien sûr, d'André Breton. Dans ce cas il s'agit des noms de la littérature française qui sont bien connus au lecteur tchèque, des noms qui forment la base de la conscience littéraire d'un lecteur cultivé.

Un autre échantillon de la poésie française contemporaine nous est présentée l'année suivante, en 1993. Dans le numéro 1/93 c'est le choix de l'oeuvre de Jacques Darras (personnage intéressante qui a entre autre fondé la revue *in'hui* où il publie les anthologies des poésies mondiales contemporaines) sous-titré *Bílé židle z Vichy* et le choix des poèmes du mathématicien et poète Jacques Roubaud, sous-titré *Matematické básně*.

Un autre poème, dont le sujet est la ville de Prague, vient d'Yves Bergeret, de son recueil *Poèmes de Prague* où il montre le portrait de la ville et de la Bohême où il a vécu de 1988 à 1990, alors les événements avant, pendant et après la „révolution de velours“. Parmi toute la poésie présentée cela signifie un seul témoignage direct des événements des années 90.

Un échantillon de l'oeuvre et interview avec Michel Deguy se trouve dans le numéro 4/93 sous le nom *Krajní současnost poezie*. La poésie de Deguy est contemplative, il la comprend comme l'union du savoir et de l'imagination.

La poésie classique de Jean Moréas nous retrouvons dans le même numéro; il s'agit des poèmes du recueil *Stance*.

L'avant- dernière mention de la poésie francophone se trouve dans le numéro 3/94. C'est la poésie d'Alain Roussel du recueil *La légende anonyme*, publié en 1990. Finalement, on nous présente la poésie d'Henri Michaux, surtout pour montrer son travail génial de la langue. Il y en a trois parties: dans les numéros 3/94, 4/94 et 1/95. Ces échantillons sont du recueil *Espace du Dedans*.

L'année 1996 manque complètement de mention de la poésie francophone, la littérature francophone est peu représentée en général.

Même si la forme de ce genre littéraire peut être très pratique pour pouvoir être publié dans une revue littéraire (la poésie est, par rapport au roman par exemple, d'une taille assez courte, on n'est pas obligé de choisir des extraits moins courts ou les abréger) les rédacteurs de la revue ne l'ont présentée que pour la circonstance. Le choix des poètes et de la poésie a été sans doute influencé par les besoins du parti au pouvoir et par un effort des rédacteurs de ne pas provoquer mais en même temps de ne pas présenter une littérature mauvaise ou une littérature strictement engagée, en effet tous les auteurs cités sont bien renommés en France. Néanmoins la plupart des poètes présentés jusqu'à 1990 ont sympathisé avec les idées gauchistes. Quant à la poésie même, elle n'a pas reconnu, depuis les dadaïstes et les surréalistes, un changement essentiel et la revue *Světová literatura* a présenté au lecteur tchèque cette poésie des courants poétiques importants du XXe siècle, ce qui était le but principal de la revue.

6.3. Le théâtre

Le théâtre (et non pas seulement le théâtre français) a connu les changements fondamentaux au XIXe siècle, révolutionnaires pour ce qui est la forme grâce à Victor Hugo et son *Hernani*. Le début du XXe siècle est lié, dans le théâtre, avec le nom de Jacques Copeau qui a tenté de renouveler radicalement le théâtre français; il a voulu régénérer les principes et les fonctions originales du théâtre. Dans les années 50, le théâtre de langue française connaît un renouvellement considérable – il abandonne les recettes éprouvées pour cultiver l'irréalité du spectacle. Cela témoigne du fait que le théâtre du XXe siècle est un genre mouvementé, mais, quant aux auteurs dramatiques modernes, il ne sont pas nombreux. Dans la littérature francophone (et surtout française) contemporaine, c'est la prose narrative qui domine.

Jean Anouilh enchaîne aux idées de Copeau. Sa pièce, comédie en 4 actes, *Chers zoizeaux* (1976) a paru dans le numéro 4/81. Anouilh est l'un des auteurs dramatiques français les plus connus et les plus féconds. Il a des points communs avec le mouvement existentialiste, même s'il ne s'est jamais considéré comme un existentialiste – à la base il protestait contre la vulgarité du monde bourgeois (bien que ses idées étaient plutôt de droite) et le sentiment de vanité et d'absurdité sont présents dans son oeuvre. L'auteur même a classé ses pièces dans deux groupes assez schématiques: „pièces noires“ et „pièces roses“, *Chers zoizeaux* faisant partie de ce dernier.

Dans le numéro 1/85 on nous présente Robert Thomas, auteur de la fameuse pièce *Huit femmes*, et sa pièce moins connue *Café turc*. Dans le numéro 3/86 c'est la pièce *La fenêtre* (publié en 1984) de l'Algérien Emmanuel Roblès. Roblès a perdu son père avant sa naissance, il a donc grandi entouré de femmes. Cette absence du père est une dominante dans son oeuvre.

Robert Gurik représente le théâtre québécois et sa pièce traite de la science-fiction: *API 2967* dans le numéro 1/87. Il s'agit d'une pièce futuriste où notre civilisation est traitée du point de vue d'une civilisation à venir.

Nous retrouvons une petite mention de la pièce *La parantèse du sang* du Congolais Sony Labou Tansi dans un compte rendu intitulé *Díla černošských autorů v kapesním vydání* (numéro 4/87). Il s'agit d'un compte rendu de l'édition Monde Noir-Poche de la maison d'édition Hatier. Cette pièce est mentionnée car elle a connu un succès énorme en 1985 après sa première à Paris. Il y a un sens fort sens politique caché dans cette pièce – un groupe des soldats est détaché pour tuer un

leader rebelle qui est déjà mort; les soldats massacrent sa famille sans savoir que le gouvernement ne s'intéresse plus à ce leader.

Un auteur, connu chez nous plutôt pour ses proses de souvenirs, nous y est présenté comme auteur dramatique dans le numéro 5/89; il s'agit de Marcel Pagnol et sa pièce *Topaze*. Cet article est intitulé *Úspěch a kariéra Marcela Pagnola* et il nous montre un autre Pagnol. Le Pagnol qui se révèle dans cette pièce est un homme de gauche socialiste, un peu différent de celui qu'on connaît de ses textes de souvenirs. *Topaze*, publié en 1928, est „une satire féroce du monde de l'argent, une dénonciation de la société bourgeoise“ (<http://www.etudes-litteraires.com>).

Dans le numéro 1/90 nous trouvons un autre auteur africain. C'est Guy Menga et son texte *La marmite de Kokka Mbala* (1966). Ce texte fait partie d'un article traitant de la littérature congolaise *Kongo: jsou tam ještě lvi?* L'auteur raconte la cruauté qu'on fait subir aux jeunes dans la cité de Kokka-Mbala pour des délits parfois sans gravité. Le fait d'être condamné à être enterré vivant peut paraître étrange et hyperbolisé au lecteur tchèque mais pour l'auteur c'est un moyen de présenter la culture et la mentalité africaine, congolaise.

La pièce *Première jeunesse* de Christian Giudicelli aborde un sujet plus simple et plus proche au lecteur européen. Son extrait a paru dans le numéro 3/90. *Première jeunesse* aborde sur un ton à la fois dramatique et humoristique le problème du vieillissement et de l'isolement du retraité.

L'article *Dada na iks plus en-tou*, paru dans le numéro 6/92, est consacré surtout à la poésie dadaïste mais il comporte aussi un extrait de la pièce d'Alfred Jarry: *Ubu roi*. Il n'est pas nécessaire de présenter cette pièce précurseur du théâtre de l'absurde, satire universelle de la stupidité et de la vulgarité, publiée et jouée pour la première fois en 1896. Néanmoins, ce choix peut être étonnant, vu que c'est une pièce de théâtre bien connue et qu'après 1989 les rédacteurs n'ont pas été limité quant au choix et qu'il ont pu choisir une pièce moins connue. Cependant, dans ce contexte-là, la pièce *Ubu roi* veut compléter cet article consacré au dada.

La présentation du théâtre français finit dans ce numéro avec cette pièce célèbre de Jarry. Nous pouvons nous rendre compte que, le théâtre non plus, n'est qu'un des genres brièvement mentionné dans la revue. Surtout après le changement politique en 1989, nous ne trouvons que deux extraits, ce qui est un nombre assez modeste. Les pièces présentées jusqu'à 1990 sont thématiquement peu variées: il n'y a pas de comédies, on nous présente plutôt une image de la société mauvaise, déréglée, il ne s'agit pas de thèmes „légers“. Quant au choix des extraits après le novembre 1989, je souligne que celui-ci reste un peu décevant; la liberté retrouvée n'a pas

poussé les rédacteurs à publier les pièces plus osées ou plus critique que sous l'ancien régime politique et, malheureusement, ils n'ont point profité de cette nouvelle situation politique. Néanmoins il faut se rendre compte que la revue *Světová literatura* s'orientait vers la littérature contemporaine et si nous n'y trouvons pas beaucoup d'auteurs contemporains c'est parce que la productivité dramatique française reste relativement pauvre.

6.4. Les contes et les nouvelles

La nouvelle (qui remonte au Décameron de Boccace) et le conte présentent un genre qui est centré sur un seul événement et qui est basé sur un récit de fiction court ce qui le rend intéressante pour une revue littéraire.

Le choix des nouvelles de langue française commence par un article sous-titré *Africká povídka jako obraz dneška*, publié dans le premier numéro de l'année 1981. Il s'agit des nouvelles choisies du Sénégalais Sembène Ousmane et de son recueil *Voltaïque* (1962), du recueil du Camerounais Francis Bebey *Embarras et Cie* (1969), de la nouvelle *Kampaň pro generály* (dont le recueil d'origine n'est pas introduit, la traduction non plus) du Malien Seydou Badian Kouyaté et du recueil *Tribaliques* (1979) de l'ambassadeur du Congo en France et écrivain congolais Henri Lopes. Les quatre nouvelles témoignent de la vie en Afrique noire, des maux actuels de l'Afrique, apportent des portraits d'individus et de la société. Les auteurs sont connus non seulement pour leur carrière littéraire mais aussi pour leur engagement politique. Néanmoins le savoir-faire de ces auteurs reste incontestable et il s'agit des auteurs mondialement reconnus.

Les jeudis d'Adrienne est le titre du recueil des nouvelles de Paul Savatier, présentées dans le numéro 3/81, ici sous-titré *Osamělí chodci*, racontant la souffrance de la vieillesse. Dans le même numéro, nous retrouvons un conte absurde de la science-fiction de Jacques Sternberg *Contes glacés* (1974).

L'année suivante (numéro 1) apporte une nouvelle *Quelque chose derrière* de Christiane Baroche de son recueil *Chambres, avec vue sur le passé*. Les nouvelles de Baroche sont des nouvelles de sensations et d'impressions fugaces, elles captent ses souvenirs nostalgiques.

Ahmed Séfroui est un conteur marocain, dont les contes sous-titrés *Les rêves d'imagier* racontent le monde du peuple ordinaire de la ville de Fès. Nous les retrouvons aussi dans le numéro 1/82.

Les contes du recueil *Le coq de bruère* de Michel Tournier ont paru dans le numéro 2/82. Tournier s'intéresse surtout à la recherche des vérités cachées de l'homme.

La salle de la rédaction est le titre du recueil de Roger Grenier. Comme le titre insinue, le sujet principal est la salle de la rédaction et, surtout, les relations entre deux collègues. Les deux nouvelles ont été publiées dans le numéro 3/82.

Dans le numéro 6/82 nous pouvons lire quatre nouvelles provenant du recueil *Nouvelles du Paradis* de Jean Cau. L'auteur compose une mosaïque du monde des enfants, il raconte des histoires de son enfance dans les jardins méridionaux.

Les échantillons du recueil de nouvelles intitulé *Où vont mourir les oiseaux* du Suisse Jacques Chessex ont paru dans le numéro 2/83.

C'est une prose méditative du philosophe Robert André que j'inclus dans ce chapitre sous-titré „*Les contes et les nouvelles*“. Elle a paru dans le numéro 4/83. Cette prose, sous-titrée en tchèque *Nevíme dne, ani hodiny*, n'a pas été clairement introduite, nous ne retraçons pas son titre original, l'année de la publication non plus. Néanmoins, sa forme correspond à la forme du conte.

Le bruit des autres est le titre du recueil de nouvelles de Jacques Sabbath. Nous en retrouvons des extraits dans le numéro 1/84. Sabbath impose un conflit mais il ne le dénoue pas, c'est au lecteur de faire travailler son imagination.

On nous propose un point de vue anecdotique sur les femmes d'âge différent et sur leurs problèmes dans le numéro 5/84. Il s'agit des nouvelles *Les grosses rêveuses* de Paul Fournel.

Andé Stil, écrivain français, représentant du réalisme socialiste militant et ancien rédacteur en chef de *l'Humanité* est auteur du recueil *Seize nouvelles*. Ces nouvelles ont été publiées dans le numéro 2/85 et elles représentent „le réalisme socialiste“.

C'est le cinéaste renommé Jean Renoir, dont l'oeuvre écrite nous est présentée dans le numéro 6/85. Sa nouvelle s'appelle *Génèvieve*.

Les nouvelles choisies du recueil *La ville couronnée d'épines* de Gilbert Cesbron se trouvent dans le troisième numéro de l'année 1986. Cesbron s'intéresse aux gens faibles, pauvres, c'est un conteur du sentiment social.

La douleur – c'est le titre d'une nouvelle de Marguerite Duras publiée dans le numéro 1/87. Duras y raconte ses histoires vécues pendant la Seconde Guerre mondiale où elle participait à la résistance.

C'est le titre d'article *Renée Brocková, básnířka lidského nitra* qui introduit les nouvelles de la femme écrivain belge Renée Brock. Le recueil s'appelle *Ceux du canal* et il a paru dans le numéro 4/87.

Un certain espace du numéro 1/88 est consacré aux nouvelles d'Hector Bianciotti, écrivain français d'origine argentine, auteur du recueil *L'amour n'est pas aimé*. Bianciotti est un auteur très renommé, il a obtenu le prix Féminin et le prix Medecis. Considéré comme un auteur français, il rédige ses textes parallèlement en espagnol et en français. Son recueil *L'amour n'est pas aimé* raconte la vie qui est la recherche des choses qui nous manquent, il veut „aider à vivre“.

Dans le numéro 3/88 nous pouvons faire la connaissance avec les contes d'expression française du recueil *Le rivage* de Naïm Kattan. Kattan, d'origine juive irakienne qui est devenu Canadien, traite de la désillusion des relations humaines.

Samia est le titre d'une nouvelle d'Annie Luran, parue dans le numéro 4/88. Cette nouvelle n'a été publiée qu'une fois dans *Le Figaro* dans les années 80. Il s'agit d'une histoire véritable d'une jeune fille algérienne qui a été accusée injustement d'un meurtre. Annie Luran s'est concentrée à la problématique des jeunes Algériens en France qui se débattent entre les deux cultures.

L'article *Nová próza z Antilských ostrovů* dans le numéro 6/88 nous présente la littérature des Caraïbes mais surtout le roman. Néanmoins, nous y retrouvons une nouvelle du Martiniquais Joseph Zobel, considéré comme l'un des auteurs les plus significatifs de la littérature antillaise. Cette nouvelle fait partie du recueil *Laghia de la mort*. Dans ses nouvelles aussi bien que dans ses romans il refuse de l'injustice sociale et raciale, il s'intéresse à la vie quotidienne des Antillais simples mais nous ne retrouvons pas de sens caché idéologique.

Michel Grisolia représente la nouvelle psychologique très proches du genre policier, comme nous pouvons nous assurer dans le numéro 2/89, où a paru sa nouvelle du recueil *L'homme devant le square*.

Le sujet principal des contes *Nicolas Gayoûle* de Jean-Pierre Otte, écrivain belge, est le changement du monde, la comparaison du monde ancien et du monde moderne, le changement de la Belgique. Ces nouvelles ont paru dans le numéro 4/89 et dans le même numéro nous trouvons aussi les *Contes* de Jacques Ferron. Ses *Contes* oscillent entre une fable et une nouvelle sociologique, c'est une polémique ironique d'un médecin expérimenté.

Arthur Silent est l'auteur des contes autobiographiques sous-titrés *Mémoires minuscules* dont le compte rendu a été publié dans le numéro 2/90.

Deux ans plus tard, dans le numéro 2/92, les nouvelles du recueil *Les Ritals* ont paru. L'auteur, François Cavanna, cofondateur de *Charlie Hebdo* et défenseur des valeurs républicaines, retrace son enfance de „rital“ – immigré italien sur un ton humoristique.

On nous présente un autre auteur belge dans le même numéro, 2/92. Il s'agit de Michel de Ghelderode et ses nouvelles choisies des recueils *Sortilèges*, *Mes statues* et *L'homme sous l'uniforme*.

Un espace plus vaste est consacré à la nouvelle romantique dans le numéro 6/92. Cet article est sous-titré en tchèque *Frenetici francouzského romantismu* et il comporte les nouvelles fantastiques de Pétrus Borel (*Champavert, contes immoraux*), de Philarète Chasles (*Contes bruns*), de Charles Nodier (*Jean-François-les-Bas-Bleu*), de Gérard de Nerval (*La nuit du 31 décembre*), de Charles F. H. Rabou (*La cour d'assise*) et finalement de Xavier Forneret (*Les diamants de l'herbe*).

Dans le numéro 6/93 on nous présente un auteur dramatique, dont l'oeuvre est essentielle pour l'évolution du théâtre: Samuel Beckett. Son nom reste surtout associé au théâtre de l'absurde mais dans ce numéro nous pouvons découvrir sa nouvelle *Compagnie*, traduit par l'auteur depuis *Company* en 1980, contenant les éléments autobiographiques.

Depuis le dernier numéro de l'année 1993 nous ne trouvons aucune autre nouvelle. La revue commence à avoir des difficultés financières mais aussi, ce qui est le plus important, le système politique permet de publier un éventail plus vaste de la littérature étrangère.

La nouvelle et le conte forment la partie importante de la revue. Leur taille est, comme celle de la poésie, très pratique pour pouvoir être publiée sans abrégement et le genre est très répandu. La rédaction de la *Světová literatura* nous a permis de découvrir la nouvelle et le conte modernes francophones dans toute leur variabilité. Thématiquement assez diversifié, ce choix va de l'image de l'enfance ou de la société à la science-fiction ou au conte policier. Vu qu'il ne s'agit pas des thèmes engagés, le choix ne change pas après 1989, il ne devient plus critique non plus, nous ne reconnaissons pas de changement politique. Il n'y a aucun sujet dominant, le choix est thématiquement assez équilibré. Je trouve ce fait-là très important, surtout du point de vue du lecteur qui veut faire connaissance avec la littérature francophone en général. Et, en plus, même aujourd'hui, les extraits publiés dans *Světová literatura* pendant cette époque de quinze ans (1981 – 1996), restent très intéressants et lisibles et le choix paraît être toujours inspiratif pour la lecture personnelle.

6.5. Le roman

Le mot „roman“ indique aujourd’hui le genre littéraire le plus répandu. La production romanesque est très riche en général, non seulement en France ou dans les pays francophones. Le roman traditionnel est mis en crise au XXe siècle, il devient „susceptible d’accueillir tous les autres genres“ (*Littérature francophone*, p. 96). Chaque romancier invente ses propres formes, il n’y a plus de limites romanesques. La priorité dans le roman du XXe siècle est donnée à l’écriture.

La présentation du roman francophone dans la revue *Světová literatura* consiste surtout dans les publications des comptes rendus, souvent accompagnés d’extraits. Cela signifie qu’il s’agira des romans actuels, récemment publiés.

Le premier roman cité dans la période de 1981-1996 est le roman *Les ventres jeunes* de Jean Anglade, dans le numéro 2/81. Car ce roman a été publié récemment, nous y trouvons son compte rendu. Ce livre d’Anglade représente une chronique d’Auvergne, d’où le titre tchèque de l’article *Kronika auvergneského kraje*. Mais, non seulement la chronique de cette région mais surtout une chronique des couteliers auvergnants.

Le compte rendu suivant, dans le numéro 3/81, traite de deux livres romanesques d’Evane Hauska, *Les Raoûls ou la vie comme au cinéma* et *La mauvaise graine*. Les deux romans saisissent la mentalité des époques spécifiques de la vie de l’homme.

Le troisième compte rendu, dans le numéro suivant – 4/81, traite du roman *Poisson-Pilote* de Patrice Duvic. Son roman de la science-fiction aborde la relation du temps et de la conscience de l’homme.

La Morenada est le titre du roman de Marc Petit, dont le compte rendu nous découvrons dans le dernier numéro de l’année 1981. Ce roman tient compte des crimes jamais fustigés – des crimes de la Seconde Guerre mondiale.

Les fresques de la vie quotidienne des agriculteurs à Corrèze – ainsi nous pouvons caractériser deux romans de Claude Michelet, *Des grives aux loupes* et *Les palombes ne passeront plus*. Leur compte rendu a paru dans le numéro 1/82 sous le titre *Sága o rodné hroudě – francouzský bestseller*.

Le compte rendu du roman *Va voir maman...papa travaille*, de Françoise Dorin a été publié dans le numéro 4/82. Son sujet principal consiste dans les destins des femmes venues des milieux sociaux différents.

Toute une partie du roman *Archives du Nord* de Marguerite Yourcenar nous est présentée dans le numéro 5/82. Cette fois-ci, il s'agit d'un vaste extrait de son livre où elle décrit sa région natale, non pas d'un compte rendu.

Un homme blessé, un père gravement frappé par le destin – c'est Georges Simenon dans ses *Mémoires intimes*. Simenon a écrit ces mémoires après le suicide de sa fille – d'ici le ton triste, voir tragique du roman. Nous trouvons son compte rendu dans le numéro 5/82.

René Fallet, écrivain et scénariste français, est l'auteur du roman *La soupe aux choux*, dont le compte rendu et les extraits ont paru dans le numéro 3/83. C'est un „roman populaire“, traitant des joies et des ennuis banals; il raconte la société où la modernité a remplacé les vieilles traditions.

La saison des za est le roman autobiographique de Jules Roy où des amis littéraires et des amours sont au premier plan. Nous trouvons son compte rendu dans le numéro 3/83.

Les Petites Sirènes – c'est le titre du roman d'Yves Dangerfield traitant des problèmes des jeunes adolescents à Paris. Le compte rendu avec les extraits ont été publiés dans le numéro 4/83.

Trois romans, dont le thème principal est l'enfance, suivent: c'est le roman *L'enfant de miroir* de Robert André dans le numéro 4/83, racontant les premiers dix ans de la vie d'un enfant. *L'enfant de la fugue* de Claude Reboul apporte l'image des enfants dans les difficultés sociales (deux extraits ont été publiés dans les numéros 5/83 et 6/83) et finalement le roman autobiographique *Une enfance sicilienne* d'Edmonde Charles-Roux dans le numéro 5/83.

Robert Merle est devenu célèbre grâce à ses romans historiques, d'une vaste fresque à plusieurs tomes s'étendant de 1547 à 1661; nous y retrouvons le troisième et le quatrième tome - *Paris, ma bonne ville* (dans le numéro 5/83, intitulé en tchèque *Merlův renesanční člověk*) et *Le prince que voilà* (numéro 6/83, compte rendu sous-titré *Velké dílo velkého spisovatele*).

Un sujet de la légende tchèque raconté par une Française – c'est le roman *La guerre des filles*, sous-titré dans la revue *Česká pověst ve francouzském podání*. Son extrait a paru dans le numéro 2/84. L'auteur, Christiane Singer, s'est inspirée par la mythologie tchèque.

C'est le roman *Pandora* de Pierre-Jean Rémy, théoricien de musique, qui est introduit sous le titre *Román pro hudební gurmány*. Ce roman, dont le compte rendu se trouve dans le numéro 2/84, décrit l'ambiance du milieu des musiciens.

Un autre roman historique nous est présenté dans le numéro 3/84. Le compte rendu s'appelle *Zdařilý historický román*. Il s'agit du roman *Les secrets de Maître Bernard* de Pierre Gascar.

Gérard Robitaille est un romancier canadien, auteur du roman *Pays perdu et retrouvé*, histoire d'une génération de canadiens francophones. Nous retrouvons son compte rendu dans le numéro 5/84 sous le titre *Svědectví kokakolonizovaného autora*.

Une réflexion qui embrasse l'évolution du monde, surtout pouvoir féminin, érotisme, crise, terrorisme, idées et passions de intellectuels – c'est le roman *Femmes* de Philippe Sollers, dont le compte rendu nous pouvons lire dans le numéro 5/84.

L'anté-peuple est une satire politico-sociale du Congolais Sony Labou Tansi qui a valu à son auteur le Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire. Ce roman aborde l'injustice du monde qui punit les qualités d'un homme. Le compte rendu intitulé *Hoře počestnosti – po africku* se trouve dans le numéro 5/84.

Le dernier compte rendu publié en 1984, dans le numéro 6, s'appelle *Doba slávy jednoho přístavu* et il traite du roman *Ces messieurs de Saint-Mâlo*. Ce roman historique de Bernard Simiot aborde les changements politiques et sociaux sous Louis XVI.

Edmonde Charles-Roux est l'auteur du roman sous-titré *La surprise* sur l'occupation de la France. Un extrait de ce roman satirique se trouve dans le numéro 1/85.

Un autre roman abordant la guerre – c'est une fresque d'Edouard Tribouillard intitulé *Les Frères Tribouillard*, publié dans le deuxième numéro en 1985. Il s'agit d'un roman autobiographique – l'auteur raconte les tribulations d'une famille française dont deux générations connaîtront les drames de la guerre.

En 1985, la revue a publié deux parties du roman *Les mals-pensants* du Belge Albert Ayguesparse. Une partie a été publiée dans le numéro 2, l'autre dans le numéro 4. L'histoire raconte un jeune homme bourgeois belge qui quitte sa famille pour pouvoir se battre en Espagne.

Un article traitant de la littérature bretonne a paru dans le numéro 4/85. Il est sous-titré *Kůň hrdosti – bretonská literatura* et il aborde surtout la poésie mais aussi le roman *Kamald* de Youenn C'óic.

François Sonkin est l'auteur du roman *Un amour de père*. Le compte rendu et l'extrait de ce roman se trouvent dans le numéro 5/85.

Le compte rendu du roman *L'archer Bassari* de Mobido Sounkalo Keita, sous-titré *Konečně africká detektivka*, se trouve dans le même numéro. Ce roman policier a obtenu le Grand Prix Littéraire de l'Afrique Noire en 1985.

On nous présente le roman *La charette bleue* de René Barjavel dans le dernier numéro de l'année 1985. Ce compte rendu s'appelle *Šťastné návraty* – Barjavel nous raconte son enfance dans un petit village pendant la Grande Guerre.

Le numéro 6/85 apporte le compte rendu des prix littéraires français de l'année 1984. Ainsi on nous présente les romans *Le diable en tête* de Bernard-Henri Lévy, *L'amant* de Marguerite Duras, *Le point de fuite* de Christian Giudicelli, *La place* d'Annie Ernaux, *Les démons sont petits* de Nicole Quentin-Maurer, *Le vertu de simples* de Patrick Thévenon, *Tous les soleils* de Bertrand Visage, *Les cotonniers du Bassalance* de Michèle Perrin et le roman autobiographique *Une dimanche inoubliable des casernes* de Jacques-Francis Rolland.

Un roman épistolaire, autobiographique, d'une romancière sénégalaise Mariama Bâ, nous est présenté dans le numéro 1/86. Dans ce roman, intitulé *Une si longue lettre*, elle pose les problèmes de la femme sénégalaise, surtout la polygamie.

Ségou – c'est le roman historique de la ville de Ségou au Mali de Maryse Condé. Le compte rendu sous-titré en tchèque *Mé prababičce z kmene Banbara* a paru dans le premier numéro de l'année 1986.

Deux comptes rendus du numéro 2/86 parlent des intrigues du milieu journaliste (roman de Martin Even, introduit ici sous le titre *Kandidát z Matignonu*) et des événements à Saint-Roch avant la Première Guerre mondiale (roman *L'orange de Noël* de Michel Peyrmaure).

Le roman d'aventures, d'amour, humoristique, picaresque et satirique – c'est ainsi que nous pouvons caractériser *Les mille et une folie de Fanfan la Tulipe* (numéro 4/86) de Benjamin Rochefort, connu chez nous plutôt en sa version cinématographique.

La peau de César de René Barjavel est une passionnante intrigue policière menée sur le terrain du théâtre. Le compte rendu de ce roman a paru sous le titre *Zločin v divadle* dans le numéro 4/86.

La vie des anciens Français en Louisiane, c'est le sujet du roman *Les Trois-Chênes* de Maurice Denuzière dont le compte rendu nous trouvons dans le numéro 5/86.

L'absurdité de la guerre encore une fois, cette fois-ci dans le roman *Les Serpents* de Pierre Bourgeade, ce sont le compte rendu et l'extrait sous-titrés *Pierre Bourgeade – osamělý jezdec současné francouzské literatury* dans le dernier numéro de 1986.

Christine de Rivoire est auter du roman *Belle Alliance* – la recette comment dépasser la tristesse à l'aide de l'humour. Le compte rendu s'appelle *Román znovunalezení životní rovnováhy* et il a paru dans le numéro 1/87.

Le numéro 1/87 traite sommairement de la littérature de science-fiction. Ainsi nous pouvons découvrir *La grandiose avenir* de Gérard Klein, *Cette chère humanité* de Philippe Curval, *L'employé* et *Attention, planète habitée* de Jacques Sternberg, *Les dieux verts* et *La vallée d'Avalon* de Charles et Nathalie Henneberg, *Surface de la planète* de Daniel Drode, *Le temps incertain* de Michel Jeury, *L'assassinat de l'oiseau bleu* de Daniel Walter et *Eclipse* de Dominique Douhy.

Le jours ne se lève pas pour nous est le titre d'un autre roman de Robert Merle. Il ne s'agit pas d'un roman historique, c'est un récit-reportage sur la vie en mission à bord d'un sous-marin nucléaire français et il traite du problème de l'abus de l'atome. Le compte rendu a été publié dans le numéro 3/87.

Les prix littéraires français de l'année 1985 sont traités dans le numéro 3/87 et nous pouvons faire connaissance avec les romans *Les noces barbares* de Yann Queffélec, *Mes nuits sont plus belles que vos jours* de Raphaëlle Billetdoux, *Sans la miséricorde du Christ* de Hector Bianciotti, *Naissance d'une passion* de Michel Bradeau, *Vladimir Roubaiev ou les provinces d'irréel* de Serge Lentz et *Dara* de Patrick Besson.

On nous présente un roman autobiographique d'Alain Bosquet dans le numéro 4/87 sous le titre *Tisíc stran o mládí: báseň a pravda*. Ce roman s'appelle *Les fêtes cruelles* est il fait partie de la trilogie *Les trentes premières années*.

C'est un titre attirant qui introduit le roman de Gerty Colin *Un si grand amour – Louis XIV. et Marie Mancini*. Ce roman historique raconte une histoire d'amour entre Louis XIV. et Marie Mancini, néanmoins sans le moindre fondement historiquement sérieux.

Velké francouzské literární ceny za rok 1986 est le titre de l'article abordant les prix littéraires français de l'année 1986 (dans le numéro 2/88). On nous présente les romans *L'ombre, le fleuve, l'été* et *Le valet de nuit* de Michel Host, *La station balnéaire* de Christian Giudicelli, *Deux feux mal éteints* et *L'étudiant étranger* de Philippe Labro et *Une ville immortelle* de Pierre-Jean Rémy.

Un roman abordant la volonté irréductible des deux Français au Chili nous est présenté dans le numéro 3/88. Il s'appelle *Les promesses du ciel et de la terre* et il a été écrit par Claude Michelet en 1983.

Le compte rendu du livre *Brumerives* de Gabriel Chevallier se trouve dans le numéro 5/88. Ce compte rendu est intitulé en tchèque *Humorista mýrné invektivy* et il nous présente cette chronique satirique de la société lyonnaise d'avant la Première Guerre mondiale.

Nous trouvons un article consacré à la littérature antillaise (*Nová próza z Antillských ostrovů*) dans le numéro 6/88. On nous présente quatre oeuvres dont trois sont les romans:

L'isolé soleil de Daniel Maximin, *Les gens de Bonne Espérance* de Lucie Julie et *La case du commandeur* d'Edouard Glissant. Ces récits ont un point commun – ils s'intéressent aux antillais ordinaires, aux vies difficiles des paysans.

Un roman monographique, racontant la vie des écrivains français après „la trahison de Munich“ – c'est le roman *Avez-vous lu Jean-Richard Bloch?* du professeur d'histoire Jean Albertini, présenté dans le même numéro de l'année 1988.

Robert Mitterand, frère de l'ancien président français François Mitterand, a rédigé un livre de souvenirs *Le frère de quelqu'un*. Robert Mitterand y raconte une famille française, dont un fils de dix est devenu président. Le compte rendu de ce récit a paru dans le numéro 2/89.

C'est encore un roman historique de la Révolution française de Pierre Gasca qui est abordé dans un article dans le numéro 3/89. Il s'appelle *L'ombre de Robespierre*.

Une biographie d'Alexandre Pouchkine, d'un poète exceptionnel, se trouve dans le numéro 4/89. Ce livre de Patrik Besson est sous-titré *La statue de Commandeur*, son compte rendu est intitulé *Puškin po francouzsku*.

Une autre oeuvre de Pierre Gasca est traitée dans un compte rendu du numéro 5/89. Il s'agit du roman autobiographique *L'ange gardien* où il se retourne vers son enfance.

Un compte rendu, intitulé *Pocta Else Laskerové-Schülerové* (6/89), traite du roman *La seconde vie d'Anna Schüler* de Jacqueline Benedict, une biographie fictive inspirée par la poétesse allemande Else Lasker.

Dans le même numéro nous découvrons encore un roman historique de Robert Merle sous le titre tchèque *Idol nerovná se ideální*. Ce roman, *L'idole*, touche XVII^e siècle en Italie.

On nous présente le roman *Les cheveux immortels* de Marcel Cléban, écologiste avant la lettre, dans le numéro 1/90. C'est un récit abordant la relation entre les animaux et les hommes.

Bestseller o turecké princezně est le titre du compte rendu du livre de Kenizé Mourad (numéro 3/90). Cette journaliste française parle de sa mère, une princesse turque. Le roman s'appelle *De la part de la princesse morte* et il a été publié en 1987.

L'histoire d'Hadriana morte à Haïti le jour de ses noces, un amour d'enfance mais surtout hommage à une culture – c'est le roman *Hadriana dans tous mes rêves* de René Depestre. Le compte rendu de ce récit se trouve dans le numéro 4/90 et il est intitulé *Haiti: realita kouzel nezbavená*.

Trois romans des trois femmes écrivains suivent dans le numéro 5/90: *La nostalgie n'est plus ce qu'elle était*, mémoires de Simone Signoret sur son séjour à Prague, où elle a signé Charta 77; *La laisse* de Françoise Sagan, le thème de la vie en couple; et *Un désir d'Orient (La jeunesse d'Isabelle Eberhardt)* – la biographie d'Isabelle Eberhardt écrite par Edmonde Charles-Roux. Je souligne que le roman de Signoret est la première trace indirecte du changement politique dans la revue.

Le compte rendu de la monographie d'Albert Ayguesparse, écrivain et journaliste belge, a paru dans le numéro 6/90 sous le titre *I když už nedoufám, stavím se pořád za člověka*. Cette monographie s'appelle *Ayguesparse* et elle a été rédigée par Jean-Luc Wauthier.

Un extrait du roman aux éléments autobiographiques *D'un château à l'autre* de Louis Ferdinand Céline a été publié dans le numéro 3/91.

Les derniers jours de Charles Baudelaire est un roman entre la fiction et le document, écrit par Bernard-Henri Lévy. On nous propose son extrait dans le numéro 4/91.

Marguerite Duras et Nathalie Sarraute sont deux grandes femmes écrivains françaises. La comparaison de leurs livres de souvenirs *L'enfance* et *L'amant* – c'est l'article *Vzpomínání prvních dam*, publié dans le numéro 2/92.

Les aventures de la liberté du journaliste Bernard-Henri Lévy est un des derniers romans cités dans la revue *Světová literatura*. Il a paru dans le numéro 3/93.

Un autobiographie fictive de l'auteur, roman *L'atelier des rêves perdus* de Frédérick Tristan, se trouve dans le numéro 1/94.

L'article *Neteční – nová próza z nakladatelství Minuit* est consacré au nouveau „Nouveau roman“, concrètement aux romans postmodernes de Patrick Deville, Jean Philippe Toussaint et Jean Echenoz, nommés aussi „Les impassibles“. Leurs romans, présentés dans le numéro 6/94,

sont intitulés *Longue vue*, *La salle de bain* et *Lac*. Cet article est le dernier article de la revue consacré au roman francophone.

Le roman est, sans aucun doute, le genre le plus cité dans la revue. Comme j'ai déjà souligné au début de ce chapitre, le choix était assez actuel à l'époque – la plupart de mentions consiste dans un compte rendu, dans une analyse des romans récemment publiés. Voici la raison pourquoi nous ne repérons pas les romans phares du XXe siècle, comme par exemple le „Nouveau roman“. Cette période de 1981 à 1996 a apporté peu de modernité importante dans le roman; nous nous rendons compte que c'est surtout le roman historique ou le roman aux éléments autobiographique qui est fréquemment mentionné. La mention du mouvement littéraire „Les impassibles“ reste la seule exception quant à la représentation de la modernité dans le roman francophone contemporain. Le roman d'aujourd'hui cherche de nouveaux modèles ce qui se reflète dans le choix de la revue.

6.6. Autres genres

C'est dans ce chapitre où j'inclus tous les autres extraits. Ils ne sont pas suffisamment nombreux pour pouvoir former un autre chapitre spécifique, ils ne sont pas classables dans les chapitres ci-dessus non plus. Il s'agit des genres littéraires différents, des genres marginaux ou des mélanges des genres.

Tout d'abord nous retrouvons le compte rendu d'une anthologie littéraire importante: *La littérature algérienne d'expression française* de Ghani Merad. Cette anthologie a été publiée en 1976, le compte rendu de *Světová literatura* a paru dans le numéro 5/81.

Dans le numéro 6/82, on nous présente un texte sous la forme d'une lettre dont le sujet est la perte d'un enfant. Son auteur s'appelle Roger Ikor et son roman est intitulé *Je porte plainte*. Le compte rendu a été publié sous le titre tchèque *Francie na přelomu 70. a 80.let*.

Ensuite c'est *Le voyage en Haïti* du Louis Dubrau, un court reportage de ses voyages, dans le numéro 3/82. Ses reportages sont l'écho de ses découvertes des lieux en dehors du monde touristique.

David Scheinert est un écrivain belge qui a présenté, en 1982 à Budapest, son discours sur la littérature belge. Son discours s'appelle ici *Můj pohled na současnou belgickou literaturu* et il été

publié dans le numéro 1/83. Scheinert y demande de meilleures conditions pour la littérature nationale belge.

Exercices de style de Raymond Queneau, paru dans le numéro 3/84, sont un exemple d'une contrainte littéraire. Cet expériment littéraire unique consiste dans un seul sujet réécrit dans les styles différents, alors dans un livre sigulier qui raconte 99 fois la même histoire, de 99 façons différentes.

Pokus o vyčerpávající popis jednoho místa v Paříže est le titre tchèque d'un texte de Georges Perec dans le numéro 5/86. Ce texte n'a pas d'action, ce n'est qu'une description de la place Saint-Sulpice à Paris.

La vie littéraire de Paris – c'est le thème du *Journal littéraire* de Paul Léautaud, dont les extraits ont été publiés dans tous les numéros de l'année 1987.

Le titre *Au revoir, les enfants* peut sembler connu au lecteur tchèque. Il s'agit du titre du scénario de Louis Malle, dont l'extrait a été publié dans le numéro 1/90. Louis Malle montre, dans ce scénario (et plus tard dans le film), ce dont il se souvient de la guerre. L'histoire est en partie autobiographique, il a été témoin d'une situation similaire lors de son enfance; un jeune juif avait été caché dans son internat, puis découvert par la gestapo et déporté. Ce scénario a valu à Malle aussi le prix César du meilleur scénario en 1987.

Une forme autobiographique atypique – c'est sont les journaux intimes de Julien Green, publiés sous le titre *La bouteille à la mer*, dont l'extrait nous découvrons dans le numéro 6/90.

C'est un autre romancier français, Antoine de Saint-Exupéry, dont les lettres personnelles ont été publiées dans le numéro 2/91, sous le titre *Dopisy Lucii Marii Decourové*. Ces lettres n'ont jamais été incluses dans une édition livresque, elles ont paru dans *Le Figaro* comme *Lettres intimes d'Antoine de Saint-Exupéry*.

La Haute Route – c'est le titre d'un récit de Maurice Chapaz, publié dans le numéro 2/92. Je l'inclus dans cette chapitre car son classement paraît très difficile. Nous pouvons le caractériser comme un récit de voyage philosophique mais ce qui est frappant c'est le mélange des genres – le poème se transforme en nouvelle, la nouvelle au reportage etc.

Nous rancontrons un extrait d'un autre texte expérimental dans le numéro 1/94. Il s'appelle *Je me souviens* et il a été écrit par Georges Perec. Il s'agit d'un recueil de souvenirs rassemblés entre 1973 et 1977, appelé par Perec „exercices de mémoire“, des fragments courts qui mêlent tous les thèmes.

Finalement, il y a deux oeuvres introduits comme des critiques littéraires. Dans le numéro 2/94 c'est un article *Qu'est-ce que la littérature?*, extrait des *Situations* de Jean-Paul Sartre où il souligne l'engagement de l'écrivain qui écrit toujours pour les autres. Dans la revue, cet article est sous-titré *...ze Situací*. L'article suivant, publié dans le numéro 3/94, sous-titré *...přemýšlení o literatuře*, traite des *Lettres nouvelles* de Roland Barthes, sémiotique et structuraliste français. L'auteur aborde les problèmes de la littérature, des moeurs et aussi la problématique du signe.

C'est la présence de ces articles qui rend le choix des rédacteurs très intéressant. Les extraits qui échappent aux autres genres cités font que le lecteur ne s'ennuie pas car la nature des extraits n'est pas monotone, le choix est assez diversifié. C'est un fait étonnant, néanmoins le choix est, de temps en temps, trop spécialisé, surtout dans le cas de la critique littéraire. On dirait que celles-ci sont destinées surtout au public professionnel ou spécialisé de la littérature, non pas au lecteur régulier de la revue.

7. L'analyse

Dans cette étape de mon mémoire j'analyserai toutes les données recensées dans les chapitres précédents. Je m'appuierai surtout sur les chapitres *Le choix des auteurs* et *Les genres littéraires*, aussi que sur les index des auteurs et des oeuvres présentés, pour pouvoir constater quelle est la proportion des oeuvres citées et, avant tout, quel était le choix de la littérature francophone du point de vue des auteurs, des étapes et des sujets.

7.1. La proportion des oeuvres francophones dans *Světová literatura*

Pendant ces seize ans, de 1981 jusqu'à 1996, la revue *Světová literatura* a paru 85 fois même si normalement elle parassait à raison de six numéros par an. Néanmoins, avant sa disparition, en 1995 (l'année XL) et en 1996 (l'année XLI), la revue ne comporte que trois numéros par an à cause des difficultés économiques. Au total, nous y trouvons 216 articles qui abordent la littérature francophone au total ce qui fait 2,5 articles par numéro. Bien sûr, l'étalement des réflexions de la littérature francophone n'était pas aussi équilibré, nous remarquons leur absence dans certains numéros (par exemple numéro 6/91) et, bien au contraire, certains numéros foisonnent d'extraits ou des comptes rendus des ouvrages francophones (numéro 2/92 en comporte sept et numéro 5/88 en comporte huit, ce qui présente plus que la moitié du contenu total du numéro).

Quant à la proportion des genres littéraires, la revue reflète les tendances évolutives de la littérature et avant tout la productivité littéraire française. Dans les dernières décennies, environ 200 romans par an paraissent en France. Cela veut dire que si le roman et la prose narrative en général restent les genres littéraires principaux du XXe siècle, les genres les plus répandus, les plus lus et publiés, la revue s'en rend compte et elle y prête le plus d'attention, sous les formes différentes: soit sous la forme d'un extrait du livre, soit sous la forme d'un compte rendu. Voici les chiffres précis: on nous présente (de 1981 à 1996):

- 13 essais
- 7 pièces de théâtre
- 33 nouvelles
- 50 recueils de poésie
- 100 romans

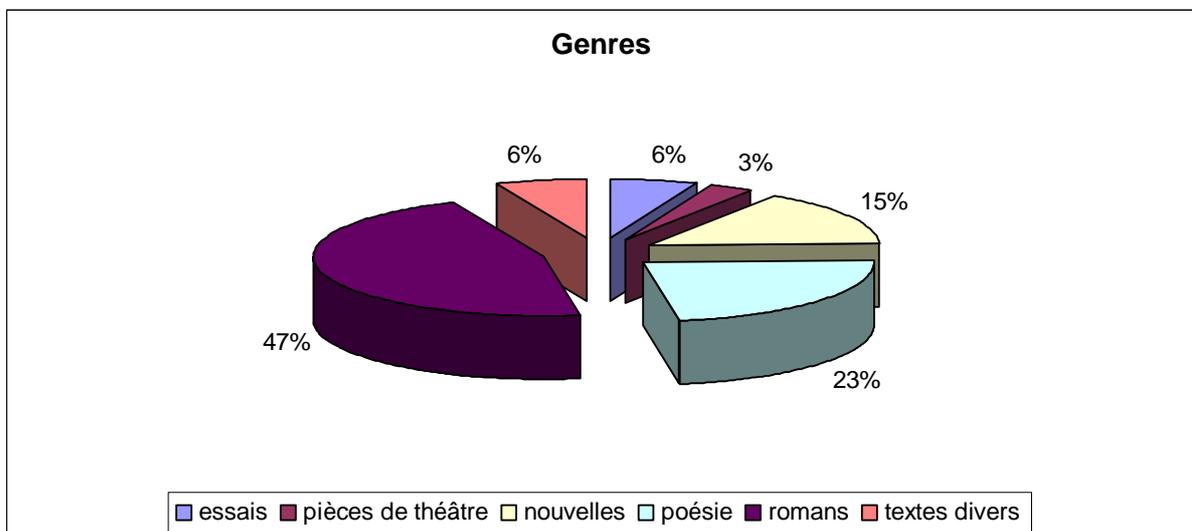
- 14 textes divers inclus dans le chapitre *Autres*

Le cas de la poésie est un peu à part car, dans certains cas, elle est présentée dans ses ensembles historiques ou logiques, non pas individuellement. Ainsi nous pouvons faire connaissance avec le mouvement dadaïste, la poésie bretonne ou l'École de Rochefort mais au total il n'y a pas plus que 20 articles consacrés à la poésie francophone.

Le théâtre et les essais restent logiquement les genres un peu moins cités dans la revue; la productivité dramatique francophone (mais aussi mondiale) a diminué au cours du XXe siècle et aujourd'hui elle est, par rapport aux autres genres et aux siècles passés, relativement pauvre; l'essai présente le genre dont les sujets et la nature de réflexion le classent plutôt dans le domaine de la philosophie, il s'agit du moins d'un genre frontalier qu'un genre purement littéraire.

Les 14 textes divers du chapitre *Autres* sont particuliers à tel point que, dans quelques cas, ils échappent à une classification précise et la diversité des autres textes ne permet pas les inclure parmi les genres restants.

Voici un diagramme proportionnel du pourcentage des genres:



Nous y notons une certaine disproportion des genres. A l'introduction, j'ai supposé un déséquilibre important entre le roman, la nouvelle et la poésie; pourtant la présentation de ces genres est relativement proportionnelle. Même si la prose narrative reste le genre le plus cité, la démonstration de la poésie francophone ne tarde pas tellement; mon hypothèse ne se confirme

donc pas. Le roman, la nouvelle est la poésie forment la partie principale de la littérature francophone présentée - 72 %; le théâtre, les essais et les autres textes ne présentent que 28 % . Cette disproportion ne paraît pas être significative, en plus il s'agit d'une disproportion naturelle, reflétant les tendances intérieures de la littérature, dont l'influence des rédacteurs de la revue a été minimale.

7. 2. Auteurs

En considérant l'index des auteurs francophones cités dans *Světová literatura* entre 1981 et 1996, nous nous apercevons que cet index est très ample et qu'il comporte 264 noms. Quel était alors le choix d'auteurs? J'aborderai cette question de plusieurs points de vue; je m'intéresserai à la nationalité des auteurs, à leur engagement politique ou à leur participation aux mouvements littéraires.

7.2.1. Le choix des auteurs selon leur nationalité

Le choix des auteurs francophones est incotestablement très vaste et illimité, l'effort de faire faire connaissance au lecteur tchèque avec toute la littérature francophone est bien évident. Nous trouvons toujours au moins un (mais en général plusieurs) écrivain de chaque domaine francophone. D'habitude, la littérature d'un territoire est présentée comme un ensemble, il y a des parties thématiques, moins souvent on présente des auteurs séparément.

Le lecteur de la revue peut bien connaître la littérature de l'Afrique noire : Sambène Ousmane, Francis Bebey, Seydou Badian Kouyaté, Henri Lopes (tous 1/81), Sony Labou Tansi (5/84), Mobido Sounkalo Keita (5/85), Mariama Bâ (1/86), Antoine Bangui, Chinua Achèbe, Cyprian Ekwansi, Bernard Dadié, Cheik Sow, Tchichellé Tchivéla, Alex La Guma, Maoundoué Nai'ndouba, Massa Makan Diabeté et Jacques Chévrier (tous 4/87), Tchicaya U'Tamsi, Jean Malonga, Guy Menga, Sylvain Bemba, Marie-Léontine Tsibinda (tous 1/90). Ces auteurs ne sont pas strictement divisés selon leurs pays, on traite de la littérature nègre ou celle de l'Afrique noire en général. Il s'agit donc de ces pays: Cameroune, Congo, Côte d'Ivoire, Mali, Niger, Sénégal, Tchad et Zaïr – les anciennes colonies françaises, où la langue française a été introduite avec la colonisation et est devenue une des langues de communication de l'Afrique moderne. La naissance véritable de la littérature africaine d'expression française date de la publication

d'*Anthologie de la nouvelle poésie nègre et malgache de langue française* en 1948 du sénégalais Léopold Sédar Senghor (présentée dans le numéro 1/91) et la revue *Présence africaine* en 1947 (qui est introduite dans le numéro 6/87). Même si c'est une littérature assez hétérogène quant aux thèmes, on peut y dépister des tendances idéologiques et politiques, exprimées à travers la poésie militante et le roman qui suit l'évolution des sociétés africaines politiquement indépendantes. Ce qui est typique pour un nombre de ces écrivains, c'est qu'ils se sont mobilisés pour les tâches plus urgentes et sont devenus ministres, diplomates, hommes politiques etc. (voir chapitre 7.2.2). Néanmoins, leur travail consiste toujours et d'abord à écrire de bons livres: ces auteurs ont tous une renommée internationale. Cette littérature apporte au lecteur tchèque un portrait vaste de la vie en Afrique noire.

Tout en restant en Afrique, on nous présente une autre littérature francophone, la littérature du Maghreb: de l'Algérie, du Maroc et de la Tunisie. Ghani Merad (5/81), Ahmed Séfroui (1/82), Albert Memmi (1/83) et Bernard-Henri Lévy (4/91, 3/93) sont mentionnés dans la revue. La littérature maghrébine „touche aujourd'hui un public méghrébin autant que français et elle instaure un dialogue entre les deux cultures“ (*Littérature Francophone*, p. 178). On peut y constater une certaine influence de la littérature européenne, surtout du roman réaliste et naturaliste mais tout cela dans un décor de l'Afrique du Nord. Cette littérature est assez spécifique et intéressante non seulement pour le lecteur tchèque des années 80, dont les chances de connaître le monde arabe sont très limitées: on y a réuni les traditions de la littérature européenne avec la mentalité arabe.

Proche de la littérature maghrébine est la littérature du Proche-Orient, ici concrètement la littérature du Liban. Le français y était implanté comme langue internationale, le bilinguisme arabo-français s'y épanouissait au XXe siècle. Pourtant les auteurs francophones proches-orientaux ne sont pas nombreux donc leur présence dans la revue non plus. *Světová literatura* nous présente Andrée Chedid (1/83). Dans ce domaine nous pouvons inclure également Naïm Kattan (3/88), d'origine juive irakienne, qui est devenue Canadien mais ses origines orientales sont toujours présentes dans son oeuvre.

D'autres écrivains mentionnés dans la revue sont originaires des îles de l'Océan Indien: Jacques Rabemananjara, Jean-Joseph Rabearivelo, Flavio Ranaivo (tous 1/91) de Madagascar, Axel Gauvin, Jean Albany et Boris Gamaleya (1/91) de la Réunion et Malcom de Chazal, Loys Masson et Edouard Maunick (1/91) de l'île Maurice, alors des îles qui „ont été peuplées

relativement tard par les vagues d'immigration diverses et qui ont appartenu à la France aux moments différents" (*Littérature Francophone*, p. 176). Quant à la littérature malgache d'expression française, nous retrouvons surtout la poésie; la poésie de traduction, fondée sur la transposition des formules poétiques malgaches. L'influence et l'emprunt des ressources poétiques traditionnelles est typique aussi pour les deux autres littératures: réunionnaise et mauritienne. La revue s'intéresse à la perspective de cette littérature d'expression française en concurrence de l'anglais. Une place importante dans la littérature francophone est occupée par la littérature des Caraïbes. Celle de Haïti témoigne des longues souffrances de son peuple – c'était la première colonie à proclamer son indépendance. Même si nous ne retrouvons dans la revue que deux témoins haïtiens, il s'agit des écrivains importants de la littérature mondiale: René Depestre (6/83) et Jean Metellus (4/87).

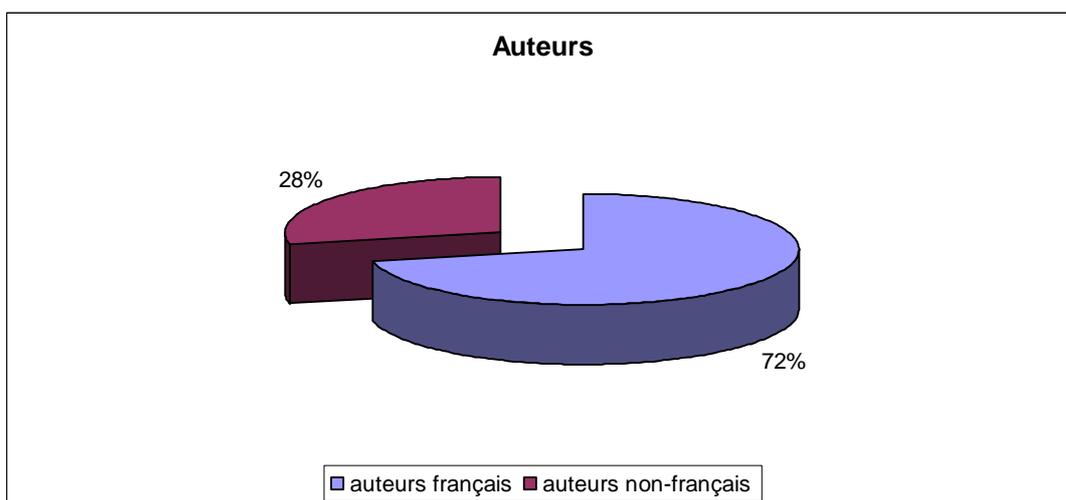
En comparaison, la littérature antillaise (Guadeloupe et Martinique, actuellement départements français d'Outre-mer) est plutôt une littérature de folklore et de nostalgie - Maryse Condé (1/86), Joseph Zobel, Daniel Maximin, Lucie Julie et Edouard Glissant (tous 6/88). Aujourd'hui, c'est une littérature riche en oeuvres de qualité même si elle a ses problèmes spécifiques: „elle souffre de peu d'éditions et d'un public mal assuré" (*Littérature Francophone*, p. 174).

On aborde également la littérature québécoise mais d'une façon marginale: Gérald Robitaille (5/84), Noël Audet (4/85), Rober Gurik (1/87) et Jacques Ferron (4/89). Il ne nous reste qu'à poser la question: pourquoi la littérature québécoise est-elle abordée aussi peu? C'est une littérature qui essaie de dénouer la question d'autodénomination nationale qui est liée avec la position périphérique du peuple francophone en Amérique du Nord. Prise entre deux cultures, américaine et française, elle cherche toujours son identité.

On consacre plus d'attention à la littérature belge. Celle-ci est d'expression française ou flamande depuis le Moyen Age. On nous présente Léon Thoorens (2/81), Louis Dubrau (3/82), Georges Simenon (5/82), David Scheinert (1/83), Albert Ayguesparse (2/85, 3/85, 4/85), Roger Foulon (2/87), Renée Brock (2/87, 4/87), Barbara Flamand (3/87), Jacques Oriol (2/88), Marguerite Yourcenar (4/88), Jean-Pierre Otte (4/89), Arthur Silent (2/90), Michel de Ghelderode (2/92) et Henri Michaux (3/94, 4/94, 1/95). Cette littérature porte souvent témoignage sur la problématique d'identité belge: „le flamand a toujours été la langue populaire et minorée en Flandre, tandis que le français a été parlé par la bourgeoisie" (*Littérature francophone*, p. 184).

Enfin on nous présente l'écriture suisse de langue française: Jacques Chessex (2/83), Charles Ferdinand Ramuz, Amiel, Roger-Louis Junod, Max Frich, Olivier Perrelet, Jean-Pierre Monnier, Yves Vélain (tous 4/85), Maurice Chapaz (2/92) et Jean-Pierre Vallotton (4/92). Celle-ci est très variable, voire contrastée, grâce à la particularité des cantons suisses et des divisions religieuses.

Světová literatura des années 1981 – 1996 cite 264 auteurs francophones. Parmi ces 264 auteurs, il y en a 75 non-français mais je souligne que soit ces auteurs ont souvent demeuré en France, soit ils ont fait leurs études en France etc. Les auteurs français sont alors en supériorité numérique; ce fait se montre très logique, vu que la France est le pays natal du français et que les autres écrivains viennent des pays où la littérature d'expression française est une des expressions possibles. Voici un diagramme des littératures traitées:



La variété des auteurs francophones mentionnés est étonnante, la revue a en gros présenté presque toutes les littératures francophones et même si le nombre des écrivains français reste toujours en supériorité, la revue faisait très bien face à son engagement d'être „mondiale“, de présenter au lecteur tchèque les écritures et les tendances littéraires du monde entier et en plus elle accomplissait la fonction d'un guide géographique. En choisissant des représentants différents la revue ne se faisait pas valoir de tendance tributaire au régime politique de l'époque, les efforts restent plutôt dans le domaine culturel, même si, de temps en temps (et surtout dans les articles introduisant la littérature des anciennes colonies françaises), nous trouvons les

commentaires soulignant l'orientation socialiste de ces pays. Ainsi nous pouvons apprendre par exemple que: „l'épanouissement de la littérature congolaise a été rendu possible grâce au socialisme du pays“ (J. Ortová, *SL* 1/90, p.224)¹. Malgré tout, c'est plutôt la question de la façon dont les littératures des pays différents sont introduites et ces commentaires restent rares. Il est étonnant combien de littérature étrangère de qualité a été rendue accessible à l'époque de normalisation, souvent après une disputation entre le conseil de rédaction et ses rédacteurs.

7.2.2 Le choix des auteurs selon leur engagement politique

Traiter de l'engagement politique des auteurs francophones d'une manière analytique n'est pas tout à fait facile. Les anthologies littéraires ne le consignent pas ou bien seulement dans les cas particuliers, par exemple chez les auteurs qui ont proclamé leurs opinions en public ou chez les auteurs dont l'engagement fait partie constituante de leur oeuvre. Je m'intéresserai jusqu'à quel point leur vie politique a pu influencer le choix fait par les rédacteurs de *Světová literatura* et de quelle façon ils ont été présentés au lecteur tchèque. La question de la participation active à la vie politique et sociale des auteurs francophone est un peu délicate. Nous pouvons constater que les intellectuels en générale préfèrent les idées gauchistes, que la pensée du socialisme ou du communisme est plus acceptable à leur esprit de libre-penseur que l'idée du capitalisme. Or, parmi les 264 auteurs francophones présentés, il n'est pas possible de faire un classement, de dépister précisément leur orientation politique et de les diviser en auteurs marxistes et non-marxistes. Ils existent certains auteurs qui ont voulu répandre indirectement les principes socialistes à l'aide de la littérature mais ils en existent aussi ceux qui ont abandonné ces idées à cause des événements survenus dans le monde. Dès le premier numéro de l'année 1981, on essaie de nous convaincre que les idées conservatrices et nationalistes d'Apollinaire ont été mal comprises, qu'il „s'agit en réalité d'un écrivain qui se rendait compte de la nécessité de transformation du monde“ (V. Brett, *SL* 5/81, p. 217) .C'est un exemple typique de l'abus de la littérature à des fins politiques. Un autre commentaire polémique complète l'introduction du nouveau roman de Françoise Sagan: „enfin, elle a changé d'une fille d'un fabricant riche à une française normale avec les problèmes d'existence“. (V. Brett, *SL* 5/81, p. 237) L'engagement politique est incontestable surtout chez les auteurs sud-africains – certains ont même occupé de hautes charges politiques: Modibo Sounkalo Keita, ancien président du Mali, Seydou Badian

¹ Toutes les citations de la revue *Světová literatura* ont été traduites par l'auteur du présent mémoire.

Kouyaté, ancien fonctionnaire du gouvernement du Mali, Alex La Guma, exilé du Congo à cause de ses activités politiques ou Henri Lopes, ancien Premier ministre congolais, aujourd'hui ambassadeur du Congo en France. Leurs activités politiques ont été souvent liées avec le parti communiste mais il s'agit des auteurs très renommés dans le monde entier – ils sont tous titulaires du *Grand prix littéraire de l'Afrique noire*. Cependant, leur vie politique active est peu soulignée, par contre, c'est la situation politique des pays qui est abordée d'une façon engagée (voir chapitre 7.2.1.). Malgré cela, c'est avant tout leur manifestation artistique qui est mise au centre d'intérêt (les articles consacrés à la littérature sud-africaine ont paru dans le numéro 1/81, 85/5, 4/87 et 1/90). Cela est valable aussi pour les autres écrivains africains (par exemple Sembène Ousmane 1/81 ou Sony Labou Tansi 5/84). En revanche, certains auteurs sont relevés surtout pour leurs activités politiques ou pour leur opinion gauchiste, leurs qualités artistiques sont traitées d'une manière „secondaire“ – c'est en vigueur dans le cas de René Depestre (6/83) dont la vie politique active est mise au premier plan, de Jacques Prévert (3/83), d'André Still (2/85), d'Albert Ayguesparse(2,3,4/85) ou d'Henri Alleg (5/85). En parlant d'Edmonde Charles-Roux il ne faut pas oublier que „son mari est ministre de l'intérieur socialiste“ (V. Brett, *SL* 83/5, p. 122). Au contraire, la publication des extraits de l'oeuvre de Robert André en 1983 semble provoquante, vu la relation de la politique gouvernementale de l'époque envers le catholicisme. Le choix de cet auteur, philosophe, et professeur d'exégèse, ou le choix des autres écrivains d'une vocation religieuse (par exemple d'Hector Bianciotti, numéros 3/87, 1/88 ou Gilbert Cesbron, 3/86) ne répond pas au caractère idéologiquement conditionné de la revue, prévu dès le début, mais aujourd'hui il ne nous reste que deviner pourquoi le conseil de rédaction a accepté de présenter ses deux oeuvres dans un numéro. Emmanuel Le Roy Ladurie a refusé le communisme après les événements de 1968 – cependant nous pouvons lire son texte théorique dans le numéro 2/82. Egalement Jean Cau, auteur des textes polémiques fustigeant le gauchisme, dont les nouvelles ont paru dans le numéro 6/82. Robert Merle, auteur renommé de fresques historiques, est présenté comme un écrivain „dont les livres sont proches de notre littérature socialiste et du réalisme socialiste“ (M. Pavlů, *SL*, 3/87, p. 232). Les commentaires similaires paraissent aussi dans les avant-propos présentant Marguerite Yourcenar: „son oeuvre montre qu'elle sympathise avec les opprimés et qu'elle ne s'est jamais identifiée avec les couches sociales privilégiées d'où elle était originaire“ (J.Ortová, *SL*, 4/88, p. 245) ou Gabriel Chevallier dont les *Brumerives* „est un document politique qui peut offrir la leçon morale au lecteur

tchèque“ (V.Brett, *SL* 5/88, p. 152). Dans le numéro 6/88, l'article *Francouzští autoři proti Mnichovu* a paru. La France y est montrée comme „la puissance capitaliste avec les autres progressistes“ (V.Brett, *SL* 6/88, p. 210) – il s'agit de Roman Roland, Louis Aragon, Tristan Tzara et Jean-Richard Bloch – les écrivains qui adhéraient au Parti communiste français (et qui sont resté fidèles) mais aussi les écrivains dont l'importance consiste en oeuvre littéraire. Aujourd'hui nous comprenons que cet engagement a été très convenable et souhaitable pour que la revue puisse faire preuve d'un engagement politique. L'article *Literatura a ideologická atmosféra* de J.O. Fischer, publié dans le numéro 6/82, reste de loin l'article le plus tributaire du régime politique. L'auteur s'appuie sur les discussions littéraires sur le roman, menées en France. Il cite l'avis d'Alan Robbe-Grillet que: „il n'y a plus rien à dire dans le roman“ et il l'explique: „la propagande bourgeoise se concentre à la discréditation du marxisme, à la médisance du socialisme afin de provoquer le sentiment de Robbe-Grillet qu'on ne peut rien changer“ . Ensuite, l'auteur rajoute que: „honnir le socialisme c'est la taxe demandée aux auteurs“ (J.O.Fischer, *SL* 6/82, p. 244). Le contenu de l'article est assez grave – l'auteur décline tout un mouvement littéraire, le Nouveau roman, en se reportant aux principes politiques.

En regardant la liste des auteurs présentés dans les années 1981 – 1996, l'engagement politique, et plus tard la rupture avec les idées gauchistes est remarquable surtout chez les auteurs dadaïstes et surréalistes (ici André Breton, Jean Cocteau, Paul Eluard, Henri Michaux, Benajmin Péret, Francis Picabia, Georges Ribemont-Dessaignes, Tristan Tzara et Louis Aragon qui n'a jamais quitté ses idées communistes). Ces auteurs se situaient au carrefour de l'anarchisme et du marxisme, certains adhéraient au Parti communiste français. Néanmoins, les extraits de la poésie de ces auteurs se trouvent dans le numéro 6/92 – cela témoigne que leurs sympathies avec la gauche ne sont pas, pour les rédacteurs de la revue, au premier plan. Dans ce cas-là nous ne pouvons pas supposer que le choix était conditionné idéologiquement. Egalement les autres écrivains gauchistes présentés après 1989 (par exemple René Depestre 4/90 ou Jean-Paul Sartre 2/91) Du fait que c'est avant tout l'oeuvre littéraire qui est mise au centre d'intérêt témoigne l'article *Osud spisovatele v dějinách* dans le numéro 3/91 consacré à Céline dont les activités et certains écrits antisémites sont moralement inacceptables.

Après avoir vu que le choix ne s'orientait pas uniquement vers les auteurs convenables idéologiquement, que même à l'époque de la normalisation on nous a apporté des portraits des

écrivains d'opposition et que même après 1989 on a inclus les auteurs gauchistes, je me permets de soutenir que l'engagement politique de la revue ne consistait pas autant dans le choix des auteurs mais avant tout dans les commentaires des rédacteurs.

Je rajoute que la plupart de ces notes se multiplient surtout avant les événements de 1989, à l'époque de la débâcle politique dans les pays du bloc communiste. Dans ces circonstances, ces efforts semblent très forcés. Aujourd'hui, ces commentaires présentent un élément extrêmement perturbateur et étrange dans une revue littéraire. Heureusement, ils ne sont pas trop fréquents (il faut se rendre compte qu'il y a 216 articles) et ils disparaissent après 1989. Je peux constater que la revue présentait la littérature francophone d'une manière sérieuse sans servir uniquement aux revendications de l'époque même si certaines traces de l'influence idéologique sont évidentes. Néanmoins, la revue *Světová literatura* était une revue littéraire officielle dont l'existence était conditionné au moins d'un engagement minimal.

7.2.3. Le choix des auteurs du point de vue temporel

Comme j'ai déjà souligné dans l'introduction, la revue *Světová literatura* a prêté son intérêt surtout aux auteurs et aux ouvrages modernes, c'est à dire aux activités littéraires francophones du XXe siècle. En regardant la liste des auteurs nommés dans la revue, nous pouvons nous apercevoir que les écrivains classiques ou les écrivains des siècles précédents sont peu mentionnés. Pendant une époque de seize ans, nous ne trouvons que douze auteurs n'écrivant pas au XXe siècle, ce qui est un chiffre assez modeste.

Dans le numéro 5/81 c'est l'article *Jak psát písničky*, traitant des textes de Pierre-Jean de Béranger, chansonnier, poète et pamphlétaire du XVIIIe siècle. Ensuite *George Sand a Čechy, znovu a nově*, dans le numéro 5/82, qui reflète l'attitude de Georges Sand envers les pays tchèques et on mentionne aussi Victor Hugo dans le numéro 3/85 mais cette fois-ci on s'intéresse à ses activités du domaine des arts plastiques – *Victor Hugo, tentokrát jako výtvarník*. Souvent ces articles sont publiés à l'occasion d'un anniversaire, dans le cas de Hugo c'est le centenaire de sa mort.

A pozdní odpověď est le titre de l'article traitant des traductions des vers d'Arthur Rimbaud par Vítězslav Nezval (3/92), paru à l'occasion du centenaire de la mort de Rimbaud, et dans le numéro suivant (4/92) ce sont les traductions des vers de Rimbaud et de Stéphane Mallarmé: *Na okraji dávných překladů českého básníka Ivana Blatného*. Cette fois-ci il s'agit de l'hommage

aux activités créatrices d'Ivan Blatný, mort peu avant (en 1990). Et finalement un espace plus vaste est consacré aux auteurs de l'époque romantique comme Pétrus Borel, Philarète Chasles, Charles Nodier, Gérard de Nerval, Charles Felix Henri Rabou et Xavier Forneret. L'article s'appelle *Frenetici francouzského romantismu* et il a paru dans 6/92. Comme on nous dit à l'avant-propos, c'est „une petite anthologie qui veut régler une dette vis-à-vis de ces écrivains, peu connus chez nous“ (J. Fryčer, *SL* 6/92, p.). La poésie du symboliste Jean Moréas, *Stance*, a paru dans le numéro 4/93 pour délinéer l'évolution de la poésie française moderne et l'article sous-titré *Opožděné výročí – François Rabelais* commémore le 500e anniversaire de Rabelais (numéro 1/95).

L'oeuvre des autres auteurs appartient à la littérature du XXe siècle mais aux mouvements littéraires différents. La revue apporte, de temps en temps, le témoignage de l'évolution moderne de la littérature française. Je souligne que ces coups d'oeil jetés en arrière ne touchent que la littérature française, les autres littératures ne sont présentées que dans leurs connexions actuelles (les comptes rendus des livres récemment publiés ou les images des problèmes actuels peintes dans les livres). Ainsi on nous rappelle Apollinaire - une nouvelle vision de la poétique d'Apollinaire qu'apporte Peter Read (5/81, *Apollinaire – poezie a poetika*) et ensuite les nouvelles traductions des vers d'Apollinaire dans le numéro 2/92 – *Zrcadlení - Apollinaire*. Nous retrouvons Jacques Prévert (numéro 3/83), l'artiste qui a participé au mouvement surréaliste et plus tard au groupe Octobre aussi que Raymond Queneau, auteur proche du groupe surréaliste à ses débuts, puis co-fondateur de l'Oulipo. La poésie de Prévert est malheureusement présenté comme la poésie d'un ami progressiste du rédacteur Vladimír Brett mais par contre l'expérience de Queneau est introduite uniquement pour son caractère exceptionnel. Je mentionne encore la poésie dadaïste (numéro 6/92) soutitré *Dada na iks plus en-tou*: Alfred Jarry, Jacques Vaché, Francis Picabia, Tristan Tzara, Philippe Soupault, Paul Eluard, Benjamin Péret, Louis Aragon, Georges Ribemont-Dessaignes et André Breton sont inclus. Un autre mouvement littéraire important du XXe siècle nous est présenté dans le numéro 3/84 – c'est l'Ecole de Rochefort et plus tard (1/91) Ivan et Claire Goll qui représentent un autre mouvement: l'expressionnisme. On nous y propose un regard panoramique de l'expressionnisme mais aussi un hommage aux traductions de Zdeněk Kalista. Nous pouvons traiter cet article comme une partie retrospective de la revue; les rédacteurs mêmes caractérisent ces retrospections comme les anthologies destinées à éclaircir et à compléter certaines informations. Henri Frédérick Amiel et

Charles-Ferdinand Ramuz sont cités dans le numéro 4/85 pour introduire la littérature suisse d'expression française moderne. *Journal intime* de Paul Léautaud dont les extraits ont été publiés dans 1/87, 2/87, 3/87 a pour but de montrer la vie littéraire de Paris de la première moitié du XXe siècle. Un article intéressant sous-titré *Odvračená tvář francouzské poezie* (5/91) veut apporter un nouveau regard sur la poésie française. Il s'agit des poètes des premières décennies du XXe siècle – Antonin Artaud, Ilarie Voronca, André de Richaud, Armand Robin, Jacques Prevel, André Frédérique, Gilbert Dallas, Roger Milliot, Stanislav Rodanski, Roger-Arnaud Rivière, Jean-Pierre Dupprey, Danielle Sarrér, Francis Giaque, Jean-Philippe Salabreuil et Gérald Neveu. C'est la première apparition officielle de ce regard, éditée auparavant, en 1980, dans le samizdat. La revue introduit aussi Michel de Ghelderode, dramaturge belge, prédécesseur du théâtre absurde, mais cette fois comme conteur (2/92). Suivent deux auteurs dont l'oeuvre n'était traduite en tchèque qu'en partie ou du tout – Saint-Pol-Roux (3/94), chez nous presque oublié, et Henri Michaux (3/94, 4/94 et 1/95).

Nous pouvons remarquer que les extraits de la littérature non-contemporaine paraissent avant tout après 1989. Ce n'est pas un manque de la littérature francophone actuelle mais c'est surtout l'occasion de corriger ou interpréter certaines informations, une sorte de compensation. Les tendances du choix dans l'histoire littéraire est évident: ce choix reflète souvent un anniversaire, présente une anthologie complémentaire ou apporte les traductions tchèques récentes.

Le reste des noms choisis et présentés, ce qui fait la partie la plus importante de la revue, témoigne de l'intérêt principal de *Světová literatura*: nouer les contacts avec des littératures étrangères contemporaines et présenter au lecteur tchèque les noms de la littérature francophone inconnus pour lui, nouveaux et intéressants, et le mettre au courant de l'évolution de la littérature mondiale et de ses tendances. De cela témoigne la forme principale des articles: le compte rendu. Car le mot „compte rendu“ signifie principalement „jugement d'une oeuvre littéraire ou savante après sa parution“ (*Slovník cizích slov*, 1998, p. 285). A la fin il faut souligner qu'à l'époque, surtout jusqu'à 1989, *Světová literatura* a été le seul lien entre le lecteur tchèque et les événements littéraires étrangers, l'accès à la littérature occidentale étant très limité en général.

7.3. Sujets

La revue *Světová literatura* a toujours été renommée grâce à la variété des genres et des sujets présentés. Le choix des extraits étant très ample, j'ai essayé de retracer les sujets principaux, dominants dans l'oeuvre et de faire un classement. Bien sûr, la division des sujets n'est pas précise; les sujets s'interpénètrent, se dépassent. Ce classement est plutôt approximatif, il s'agit plutôt d'un point de repère que d'un classement rigoureux. Dans le cas de la poésie, j'ai évité de faire une division même si, de temps en temps, nous dépistons quelques thèmes communs mais il s'agit plutôt d'une inspiration que d'un sujet des vers.

Je m'intéresserai à la diversité des sujets des extraits (ou des livres) mais aussi à leur parution dans la revue pour pouvoir dépister un changement. Certains sujet peuvent apparaître régulièrement dans une époque et disparaître dans une autre aussi que l'année 1989 peut apporter un changement du choix des sujets.

- 1.) autobiographie, l'écriture de soi: 1/82 – Ch. Baroche, *Chambe avec la vue sur le passé*
6/82 – J. Cau, *Nouvelles du Paradis*
6/82 – R. Ikor, *Je porte plainte*
3/83 – J. Roy, *La saison des za*
5/83 – E. Charles-Roux, *Une enfance sicilienne*
4/83 – R. André, *L'enfant de miroir*
6/85 – R. Barjavel, *La charette bleue*
6/85 – J.-F. Rolland, *Une dimanche inoubliable des casernes*
6/85 – M. Duras, *L'amant*
1/86 – M. Bâ, *Une si longue lettre*
1, 2, 3, 4, 5, 6/87 – P. Léautaud, *Un journal littéraire*
4/87 – A. Bosquet, *Les fêtes cruelles*
2/88 – P. Labro, *L'étudiant étranger*
5/89 – P. Gascar, *L'ange gardien*
2/90 – A. Silent, *Mémoires minuscules*

5/90 – S. Signoret, *La nostalgie n'est plus ce qu'elle était*

6/90 – J. Green, *La bouteille à la mer*

2/91 – A. de St.-Exupéry, *Lettres à Lucie-Marie*
Decour

3/91 – L.F. Céline, *D'un château à l'autre*

2/92 – N. Sarraute, *L'enfance*

2/92 – F. Cavanna, *Les coupes de sang*

6/93 – S. Beckett, *Compagnie*

1/94 – G. Perec, *Je me souviens*

2.) chronique d'un région ou la fresque d'un endroit:

2/81 – C. Michelet, *Les grives aux loups*

2/82 – C. Michelet, *Les palombes ne passeront plus*

2/82 – J. Angleade, *Les ventres jeunes*

5/82 – M. Yourcenar, *Archives du Nord*

6/85 – B. Visage, *Tous les soleils*

3.) Seconde Guerre mondiale:

6/81 – M. Petit, *La Morenada*

5/84 – P. Fournel, *Les grosses rêveuses*

1/85 – E. Charles-Roux, *La surprise*

6/86 – P. Bourgeade, *Les serpents*

1/90 – L. Malle, *Au-revoir, les enfants*

4.) vie des femmes:

4/82 – F. Dorin, *Va voir maman, papa travaille*

5/84 – P. Sollers, *Femmes*

6/85 – M. Perrin, *Les cotonniers de Bassalance*

2/88 – M. Host, *L'ombre, le fleuve et l'été*

5.) science-fiction:

1/87 – R. Gurik, *API 2967*

4/81 – P. Duvic, *Poisson-Pilote*

- 3/81 – J. Sternberg, *Contes glacés*
 1/87 - G. Klein, *La grandiose avenir*
 P. Curval, *Cette chère humanité*
 J. Sternberg, *L'employé, Attention, planète habitée*
 CH. et N. Henneberg, *Les dieux verts, La vallée d'Avalon*
 G. Langelaan, *Temps mort*
 D. Drode, *Surface de la planète*
 M. Jeury, *Le temps incertain*
 D. Walter, *L'assassinat de l'Oiseau bleu*
 D. Douhy, *Eclipse*

6.) érotique:

- 6/92 – P. Borel, *Champavert, contes immoraux*

7.) problèmes de la société actuelle:

- 1/81 – S. Ousmane, *Voltaïque*
 F. Bebey, *Embarras et Cie*
 S. B. Kouyaté, *Kampañ pro generály*
 H. Lopes, *Tribaliques*
 4/83 – Y. Dangerfield, *Les petites sirènes*
 5, 6/83 – C. Reboul, *L'enfants de la fugue*
 5/85 – H. Alleg, *Etoile rouge et croissant vert*
 3/86 – G. Cesbron, *La ville couronnée d'épines*
 5/84 – S. L. Tansi, *L'anté-peuple*
 4/87 – S. L. Tansi, *La paranthèse de sang*
 4/88 – A. Laurant, *Samia*
 6/88 – J. Lucie, *Les gens de Bonne Espérance*
 E. Glissant, *La case du commandeur*
 D. Maximin, *L'isolé soleil*
 4/89 – J. Ferron, *Contes*
 5/89 – M. Pagnol, *Topaze*

1/90 – G. Menga, *La marmite de Kokka Mbala*

3/90 – Ch. Giudicelli, *Première jeunesse*

8.) sujets tirés de l'histoire:

2/82 – E. Le Roy Ladurie, *Montaillou, village occitain*

5/83 – R. Merle, *Paris, ma bonne ville*

6/83 – R. Merle, *Le prince que voilà*

3/84 – P. Gascar, *Les secret de Maître Bernard*

6/84 – B. Simiot, *Ces messieurs de Saint-Mâlo*

1/86 – M. Condé, *Ségou*

2/86 – M. Peymaure, *L'orange de Noël*

1/88 – G. Colin, *Un si grand amour – Louis XIV. et Marie Mancini*

3/89 – P. Gascar, *L'ombre de Robespierre*

6/89 – R. Merle, *L'idole*

9.) chronique d'un groupe des gens:

1/82 – A. Séfroui, *Les rêves d'imagier*

5/84 – G. Robitaille, *Pays perdu et retrouvé*

5/86 – M. Denuzière, *Les Trois-Chênes*

3/87 – M. Braudeau, *Naissance d'une passion*

5/88 – G. Chevallier, *Brumerives*

6/88 – J. Zobel, *Laghia de la mort*

10.) sujet policier:

5/85 – M. S. Keita, *L'aracher Bassari*

4/86 – R. Barjavel, *La peau de César*

2/89 – M. Grisolia, *L'homme devant le square*

11.) aventures:

4/86 – B. Rochefort, *Les milles et une folie de Fanfan la Toulipe*

2/88 – P.-J. Rémy, *Une ville immortelle*

12.) sujet technique ou savant:

3/87 – R. Merle, *Le jour ne se lève pas pour nous*

13.) histoire d'un individu:

3/83 – R. Fallet, *La soupe aux choux*

2-4/85 – A. Ayguesparse, *Les mal-pensants*

6/85 – B.-H. Lévy, *Le diable en tête*

1/87 – Ch. de Rivoyre, *Belle Alliance*

3/87 – Y. Quéffélec, *Les noces barbares*

3/87 – S. Lentz, *Vladimir Rouvaiev ou les provinces
d'iréel*

2/88 – M. Host, *Le valet de nuit*

2/88 – Ch. Giudicelli, *La station balnéaire*

3/88 – C. Michelet, *Les promesses du ciel et de la
terre*

6/94 – J. Echenoz, *Le lac*

6/94 – P. Deville, *Longue vue*

14.) biographie:

6/85 – A. Ernaux, *La place*

3/87 – P. Besson, *Dara*

6/88 – J. Albertini, *Avez-vous lu Jean-Richard Bloch?*

2/89 – R. Mitterand, *Le frère de quelqu'un*

4/89 – P. Besson, *La statue du Commandeur*

6/89 – J. Benedict, *La seconde vie d'Anna Schuler*

3/90 – K. Mourad, *De la part de la princesse morte*

5/90 – E. Charles-Roux, *Un désir d'Orient*

6/90 – J.-L. Wauthier, *Ayguesparse*

4/91 – B.-H. Lévy, *Les derniers jours de Charles
Baudelaire*

4/91 – A. Artaud, *Van Gogh, le suicidé de la société*

15.) amour, vie en couple:

2/84 – P.-J. Rémy, *Pandora*

3/87 – R. Billetdoux, *Mes nuits sont plus belles que vos jours*

4/90 – R. Depestre, *Hadriana dans tous mes rêves*

5/90 – F. Sagan, *La laisse*

16.) voyage:

3/82 – L. Dubrau, *Le voyage en Haïti*

2/92 – M. Chappaz, *La Haute Route*

17.) milieu journaliste:

3/82 – R. Grenier, *La salle de la rédaction*

2/86 – M. Even, *Kandidat z Matignonu*

18.) littérature:

2/81 – L. Thoorens, *Panorama de littératures: Scandinavie, Pays-Bas et Flandre, Grande-Bretagne*

5/81 – G. Merad, *La littérature algérienne d'expression française*

2/94 – J.-P. Sartre, *Situations*

3/94 – R. Barthès, *Lettres nouvelles*

19.) émigration:

3/87 – H. Bianciotti, *Sans la miséricorde du Christ*

20.) gens et animaux:

1/90 – M. Cléban, *Les chevaux immortels*

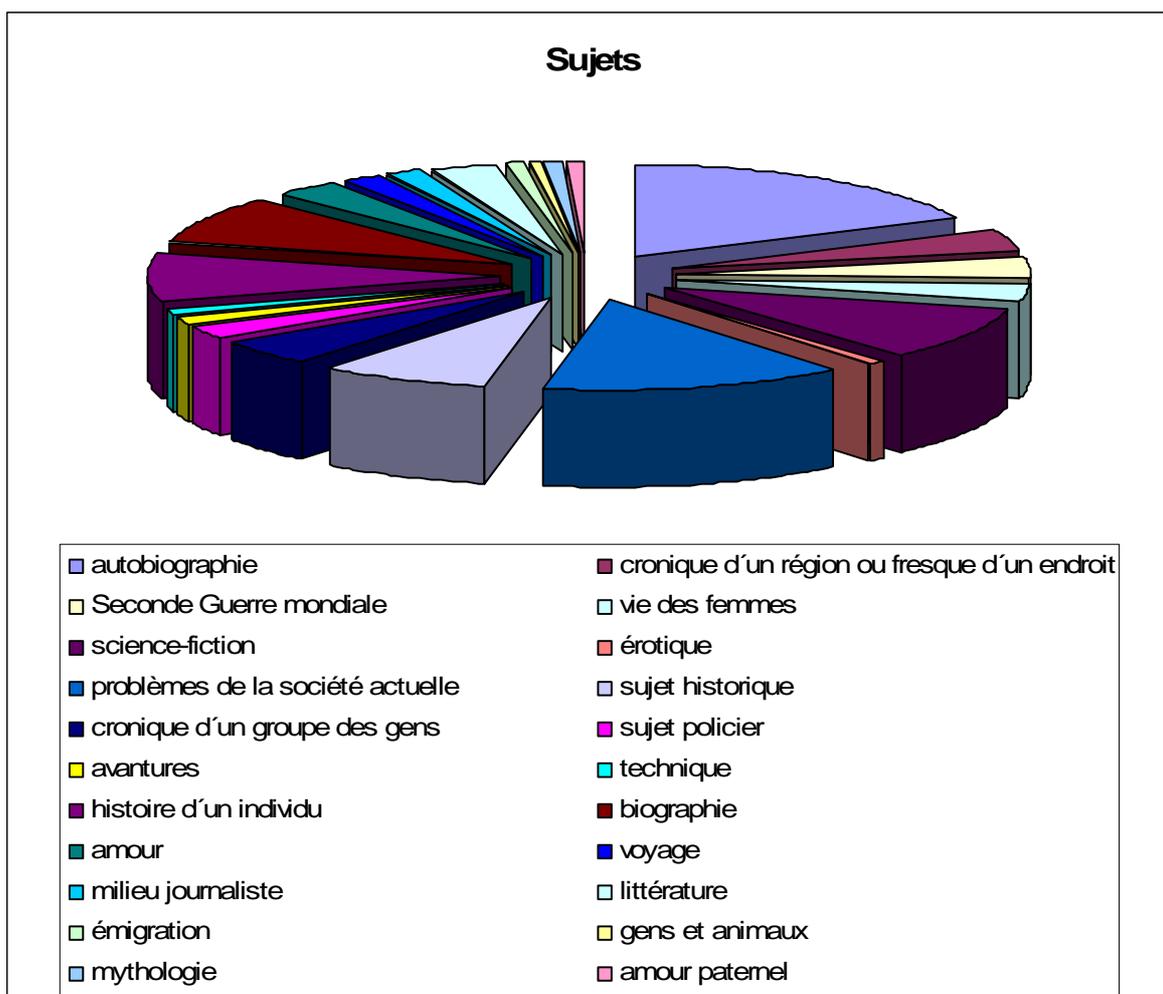
21.) mythologie:

2/84 – Ch. Singer, *La guerre des filles*

22.) amour paternel:

5/85 – F. Sonkin, *Un amour de père*

Après avoir lu ce classement nous nous rendons compte de la diversité des thèmes. Certains ne sont abordés qu'une fois, d'autres sont abordés plusieurs fois et d'autres encore sont traités régulièrement. Même le diagramme sera très diversifié mais nous distinguons les différences proportionnelles:



Parmi tout ces sujets cités ce sont surtout autobiographie, biographie, histoire d'un individu, sujet traitant des problèmes de la société et sujet tiré de l'histoire qui sont les thèmes les plus traités. Quelle est la raison? Dans les années 80 et 90, la France est „débordée“ de proses autobiographiques ce que reflètent même les prix littéraires français. Nous remarquons que la prose autobiographique était introduite d'une façon constante de 1981 jusqu'à 1994 dans *Světová literatura* et que sa présence dans la revue dépasse largement les autres sujets. Mais, malgré tout,

elle ne devient pas le „sujet bateau“ car elle se démontre sous les formes différentes: journal intime, mémoires, roman, nouvelles ou fragments et je peux constater que la revue les a présentées dans toute leur variété.

L'écriture autobiographique est une des plus préférée des lecteurs du XXe siècle en général. Egalement la biographie et l'histoire – ces écritures restent de loin les plus lues et les plus publiées de la deuxième moitié du XXe siècle. De nouveau, la revue réagit à la production littéraire française et francophone. Par rapport à l'autobiographie, la biographie et l'histoire ne sont pas distribuées régulièrement. Les sujets biographiques se trouvent de 1987 à 1993 et les sujets tirés de l'histoire s'arrêtent en 1989. Cela se rattache au changement de la conception de la revue après 1989 (voir chapitre 8).

Un autre sujet, abordant des problèmes de la société moderne, disparaît en 1990. Nous comprenons la domination des auteurs non-européens, des auteurs africains et des auteurs antillais. Ces écrivains traitent surtout des conflits entre la modernité et la tradition ou de la violence en Afrique noire, alors les problèmes de la société africaine ou antillaise. Quant au sujet même, je me permets de relever qu'il s'agit d'un thème approchant au lecteur les sociétés étrangères, bien sûr, de temps en temps, d'un point de vue critique. Pareillement les chroniques d'un groupe des gens qui démontrent les traits spécifiques de certains pays.

L'amour, le sujet classique, n'est pas tellement abordé mais il faut se rendre compte que je n'ai pas classé les thèmes de la poésie (dont l'amour est l'inspiration éternelle) et que les sujets se confondent. Il est donc évident qu'au fond d'un autre sujet nous trouvons souvent une histoire d'amour.

Le sujet nommé „l'histoire d'un individu“ est fortement hétérogène. J'ai choisi ce titre pour pouvoir effectuer un classement synoptique mais en réalité c'est le seul point commun de ces oeuvres. Les héros ont des problèmes différents, leurs vies se déroulent de manières variées; souvent, nous découvrons les éléments comiques, ceux-ci vont au-delà de l'accent sérieux. Nous pourrions classer ces livres dans le sujet „biographie“ mais cette fois-ci ce sont les biographies fictives.

Ce qui est gênant pour le lecteur contemporain de la revue, ce sont les commentaires complétant les extraits mêmes. Malheureusement, certains articles et certains sujet neutres sont introduits d'une façon engagée à tel point que, de temps en temps, nous pouvons parler de la désinterprétation de l'oeuvre. Ainsi nous apprenons que les nouvelles de science-fiction *Contes*

glacés de Jacques Sternberg „critiquent les vices de la société capitaliste“ (V. Jamek, SL 3/81, p. 68), que le roman historique *L'ombre de Robespierre* de Pierre Gascar „souligne les efforts de créer un société juste, qui ne peut être réalisée que par la société socialiste“ (L. Tomek, SL 3/89, p. 199) aussi que la biographie de Pouchkine *La statue de Commandeur* de Patrick Besson „veut prouver les relations positives franco-soviétiques“ (M. Novotný, SL 4/89, p. 242). Cependant, en négligant ces commentaires le choix des sujet reste énormément riche et intéressant.

La diversité des sujets disparaît après 1989, à l'époque des changements des conceptions de la revue. Pourquoi? La revue cherche un nouveau chemin, une nouvelle conception, elle se tourne plus vers l'histoire et vers la littérature anglo-saxonne. En plus, avec le changement politique, on a dépassé le problème essentiel – les livres commencent à être traduits et publiés, on peut les acheter librement.

8. 1989

Comment la revue a reflété les événements de 1989? A-t-elle changé dans les années 90? C'est sont les questions qui s'imposent naturellement. Tout d'abord il faut souligner que chaque magazine se compose avec quelques mois d'avance. Cela veut dire que les premiers numéros de la revue de l'année 1990 ont été composés en automne 1989 et que le premier numéro composé après novembre 1989 est le numéro 4/90 (précisément le 14 février 1990). En cherchant une mention de ces événements importants nous en retrouvons une, indirecte – dans le numéro 5/90. Il s'agit de l'extrait du livre autobiographique de Simone Signoret *La nostalgie n'est plus ce qu'elle était* où elle juge l'invasion russe de la Tchécoslovaquie en 1968. Mais, à part ces mémoires, la revue ne relève pas ce changement de la situation politique. C'est sont plutôt les commentaires engagés qui disparaissent et les nouveaux commentaires qui apparaissent. Ils ne sont pas nombreux et ils accentuent la nouvelle position du lecteur tchèque: „ce n'est qu'aujourd'hui que le lecteur tchèque peut comprendre ces textes, après avoir vécu le régime communiste“ (introduction des textes d'Eugène Ionesco, Sergej Machonin, *SL* 6/90, p. 208).

L'année 1989 a naturellement apporté des changements formels: il y a de nouvelles rubriques qui prennent leur naissance, il y a celles qui disparaissent (voir chapitre 3.1.) mais, ce qui est le plus déterminant, c'est le changement de la rédaction et du rédacteur en chef. Ce changement n'est pas effectué tout de suite: la rédaction du rédacteur en chef Václav Šelada, composée de S. Horečka, J. Sirotek, Z. Soukupová et A. Vaňková est remplacée par la rédaction avec Anna Kareninová-Fureková en tête, composée de V. Eisenbruk, M. Hejkalová, Z. Soukupová, A. Zatloukalová, M. Fulín et J. Maryšková en 1991. La revue postcommuniste change sa conception générale; la revue veut enchaîner avec sa tradition célèbre des années 60, elle veut rattraper des années „perdues“, présenter la littérature „interdite“ et rentrer plus dans le passé littéraire. Elle s'intéresse aussi surtout à la littérature anglo-saxonne, les autres littératures sont en régression. La littérature francophone se retire (voir chapitre ...), les articles consacrés à l'écriture francophone apparaissent de moins en moins. Dans les deux dernières années la revue ne paraît que trois fois par an et en 1996, malgré des efforts de ses rédacteurs, la revue disparaît. Sa disparition est causée avant tout par les problèmes financiers mais aussi par la liberté absolue de la publication.

Pour conclure il faut mettre en évidence que les changements de la revue après 1989 ne sont pas essentiels. C'est surtout la nouvelle situation socio-culturelle de la société tchécoslovaque qui signale la direction de l'évolution de la revue mais avant tout de toute la culture tchécoslovaque.

9. L'apport de la revue *Světová literatura*

Pour pouvoir bien comprendre l'apport et l'importance de la revue *Světová literatura*, il est nécessaire de connaître l'histoire de la société tchécoslovaque du 20^e siècle puisque son existence est en relation étroite avec la situation politique du pays, il s'agit de deux éléments inséparables.

Sans aucun doute, la revue *Světová literatura* restera un phénomène, un phénomène dit „*Světovka*“ non seulement de la littérature tchèque et slovaque mais surtout de la culture tchèque en général. Dans sa proclamation (*SL*, 1/56, p. 5-6) on a éclairci le but de la revue: „une relation vive avec la littérature étrangère qui aidera à écarter les images confuses“ et on a rajouté que „ces romans, nouvelles et essais, présentés dans la revue, ne seront jamais publiés en Tchécoslovaquie“. La revue voulait témoigner des événements culturels du monde entier et juger indirectement les changements politiques et culturels du pays.

La revue a vécu son comble de la gloire dans les années 60, plus précisément jusqu'à 1968, à cette époque elle représentait un type de revue assez indépendante qui inspire sa génération. Depuis sa fondation en 1956, elle représentait un des indices de desserement politique après février 1948, comme on peut s'en apercevoir après avoir lu sa proclamation courageuse et ambitieuse.

La proclamation a été bien accomplie pendant toute l'existence de la revue, même s'il est vrai que la revue a perdu un peu de son indépendance en 1971 où on a changé la rédaction et le conseil de rédaction et on leur a imposé une nouvelle conception, une conception qui découvre surtout les littératures des pays socialistes et les auteurs qui sont critiques à l'égard de la politique de l'ouest et envers le style de vie occidentale. A partir de cette date, elle n'a plus retrouvé son image phénoménale. Mais malgré la situation défavorable, elle n'arrêtait pas de rendre accessible les littératures renommées. Elle s'orientait vers la littérature de traduction mais contrairement à sa proclamation de 1956, la revue des années 1981- 1996 présente aussi les oeuvres paraissant en Tchécoslovaquie sous forme de livre, non seulement les extraits traduits. La revue joue le rôle d'un intermédiaire entre les deux cultures mais aussi le rôle d'un conseiller.

Le contexte culturo-politique est bien évident pendant toute son existence, néanmoins la littérature francophone n'a pas pu et n'a pas accompli le rôle idéologique, le lecteur tchécoslovaque a fait connaissance avec une littérature actuelle, de qualité, dans la plupart des cas sans un sens caché politique. Comme j'ai souligné dans le chapitre *Auteurs*, la présence

idéologique consistait surtout dans les commentaires rédigés par les rédacteurs, dans certains cas dans la désinterprétation des livres. Néanmoins, je suppose qu'une revue officielle à l'époque devait proclamer une obédience minimale au pouvoir politique. Négligeant ces annotations, le choix même n'apportait pas d'image distorsive de la littérature ou de la culture francophone. La revue abordait toute la littérature francophone des nombreux coins du monde et tout genre de cette écriture aussi que les périodes littéraires diverses. Le lecteur a pu se faire une idée de cette littérature occidentale, des événements littéraires et de son évolution.

En 1996 la revue disparaît, non seulement à cause des raisons économiques mais surtout à cause (ou grâce au) de changement politique: il n'a plus de sens d'effectuer les traductions originales, si le livre ne tarde pas à sortir dans les maisons d'édition différentes. La liberté acquise permet au peuple tchèque de choisir sans limites sa littérature de n'importe quelle origine. C'est à dire que l'existence et surtout la proclamation de la revue *Světová literatura* de 1956 perd son sens principal et elle disparaît après avoir créé une partie importante de la culture tchécoslovaque.

Son apport est bien évident – elle représentait, pendant quarante ans, le lien entre les écritures étrangères et le lecteur tchécoslovaque, elle permettait de lire des auteurs occidentaux (aussi que les autres), elle est devenue un phénomène dont on parle jusqu'à aujourd'hui (après plus de dix ans de sa disparition) et au sujet duquel on rédige les mémoires.

Bibliographie

Světová literatura XXVI-XL, Praha, Odeon, années 1981-1996

Fischer, J.O. : *Dějiny francouzské literatury 19. a 20. století*, 3. díl, Praha Academia 1979-1983

Fryčer, J. a kol.: *Slovník francouzsky píšících spisovatelů*, Praha, Libri, 2002

Jobert, J.-L.: *Littérature Francophone*, Paris, Edition Nathan, 1994

Jobert, J.-L.: *Littérature Francophone du Monde Arabe*, Paris, Edition Nathan, 1997

Kural, V. a kol.: *Československo roku 1968, 2. díl: počátky normalizace*, Praha, Parta, 1993

Šrámek, J.: *Dějiny francouzské literatury v kostce*, Olomouc, Votobia, 1997

Vlasák, V.: *Česko-francouzský slovník A-Q*, Praha, SPN, 1993

Vlasák, V.: *Česko-francouzský slovník R-Ž*, Praha, SPN, 1993

Vlasák, V.: *Francouzsko-český slovník*, Praha, SPN, 1992

<http://www.livres.cz/>

<http://france.isbn.pl/>

<http://www.anthologie.free.fr/>

<http://elsap1.unicaen.fr/>

ANNEXES

Annexe I.

Index des auteurs francophones

A

- ABRAMS, Erika** – traductrice française du tchèque
- ACHEBE, Chinua** - *1930, romancier et poète nigérian, dénonce l'influence néfaste de l'occident sur la société traditionnelle africaine
- ALBANY, Jean** – 1917 Saint-Denis (Réunion) – 1984 Paris, poète réunionnais
- ALBERTINI, Jean** - critique littéraire, professeur de Lettres, prosateur
- ALLEG, Henri** – *1921 Londres, d'origine algérienne, vit à Paris, prosateur français
- AMIEL, Henri Frédéric** – 1821 – 1881 Genève, philosophe, poète et essayiste suisse
- ANDRÉ, Robert** – professeur d'exégèse, catholique
- ANGLADE, Jean** – *1955 Thouars, dramaturge, metteur en scène
- ANOUILH, Jean** – 1910 Bordeaux – 1987, dramaturge
- APOLLINAIRE, Guillaume** – 1880 Rome – 1918 Paris, poète, prosateur, critique et dramaturge français
- ARAGON, Louis** – 1897-1982 Paris, poète, prosateur et journaliste français; a évolué du surréalisme jusqu'au réalisme socialiste
- ARTAUD, Antonin** - 1896 Marseille – 1948 Ivry-sur-Seine, dramaturge, théoricien du théâtre, acteur et poète, inspiré par surréalisme
- AUDET, Noël** – 1938 Baie des Chaleurs – 2005, poète et romancier
- AYGUESPARSE, Albert** - 1900 – 1996 Bruxelles, prosateur, poète et journaliste belge

B

- BA, Mariama** – 1921 – 1981 Dakar (Sénégal), romancière sénégalaise
- BAILLY, Jean-Christophe** – *1949 Paris, écrivain, poète, philosophe français
- BANCQUART, Marie-Claire** - *1932 Aveyron, poète, romancière et auteur d'ouvrage critiques sur les surréalistes
- BANGUI, Antoine** – *1933 Bodo (Tchad), prosateur, ancien ministre tchadien
- BARJAVEL, René** – 1911 Nyons – 1985 Paris, romancier, critique et journaliste, responsable de répertoire
- BAROCHE, Christiane** - *1935 Paris, romancière française
- BARTHES, Roland** – 1915 Cherbourg – 1980 Paris, écrivain, critique et théoricien littéraire, sémiotique
- BEBEY, Francis** - *1929 Douala (Cameroun), musicien et écrivain camerounais
- BECKETT, Samuel** – 1906 Dublin – 1989 Paris, romancier et dramaturge français, d'origine irlandaise, représentant du Nouveau Théâtre
- BEMBA, Sylvain** – 1934 Sibiti (Congo) – 1995, dramaturge, nouvelliste et romancier

BENEDICT, Jacqueline – femme prosateur française
BÉRANGER, Pierre-Jean de – 1780 – 1857, chansonnier et poète, pamphlétaire
BERGERET, Yves – *1949 Grenoble, vit à Paris, voyageur, poète, essayiste, a vécu en Tchécoslovaquie
BÉRIMONT, Luc – 1915 Magnac-sur-Touvre – 1983, poète et écrivain français
BESSON, Patrik - *1906 Paris, romancier et responsable de répertoire, la prose postmoderne
BIANCIOTTI, Hector - *1930, romancier français, d'origine argentine
BILLETDOUX, Raphaëlle - *1951, femme écrivain française
BOREL, Pétrus – 1809 Lyon – 1859 Mostaganem (Algérie), poète, prosateur et journaliste français
BOSQUET, Alain – (Anatole Brisk), 1919 Odessa (Russie) – 1998 Paris, romancier, poète et traducteur belge, d'origine russe
BOUHIER, Jean – 1912 La Roche-sur-Yon – 1999, poète français, fondateur de l'École de Rochefort
BOULLE, Pierre – 1912 Avignon – 1994 Paris, ingénieur et romancier français, auteur des romans sci-fi
BOURGEADE, Pierre - *1929, avocat, romancier, nouvelliste
BRAUDEAU, Michel – *1946 Niort, romancier et journaliste (Le Monde)
BRETON, André – 1896 Tinchebray – 1966 Paris, poète, prosateur et , représentant du dadaïsme et surréalisme
BROCK, René – 1912 Liège – 1980, poète, nouvelliste belge

C

CADOU, René-Guy – *1920 Saint-Reine de Bretagne, poète français
CALIC, Edouard – journaliste d'origine yougoslave, spécialiste en histoire du national-socialisme
CALLOCH, Jean-Pierre – 1888 Groix – 1917, poète bretonnais
CAU, Jean – 1925 Bram – 1993 Paris, journaliste, dramaturge et prosateur
CAVANNA, François - *1923, journaliste et écrivain satirique
CÉLINE, Luis Ferdinand – 1894 Courbevoie – 1961 Meudon, romancier, auteur des pamphlets antisémites, pacifiste ,
CHAPPAZ, Maurice – *1916 Lausanne, poète et prosateur suisse
CHARLES-ROUX, Edmonde – *1920 Neuilly-sur-Seine, prosateur et journaliste
CHASLES, Philarete-Euphémon – 1798 Maineville – 1873 Venise, prosateur, critique, prêtre
CHAZAL, Malcom de – 1902 Vacoas – 1981 Port-Louis, poète et dramaturge mauricien
CHEDID, Andrée – *1920 Le Caire, prosateur, poète, dramaturge libanaise
CHESSEX, Jacques – *1934 Payerne, poète et prosateur suisse
CHEVALLIER, Gabriel – 1895 Lyon – 1965 Cannes, prosateur et journaliste

CHÉVRIER, Jacques - professeur d'Études francophones, président, orienté vers les pays africains francophones

COMBESCOT, Pierre -

CURVAL, Philippe - *1929, romancier et nouvelliste

D

DADIÉ, Bernard - *1913 Assinie (Côte-d'Ivoire), romancier, poète et nouvelliste

DALLAS, Gilberte – poète français, classée dans les grands poètes maudits

DANGERFIELD, Yves – 1959 – 1992 Paris, écrivain et scénariste français

DARRAS, Jacques - *1952 Montbéliard, poète, auteur des critiques littéraires, essayiste

DAUMAL, René – 1908 Bouzicourt – 1944 Paris, poète et prosateur, initiateur de groupe surréaliste autour la revue *Le Grand Jeu*

DEGUY, Michel – *1930, poète, essayiste, fondateur de la revue *Poésie*

DENUZIERE, Maurice - *1926 Saint-Elie, romancier et journaliste

DEPESTRE, René – *1926 Jacmel (Haïti), installé en France depuis 1978, romancier

DEVILLE, Patrick - *1957, romancier, représentant du „nouveau“ Nouveau roman

DIABATÉ, Massa Makan – 1938 Kita (Mali) – 1988 Bamako (Mali), nouvelliste

DORÉMIEUX, Alain – 1933 – 1998 Paris, écrivain, critique, pamphlétaire, a beaucoup contribué à développement de la sci-fi française

DORIN, Françoise – *1928 Paris, actrice, dramaturge et prosateur

DOUAY, Dominique – *1944 Romans-sur-Isère, écrivain français de science-fiction

DRODE, Daniel - *1932 Cambrai, auteur des romans sci-fi

DUBRAU, Louis – 1904 – 1997 Bruxelles, poète et prosateur belge

DUHAMEL, Alain - *1940 Caen, journaliste et essayiste

DUPIN, Jacques – *1927, poète français

DUPREY, Jean-Pierre – 1930 Rouen – 1959 Paris, poète français

DURAS, Marguerite – 1914 Gia-Dihn (Vietnam) – 1996 Paris, dramaturge et auteur de prose française, membre du Parti communiste pendant la guerre

DUVIC, Patrice – *1946, écrivain, critique, scénariste et traducteur français, spécialisé en science-fiction, en fantastique et en horreur

E

ECHENOZ, Jean – *1947 Orange, romancier, sociologue

EKWENSI, Cyprien - *1921 Minna (Niger),

ELUARD, Paul – 1895 Saint-Denis – 1952 Paris, poète français, personnage principale du dadaïsme français puis du surréalisme, proche du Parti communiste

ERNAUX, Annie – *1940 Lillebonne, femme prosateur française

EVEN, Martin - *1946, journaliste français

EXUPÉRY, Antoine De Saint – 1900 Lyon – 1944 disparu en vol, écrivain et aviateur français

F

FALLET, René – 1927 Villeneuve-Saint-Georges – 1983 Paris, romancier, critique et journaliste

FERRON, Jacques – 1921 Louiseville – 1985 Longueuil, médecin québécois, prosateur et dramaturge

FLAMAND, Barbara Y. – essayiste, nouvelliste et poète belge

FOLLAIN, Jean – 1903 Canisy – 1971 Paris, poète français

FOMBEURE, Maurice – 1906 - 1981, poète et écrivain français

FORNERET, Xavier – 1809 – 1884 Beaune, prosateur, dramaturge et poète

FOUCAULT, Michel – 1926 Poitiers – 1984 Paris, écrivain et philosophe

FOULON, Roger - *1923 Thuin, romancier, nouvelliste, poète et essayiste belge

FOURNEL, Paul - *1947 Saint Etienne, poète, écrivain, auteur dramatique, président de l'Oulipo

FRÉDÉRIQUE, André – 1915 – 1957, poète français

FRICH, Max – 1911 Zurich – 1991, auteur dramatique, romancier suisse

G

GAMALEYA, Boris - *1930 Saint-Louis de la Réunion, poète réunionnais

GASCAR, Pierre – 1916 Paris – 1997 Lons-le- Saulnier, prosateur, journaliste

GASPAR, Lorand – chirurgien, poète, d'origine hongroise

GAUCHERON, Jacques - *1920 Chartres, poète français

GAUVIN, Axel – *1944 Saint-Denis de la Réunion, prosateur et essayiste réunionnais

GHELDERODE, Michel de - (jusqu'à 1926 Adémar Martens), 1898 Ixelles – 1962 Bruxelles, dramaturge belge

GIAUQUE, Francis – 1934 Prêles – 1965, poète suisse

GIUDICELLI, Christian - *1942 Nîmes, romancier et auteur dramatique

GLISSANT, Edouard - *1928 Sainte-Marie (Martinique), poète, romancier, essayiste martiniquais

GOLL, Ivan – (Isaac Lang), 1891 Saint-Dié – 1950 Paris, poète franco-allemand

GOLL, Claire – 1890 Munich – 1977 Paris, femme poète et écrivain d'origine allemande

GREEN, Julien – 1900 – 1998 Paris, romancier, dramaturge et essayiste américain de langue française

GRENIER, Roger – *1919 Caen, prosateur, journaliste et essayiste

GRISOLIA, Michel – 1948 Nice – 2005, critique cinématographique, journaliste, nouvelliste, auteur des scénarios et romancier

GUILLAUME, Louis – 1907 Paris – 1971, poète bretonnais

GURIK, Robert - *1932 Paris, immigré au Canada en 1951, auteur dramatique

H

HALLIER, Jean-Edern - 1936 Saint-Germain-en-Laye – 1997 Deauville, écrivain français

HAUSKA, Evane – femme écrivain française

HELFT, Claudine – poète, journaliste et critique littéraire française

HELIAS, Pierre-Jakez - *1914 Pouldreuzic, auteur dramatique, poète, romancier, écrit aussi en breton

HENNEBERG, Charles – 1899 – 1959, auteur des romans de science-fiction

HENNEBERG, Nathalie – 1910 Russie – 1977, auteur des romans de science-fiction

HOST, Michel – 1942 Belgique, vit à Paris, romancier et professeur à la Sorbonne

HUGO, Victor – 1802 Besançon – 1885 Paris, poète, prosateur, dramaturge et essayiste

HUON, Ronan - 1922 Saint-Omer – 2003, professeur d'anglais, écrivain de langue bretonne, de la tendance nationaliste

I

IKOR, Roger– 1912 – 1985 Paris, romancier, dramaturge, essayiste

IONESCO, Eugene – 1912 Slatina (Roumanie) – 1986, poète et dramaturge d'origine Roumaine

J

JARRY, Alfred – 1873 Laval – 1907 Paris, poète, dramaturge et prosateur

JEAN, Raymond - *1925 Marseille, prosateur et essayiste

JEURY, Michel - *1934 Eymet, auteur des textes science-fiction et de littérature générale

JULIE, Lucie – femme écrivain martiniquaise

JUNOD, Roger-Louis - *1923 Corgémont, critique littéraire, spécialiste de la littérature romande, romancier suisse

K

KATTAN, Naïm - *1928 Bagdad, émigré au Canada en 1954, prosateur et essayiste québécois

KEINEG (QUÉINEC), Paul (Paol) – poète breton contemporain

KEITA, Modibo Sounkalo – 1915 Bamako (Mali) – 1977, militant panafricaniste, politicien, ancien président du Mali, auteur des poèmes

KLEIN, Gérard – *1937 Neuilly, auteur des romans, des nouvelles, des analyses et des critiques de la science-fiction française

KLINGSOR, Tristan – (Léon Leclère), 1874 La Chapelle-aux-Pots – 1966 Le Mans, poète, peintre et musicien français

KOUYATÉ, Seydou Badian - *1928 Bamako (Mali), études à Montpellier, ancien fonctionnaire ministériel dans le gouvernement de Modibo Keita, en exil à Dakar, romancier

L

- LA GUMA, Alex** – 1925 Le Cap – 1985 Cuba, romancier sud-africain, a été actif politiquement, en exil à Londres, puis à Cuba, fils de Jimmy La Guma (l'une des grandes figures du Parti communiste sudafricain)
- LABOU TANSI, Sony** - 1947 Congo – 1995, romancier, poète, nouvelliste et dramaturge congolais
- LABRO, Phillipe** – *1936 Montauban, écrivain, journaliste et réalisateur français
- LANGELAAN, Georges** – 1908 – 1972 Paris, écrivain et journaliste français, d'origine anglaise, ancien agent secret de la couronne britannique
- LAPOUGE, Gilles** – écrivain, journaliste, homme de radio, producteur français
- LAURAN, Annie** – femme écrivain française
- LE GOUIC, Gérard** - *1936 Cornouaille, poète breton
- LE MEN, Yvon** – *1953, poète breton
- LE ROY LADURIE, Emmanuel** - *1929 Moutiers-en-Cinglais (Calvados), historien moderniste français, ancien membre du PCF
- LÉAUTAUD, Paul** – 1872 Paris – 1956 Fontenay-aux-Roses, écrivain français
- LEMOIGNE, Alain** – écrivain français
- LENTZ, Serge** – écrivain français contemporain
- LÉVY, Bernard-Henri** - *1949 Béni-Saf (Algérie), philosophe et écrivain installé en France depuis 1954, gauchiste
- LOPES, Henri** – *1938 Kinshasa (Zaïre), de nationalité congolaise, ancien ministre et Premier ministre congolais, romancier

M

- MALLARMÉ, Stephan** – 1842 Paris – 1898 Valvins, poète français
- MALONGA, Jean** – 1907 Miwé (Congo) – 1985 Brazzaville, prosateur, essayiste congolais
- MARCENAC, Jean** – 1913 – 1984, poète et critique littéraire
- MASSON, Loys** – 1915 île Maurice – 1969 Paris, poète et romancier mauricien
- MAUNICK, Edouard** - *1931 Flacq (île Maurice), journaliste, poète mauricien
- MAXIMIN, Daniel** - *1947 Saint-Claude (Guadeloupe), installé en France depuis 1960, poète, essayiste et romancier
- MEMMI, Albert** – *1930 Tunisie, prosateur et philosophe tunisien
- MENGA, Guy** – *1935 Mankonongo (Congo), prosateur congolais
- MANOLL, Michel** – 1911 Nantes – 1984, poète et écrivain français, un des pionniers de l'École de Rochefort
- MERAD, Ghani** – auteur tunisien
- MERLE, Robert** - *1908 Tébessa (Algérie), romancier, dramaturge et traducteur
- MERMET, Gérard** – sociologue français
- METELLUS, Jean** - *1937 Jacmel (Haïti), émigré en France, poète et romancier

MICHAUX, Henri – 1899 Namur (Belgique) – 1984 Paris, poète et essayiste, influencé par surréalisme

MICHELET, Claude – 1798 Paris – 1874 Hyères, prosateur et historien

MILLIOT, Roger – 1927 – 1968, poète français

MITTERAND, Robert – frère de l'ancien président français François Mitterand

MONNIER, Jean-Pierre - *1921 Saint-Imier (Suisse), prosateur et essayiste suisse

MORÉAS, Jean – 1856 Athènes (Grèce) – 1910 Saint-Mandlé, poète et prosateur d'origine greque

MOURAD, Kenizé - * à Paris, journaliste et femme prosateur d'origine turque-ottomane

N

NAINDOUBA, Maoundoé – écrivain tchadien

NERVAL, Gérard de – (Gérard Labrunie) 1808 – 1855 Paris, poète, prosateur et dramaturge

NEVEU, Gérald – 1921 – 1960, poète français

NODIER, Charles – 1780 Besançon – 1844, prosateur, poète et critique

O

ORIOU, Jacques – 1923 – 1993 Bruxelles, poète et essayiste belge

OSTER-SOUSSOUÉV, Pierre – *1933, poète français

OTTE, Jean-Pierre – *1949 Ferot-Ferrières, écrivain, conteur-conférencier et peintre

OULOUEM, Yambo - *1940 Bandiagara (Mali), romancier

OUSMANE, Sembène - *1923 Sénégal, prosateur sénégalais

P

PAGNOL, Marcel – 1895 Aubagne – 1974 Paris, dramaturge, romancier, essayiste et scénariste

PASCAL, Blaise - 1623 Clermont-Ferrand – 1662 Paris, mathématicien, physicien et prosateur

PEREC, Georges – 1936 Paris – 1982 Ivry-sur-Seine, écrivain français, membre de l'Oulipo

PÉRET, Benjamin – 1899 Rezé – 1959 Paris, poète, surréaliste

PERRIN, Michèle – romancière française

PETIT, Marc – *1947 Paris, germaniste, traducteur, romancier, poète, essayiste, membre fondateur du mouvement littéraire Nouvelle fiction

PEYMAURE, Michel – *1922 Corrèze, romancier français

PICABIA, Francis – 1879 – 1953 Paris, peintre et poète, dadaïste et surréaliste

PREVEL, Jacques – 1915 - 1951, poète français

PRÉVERT, Jacques – 1900 Neuilly-sur-Seine – 1977 Paris, poète et scénariste

PRIGOGINE, Ilya – 1917 Moscou – 2003, physicien et chimiste belge d'origine russe

Q

QUEFFÉLEC, Yann - *1949 Paris, romancier

QUENEAU, Raymond – 1903 Le Havre – 1976 Paris, poète et romancier

QUENTIN-MAURER, Nicole - *1942, romancière française

QUINOT, Raymond – *1920 Etterbeek (Belgique), poète belge, écrivain, essayiste

R

RABEARIVÉLO, Jean-Joseph – 1903 – 1937 Tananarive (Madagascar), poète

malgache, écrivain de langue française

RABELAIS, François – 1484 La Devinière – 1553 Paris, humaniste et prosateur

RABEMANANRAJA, Jacques - *1913 Mangabé (Madagascar), poète et dramaturge

malgache francophone

RABOU, Charles Felix Henri – 1803 – 1871 Paris, auteur des romans fantastiques

RAMUZ, Charles-Ferdinand – 1878 Cully-sur-Lausanne – 1947 Lausanne, prosateur

suisse

RANAIVO, Flavien - poète malgache francophone

REBOUL, Claude – auteur français

RÉMY, Pierre-Jean - *1937 Angoulême, prosateur, critique et ambassadeur

RENARD, Jean-Claude - *1922, poète français

RENOIR, Jean – 1894 Paris – 1979 Beverly Hills (Etats-Unis), réalisateur, scénariste français puis américain

RIBEMONT-DESSAIGNES, Georges – 1884 Montpellier – 1974 Paris, poète, dramaturge, prosateur et essayiste, a participé à Dada

RICHAUD, André de – 1907 Perpignan – 1968 Paris, poète, romancier, dramatique

RIMBAUD, Arthur – 1854 Charleville – 1891 Marseille, poète

RIVIERE, Roger-Arnaud (aucunes données biographiques trouvées)

RIVOYRE, Christine de - *1921 Tarbes, prosateur et journaliste

ROBBE-GRILLET, Alain – *1922 Brest, romancier et cinéaste français, représentant du Nouveau roman

ROBIN, Armand – 1912 – 1961, poète, traducteur, essayiste, journaliste, aussi l'homme de radio

ROBITAILLE, Gérald – écrivain québécois

ROBLES, Emmanuel – 1914 Oran (Algérie) – 1995 Boulogne-Billancourt, romancier, dramaturge et journaliste français

RODANSKI, Stanislav – 1927 - 1981 Lyon, poète, membre du mouvement surréaliste en 1948

ROCHEFORT, Benjamin – romancier français

ROLLAND, Jacques-Francis – auteur français

ROUBAUD, Jacques - *1932 Caluire-et-Cuire, mathématicien, poète, dramaturge et prosateur

ROUSSEL, Alain – *1948 Boulogne-sur-Mer, auteur des nouvelles fantastiques
ROUSSELOT, Jean – *1913 Poitiers, poète, romancier, essayiste, membre de l'École de Rochefort
ROY, Jules – 1907 Rovigo (Algérie) – 2000 Vézalay, prosateur, dramaturge et poète français
RUELLAN, André – auteur français des romans de science-fiction et fantastiques, scénariste

S

SABBATH, Jacques (aucune donnée biographique trouvée)
SAGAN, Françoise - *1935 Cajarc, romancier et dramaturge
SAINT-POL-ROUX – (Paul Roux) 1861 Saint-Henri – 1940 Brest, poète et dramaturge
SALABREUIL, Jean-Philippe – 1940 Neuilly-sur-Seine – 1970, poète français
SALLENAVE, Danièle - *1940 Angers, prosateur et essayiste, traductrice
SAND, George – (Aurore Dupin) 1804 Paris – 1876 Nohant, prosateur et dramaturge
SARRAUT, Nathalie – (Nathalie Tcherniak) 1900 Ivanovo-Vozniesensk (Russie) – 1999 Paris, romancier, essayiste et dramaturge
SARRÉR, Danielle (aucune donnée biographique trouvée)
SARTRE, Jean-Paul – 1905 – 1980 Paris, romancier, dramaturge et essayiste
SAUVAGE, Marcel - écrivain français
SAVATIER, Paul – romancier et scénariste français, comédien
SÉFRIOUI, Ahmed - *1915 Fes, romancier du Maroc traditionnel
SERRES, Michel - *1930, philosophe français
SCHEINERT, David – 1916 Czestochowa – 1996 , poète belge, d'origine polonaise et juive
SIGNORET, Simone – 1921 Wiesbaden (Allemagne) – 1985 Authueil-Antouillet en Normandie, actrice française et femme auteur des romans
SILENT, Arthur (aucune donnée biographique trouvée)
SIMENON, George – 1903 Lutych (Belgique) – 1989 Lausanne, prosateur belge
SIMIOT, Bernard – 1905 – 1996, auteur français spécialisé dans les romans d'inspiration historique
SINGER, Christiane – *1943 Marseille, une femme écrivain de sensibilité chrétienne
SOLLERS, Philippe – (Philippe Joyaux) *1936 Talence, romancier et essayiste, gauchiste
SONKIN, François – romancier français, médecin
SOULPAULT, Philippe – 1897 – 1990, poète, essayiste
SOW, Cheikh – nouvelliste sénégalais
SPITZ, Jacques – 1896 – 1963, auteur des romans de science-fiction français
STERNBERG, Jacques - *1923, auteur des romans de science-fiction
STIL, André - *1921 Hergnies, romancier et journaliste, membre du Parti communiste

T

- TARDIEU, Jean** – 1903 Saint-Germain-de-Joux – 1995 Paris, poète et dramaturge
THEVENON, Patrick – *1935, journaliste français
THIRY, Marcel – 1897 Charleroi – 1977 Lutych, prosateur belge
THOMAS, Robert – 1927 Gap – 1989 Paris, auteur dramatique, comédien,
metteur en scène et réalisateur français
THOORENS, Léon – 1921 – 1975, essayiste, écrivain et traducteur
TCHIVÉLA, Tchichellé – nouvelliste et romancier congolais
TOURNIER, Michel - *1925 Paris, prosateur
TOUSSAINT, Jean-Philippe – *1957 Bruxelles, romancier belge
TRIBOUILLARD, Edouard – journaliste et écrivain français
TRISTAN, Frédérick - *1931 Sedan, romancier et poète
TSIBINDA, Marie-Léontine – nouvelliste congolaise, vit au Canada
TZARA, Tristan – (Samuel Rosenstock) 1896 Moinesti (Roumanie) – 1963 Paris, poète,
prosateur et dramaturge, fondateur du dadaïsme

U

- U'TAMSI, Tchicaya** – *1931 Mpili (Congo) – 1988 Paris, romancier congolais

V

- VACHÉ, Jacques** – 1895 Lorient – 1919 Nantes, prosateur français
VALLOTTON, Jean-Pierre – *1955 Genève, poète, nouvelliste, traducteur
VÉLAN, Yves - *1925 Saint-Quentin (Suisse), romancier et essayiste suisse
VISAGE, Bertrand – *1952 Châteaudun, écrivain, professeur de Lettres
VORONCA, Ilarie – 1903 Roumanie – 1946, poète roumain écrivant en français,
surrealiste

W

- WALTER, Daniel** - (aucune donnée biographique trouvée)
WAUTHIER, Jean-Luc – *1950 Charleroi, poète et essayiste belge
WUL, Stefan – *1922, auteur des romans de science-fiction

Y

- YOURCENAR, Marguerite** – 1903 Bruxelles – 1987 Mount-Desert Island (États-Unis),
femme prosateur belge, poète, dramaturge et traductrice

Z

- ZOBEL, Joseph** - *1915 Rivière Salée (Martinique), romancier

Annexe II.

Index des auteurs des articles

BOJAROVÁ, Klára
BRETT, Vladimír
BROUSEK, Antonín
CIMICKÝ, Jan
DRÁPAL, Miroslav
FIŠEROVÁ, Melanie
FRYČER, Jaroslav
FRÝDLOVÁ, Pavla
FUREKOVÁ - KARENINOVÁ, Anna
GLOMBOVÁ, Jiřina
HIMMEL, Petr
HIRŠAL, Josef
HRBATA, Zdeněk
CHALUPA, Pavel
JAN, Vladislav
JANDEROVÁ, Drahoslava
JANOVCOVÁ, Eva
KAPINUS, Miroslav
KELIŠ, Jaroslav
KŇOURKOVÁ, Jitka
KRÁL, Petr
KREJČOVÁ, Irena
LAVALOVÁ, Magdaléna
MACUROVÁ, Naděžda
MARKOVIČOVÁ - PÁTKOVÁ, Blanka
MICH, Josef B.
MIŠÍKOVÁ, Eva
NIGRIN, Jaromír
NOVOTNÝ, Michal
ORTOVÁ, Jarmila
OSOLSOBĚ, Petr
OUŘEDNÍK, Patrik
PARKAN, Václav
PAVLU, Marie
PECHAR, Jiří
PETROVÁ, Jana
POLÁKOVÁ, Ludmila

POSPÍŠIL, Josef
POSSELTOVÁ - LEDEREROVÁ, Hana
RICHTER, Václav
SMETÁNKA, Zdeněk
STÁCHOVÁ, Blanka
STAVINHOVÁ, Zdenka
STEKLAČOVÁ, Růžena
STRAUSSOVÁ - LESSINGEROVÁ, Soňa
STROMŠÍK, Jiří
STRÍTESKÁ, Daniela
ŠERÝ, Ladislav
ŠOTOLOVÁ, Jovanka
ŠTĚPÁNKOVÁ, Hana
TAUFER, Jiří
TOMEK, Luděk
VANĚK, Jiří
VAŇKOVÁ, Alena
VAŇKOVÁ, Alena
VESELÝ, Jindřich
VINŠOVÁ, Kateřina
ZAORALOVÁ, Eva

Annexe III.

Index des traducteurs

DVOŘÁKOVÁ, Věra
HÁNNOVÁ, Anna
JAMEK, Václav
KALISTA, Zdeněk
KAPINUS, Miroslav
MACHONIN, Sergej
MARKOVIČOVÁ - PÁTKOVÁ, Blanka
ŠMÍDOVÁ, Zdena
ŠRÁMEK, Jiří
VINICKÁ, Markéta
VLČEK, Miroslav

Anotace

Cílem této diplomové práce bylo analyticky zhodnotit uvádění frankofonní literatury v literární revui *Světová literatura* v letech 1981-1996.

Na základě ročníků XV-XL *Světové literatury* jsem vytvořila několik rejstříků: rejstřík jednotlivých článků věnovaných frankofonní literatuře, rejstřík frankofonních děl uvedených v revui, rejstřík autorů uvedených děl a nakonec rejstříky autorů článků a překladatelů.

V další části jsem rozdělila díla podle jednotlivých žánrů a zároveň jsem stručně nastínila jejich témata. Tyto údaje mi byly východiskem k závěrečné analýze, v níž jsem se zhodnotila rozložení žánrů, výběr frankofonních autorů z hlediska časového a z hlediska původu autorů a dále výběr témat. Vzhledem k období vytyčenému jako rámec mé práce jsem se pokusila vystopovat vliv dobové ideologie na tento výběr.

Závěrem jsem věnovala pozornost formálním a obsahovým změnám po roce 1989 a zároveň celkovému přínosu této revue.

Annotation

The aim of this thesis is to analyze and to evaluate the publishing of francophone literature in the literary review „Světová literatura“ in the period of 1981 – 1996.

Based upon the volumes XV – XL of Světová literatura I created several lists: a list of particular articles dedicated to francophone literature, a list of francophone pieces published in the review, a list of authors of the published pieces and eventually a list of the authors of the articles and the translators into Czech language.

In the second part of this thesis I sorted the published pieces according to their particular genres and I outlined briefly their themes. The acquired data were the base for my final analysis. I evaluated the spectrum of the genres, the selection of the francophone authors in light of time aspect, the origin of the authors and their pick of themes. I tried to search out the influence of the communist ideology upon the selection of the authors in the review.

Eventually I paid attention to the formal and contentual changes after 1989 (the fall of the communist regime) and at the same time I analysed the contribution o